



45254 / B

J. C. Durrant.

1875.



RUSSCHER, in de

1872/52.











NATUERLYKE HISTORIE  
VAN DE  
COUCHENILLE,

Beweezen met  
*Authentique Documenten.*

---

HISTOIRE NATURELLE  
DE LA  
COCHENILLE,

Justifiée par des  
Documens Authentiques.



T'AMSTERDAM,  

---

By HERMANUS UYTWERF,  
Boekverkooper, 1729.

WELLS & WELLS

COCHENILLE

WELLS & WELLS

COCHENILLE



WELLS & WELLS



# OPDRAGT

AAN DEN

*Wel-Edelen Groot-Agtbaeren Heere*

DEN HEERE

Mr. JAN SIX,

HEERE VAN HILLEGOM EN VAN  
VROMADE, REGEREND BUR-  
GERMEESTER EN RAED DER  
STAD AMSTERDAM, MEESTER-  
KNAEP VAN HOLLAND EN  
WEST-VRIESLAND, EN DYCK-  
GRAAF VAN DEN NIEUWEN  
AMSTEL, &c. &c.

*Wel-Edele Groot-Agtbaere Heer,*



YN HEER,

*Aan wien zou ik een  
Tractaetje, waar in een*

\*

2

*waar-*

## OPDRAGT.

*waarheyd dubbeld bewezen  
word, zoo met be-eedigde  
Autentique Stucken en  
Certificatien, als door 't  
gezicht van een ygelyk, dien  
't maar lust de moeyte te  
neemen van 't Experiment  
werkstellig te maeken, met  
meerder regt kunnen op-  
draegen, als aan een Heer  
van den Eersten Rang en  
Aanzien van ons Vader-  
land, een Minnaar der  
Waar-*



# OPDRAGT.

*Waarbeyd en Weetenschap,  
en inzonderbeyd der zul-  
ken, welke de Negotie, het  
Voedsel deezer Republicq,  
concerneeren?*

*Een zaak, die zoo veel  
gerugt hier ter Steede heeft  
gemaakt of de Couchenille  
een Beestje is, of wel een  
Boom of Plant of Veld-ge-  
was, zal buyten twyffel  
aan Uwe Wel-Edele Groot  
Agtbaerheyd ook ter ooren*

## OPDRAGT.

*zyn gekomen : Dog 't on-  
onbetwistbare Bewys van  
dat het Beestjes zyn, word  
hier voor 't allereerst ge-  
meen gemaakt : en deze  
Waarheid, beken ik, word  
een groote Luyster bygezet,  
om datze onder Uwe Scha-  
duw in 't licht koomt ; want  
wie zou durven denken,  
dat ik aan een Heer van de  
Eerste Distinctie een onze-  
kere Zaak als een constante  
Waar-*



## OPDRAGT.

*Waarbeyd zoude durven opdraegen?*

*'t Is een Vryheyd die ik neeme, om dat de Couche-  
nille voor een van de Hoofst-  
Negotien mag gaan, en  
daarom hoop ik dat het my  
niet qualyk zal worden af-  
genoomen.*

*'t Is aanmerkelyk, dat  
men, seedert de Spaense  
West-Indien zyn ontdekt  
geweeft, van deeze zaak*

## O P D R A G T.

geen eerder volkomene zekerheid heeft gekregen: en dewyl de Autheuren, die over de Couchenille geschreven hebben, en zelfs diegenen, die de waarheid, van dat het Beestjes zyn, al hebben getroffen, niet als Oog-Getuigen spreken, en meest allen slegts eenige mondelinge Vertellingen schynen gevolgt te hebben, en daar door of zeer schaars  
of



## O P D R A G T.

of ook wel gebrekkig zyn  
geworden in de Omstandig-  
heden van hare Aanquee-  
king en tedere Bezorging,  
zo berouwt het my niet, dat  
ik nog moeyte nog kosten  
gespaart heb gehad, om des-  
wegen Attestatien en Cer-  
tificatien van Oog-Getuy-  
gen, en van die genen die  
daaglyks in de Aanquee-  
king der Couchenille bee-  
zig waren, door middel  
van

# OPDRAGT.

*van goede Correspondentie  
over te laten komen.*

*In deze Documenten kan  
alle de Behandeling der  
Couchenille omstandig be-  
oogt worden ; waarom ik  
alle dezelve in dit Trac-  
taetje , zynde het Spaans  
van woord tot woord geco-  
pieert , en Notariaalyk in  
ons Nederduitsch , en daar  
en boven ook in 't Fransch  
vertaalt , hebbe agter aan  
geschikt. Ik*



# OPDRAGT.

*Ik zal, Wel-Edele Groot-Agbaere Heer , hier niet by voegen , een Lofreeden die zeer wel zou passen te geven aan een Burger-Vader , wiens Afkomst zoo Illuster is, als der zelfver Deugden en Merites groot zyn ; alleenlyk zal ik my beroepen op 't algemeen Gejuygh en de groote Agting, welke men voor deszelfs Perzoon is hebbende,*

O P D R A G T.

*de , en met alle respect  
blyven,*

WEL-EDELE GROOT-  
AGTBAERE HEER

UWE WELEDELHEIDS

*Onderdaenige Dienaer*

MELCHIOR DE RUUSSCHER.

NATUERLYKE HISTORIE  
V A N D E  
COUCHENILLE,

Beweezen met

*Authentique Documenten.*

---

HISTOIRE NATURELLE  
D E L A  
COCHENILLE,

Justifiée par des

Documens Authentiques.



# NATUERLYKE HISTORIE

Van de

# COUCHENILLE,

Beweezen met

*Authentique Documenten.*

**D**E Voornaamste Autheuren, die over de COUCHENILLE geschreven hebben, als onder anderen de vermaarde Heer *Nicolaas Hartsoeker* in zyne Proeve der Deurzigtkunde, XLIV. Lid, benevens den Geleerden Heer *N. Lemery*, in zyne *Dictionnaire des Drogues*, by het woord *Cochinilla*, hebben eenpaariglyk getuigt, dat het Beestjes zyn. Daarenboven heb ik, vermits ik veele Jaaren in *Spanjen* gewoon heb, geleegentheid gehad, om my daar van te informeeren by Spanjaarts, die zelfs in *America* geweest waren ter plaatse daar de *Fyne Couchenille* word aangequeekt. Deze Perfoonen, onder welke van de voornaamste Naviganten waaren, hebben my allen eenstemmiglyk verzekert, dat het Beestjes zyn, en dat zy zelf wel die hadden helpen inzamen en bereyden. Na zulke kragtige Getuigenissen heb ik niet kunnen twyffelen aan de Waarheid van deeze zaak: Hierom hield ik ook sedert by alle geleegentheid, dat over deeze stofse is gesproken, dit sentiment voor een Waarheid



# HISTOIRE NATURELLE DE LA COCHENILLE,

Justifiée par des

Documens Authentiques.

**P**lusieurs bons Auteurs, qui ont traité de la COCHENILLE, entre autres le célèbre Nicolas Hartsoeker dans ses Essais de Dioptrique, Partie XLIV. & le savant N. Lemery dans son Dictionnaire des Drogues au Mot Cochinilla, conviennent tous que ce sont de petits Animaux; & moi, comme j'ai demeuré plusieurs années en Espagne, j'ai eu occasion de m'en informer à des Espagnols, qui avoient été dans le Pais de l'Amerique, où la fine Cochenille est cultivée. Ces Personnes, parmi lesquelles il y avoit de grands Navigateurs, m'ont tous constamment assuré, que c'étoit de petits Animaux, que même ils avoient aidé à les assembler & préparer. Après de tels témoignages, je ne pouvois douter de la vérité de la chose: Aussi depuis ce tems-là aiant adopté leur sentiment, je l'ai

heyd staande. Dit wierd egter door allen niet aangenoomen; maar ik heb ook eenigen ontmoet, die van een contrary Begrip waren, meenende dat het een Gewas of Grein van eenige Plant is: waar door ik ook in ernstig Dispuut gesaakt ben met een Vriend, die van dit laatste gevoelen was.

Om dan deezen Vriend, en allen die van zyn sentiment mogten weezen, van de Waarheid, dat de *Couchenilles* leevendige Beestjes zyn, kragtig te overtuigen; zo heb ik ten dien eynde na *Spanjen* geschreeven aan *Don Pedro Xristoffal de Reynossoy Mendoza*, Ridder van de *Ordre van St. Jacob*, tot *Puerto de Sta. Maria*, myn goede Vriend en Correspondent; met verzoek, dat hy, ter occasie dat zyn Zoon *Don Martin de Reynosso* met de Vloot na *Nova Spanja* stond te vertrekken, hem beliefte te beveelen, van aldaar de noodige *Attestatien* te laten beleggen, of de *Couchenilles* Leevendige Beestjes zyn, dan of het een Gewas van een Plant of Boom is, zoo als hier te lande van sommigen wierd gesustineert. Waarop dan deeze Jonge Heer *Don Martin* uyt *Mexico*, terwyl hy aldaar was, over deeze zaak gecorrespondeert heeft gehad met Oude Kennissen en Vrienden van zyn Vader tot *Antiqueira*, Hoofdstad van 't Bisdum van *Oaxaca*, geleege in 't Koninkryk van *Nova Spanja*, alwaar de Stapel van Negotie en voornaamste aanqueeking van de *Couchenille* is: door welk middel hy daar van bekomen heeft ample en omstandige *Documenten*, welke hy gezonden heeft aan zyn

Va.



*soutenu dans toutes les occasions. Cependant j'ai trouvé des Gens d'un avis contraire, & qui croyoient que c'étoit le Fruit, ou la Graine de quelque Plante. Ce fut avec une telle Personne, qui étoit mon Ami, que j'eus à ce sujet une grande Dispute.*

*Pour entraîner cet Ami dans mon sentiment, aussi bien que ceux qui pouvoient être de son opinion, & les gagner par des preuves sans réplique, j'ai écrit à Puerto de Sta. Maria, à Don Pedro Xristoffal de Reynoso y Mendoza, Chevalier de l'Ordre de St. Jacques, mon Ami & mon Correspondant. Je l'ai prié, que comme son Fils Don Martin de Reynoso alloit partir avec la Flotte pour la Nouvelle Espagne, il voulut avoir la bonté de prendre, lorsqu'il y seroit arrivé, les Attestations nécessaires pour sçavoir si la Cochenille étoit un petit Animal vivant, ou bien la Graine ou le Fruit de quelque Plante, comme bien de Personnes le croient en Europe. Don Martin, arrivé à Mexique, ne manqua pas d'écrire plusieurs fois sur ce sujet aux Amis que son Pere avoit à Antiquera, Capitale de l'Evêché d'Oaxaca dans la Nouvelle Espagne, où se fait le plus grand Négoce de la Cochenille, où on l'éleve & la cultive le plus. Aiant donc enfin obtenu des Ecrits amples & circonstanciez, il les a envoyez à son Pere,*

Vader, die dezelve wederom tot *Cadix* heeft ter hand gestelt aan myne Correspondenten, de Heeren *Morrogh Crew & Comp.* welke van daar my de- zelve overgezonden hebben met het Schip de *S<sup>t</sup>. Pedro*, Capitein *Albert Stadema*, dat in de Herfst van 't Jaar 1726, hier te Lande gearriveert is.

Deze overgezondene *Authentique Documen- ten*, wegens de *Couchenille*, gemaakt en beleyd in Octob. 1725, voor 't Gerecht van de Stad *Antiquera*, in de Valleje van *Oaxaca* (een Land- streek, zo men my berigt, van omtrent 150 Spa. Mylen in den omtrek, gelegen tusschen *Mexico* en *Guatimalo*) in de Spaansche West-Indiën, bestaan in de volgende Leeden.

I. Een *Request* van *D<sup>n</sup>. Joseph Montero y Priego*, Procureur aldaar.

II. Presentatie van 't zelve *Request* voor den Heer *Don Matheo de Aguero y Mier*, Ordina- ris *Alcalde*, en van de Heylige Broederschap van de Eerste Stem in de voorz. Stad, van we- gen zyn *Mayesteyt*.

III. *Apoinement* daar op verleent.

Waar op volgen, vooreerst Agt byzondere *Informatien* en *Attestatien* of Getuigenissen, al- len onder solemnele Eeden, in maniere van Reg- ten in *Spanje* gebruykelyk, afgenomen door den voorn. Ordinaris *Alcalde*, voor den Notaris *Joseph Manuel Alvarez de Aragon*, gedaan door de genen, die verscheydene jaaren de Aan- queeking, Voortteeling en Behandeling van de  
Cou-



qui les a fait tenir à Cadix à mes Correspondans les Sieurs Morrogh Crew & Comp., & ceux-ci me les ont envoïez par le Vaisseau St. Pedro, Capitaine Albert Stadema, arrivé dans ce País en Automne de l'An 1726.

Ces Pièces ou Actes authentiques, levez au sujet de la Cochenille, ont été faits en Octobre 1725. par devant la Justice de la Ville d'Antiquera dans la Vallée d'Oaxaca, qu'on m'a assuré être un País d'environ 150. Milles d'Espagne de circuit, & situé entre Mexique & Guatimala. Voici ces Pièces.

I. Une Requête de Don Joseph Montero y Priego, Procureur du lieu.

II. Présentation de cette Requête à Don Matheo de Aguero y Mier, Alcalde Ordinaire, & de la Ste. Confraternité, aiant dans la susdite Ville la premiere voix de la part de Sa Majesté Cathol.

III. Apointement accordé là-dessus.

Ces Pièces sont suivies de Huit Informations & Attestations ou Témoignages; tous confirmés solennellement selon le Droit usité en Espagne par Serment, levé par le susdit Alcalde Ordinaire, en présence du Notaire Joseph Manuel Aluarez de Aragon, & prêté par des Personnes, qui pendant plusieurs années ont vu &

*Couchenille* hebben gezien of daar in zig bezig gehouden.

De Eerste *Attestatie* is van eenen *Don Roque de la Torre*, oud omtrent 40 jaaren, die ruym 8 jaaren lang zig geëxerceert heeft gehad in de Queeking van de *Fyne Couchenille*.

De Tweede *Attestatie* is van eenen *Don Francisco Guazo y Theran*, oud 39 jaaren, die 21 jaaren lang zig bezig had gehouden met de Trafyk en Negotie van de *Couchenille*.

De Derde *Attestatie* is van *Don Joseph de Zozaya*, oud omtrent 50 jaaren, die 't Emplooy van *Alcalde Mayor*, in de Provincie van *Nejapa*, onder 't zelve Bisdrom van *Antiquera*, bedient heeft, en aldaar 5 jaaren lang de *Fyne Couchenille* behandelt, en daar in omgegaan heeft.

De Vierde *Attestatie* is van *Don Christoual Muñoz Cano*, oud omtrent 32 jaaren, die *Luytenant Generaal* van den *Alcalde Mayor* geweest is in de Vier Vlekken, in de Contreye en Marquisaatschap van de Valleye van 't Bisdrom van *Antiquera*, en in eenige Vlekken van de voorsz. *Jurisdictie* de gantsche Aanqueekery, Voortteeling, en Behandeling van dito *Couchenille* gezien heeft.

De Vyfde *Attestatie* is van *Don Francisco Lopez de Yrriguera*, oud omtrent 40 jaaren, die 10 jaaren lang *Luytenant* van den *Alcalde Mayor* geweest is, als 5 jaaren in 't *Partido de Papalo*, en 5 jaaren in dat van *Zimatlan y Real de Minas de Chichicapa*, in 't Bisdrom van *Antiquera*, en aldaar in beyde *Jurisdictien* de Behandeling



même élevé , cultivé & amassé la Cochenille.

*La I. Attestation est d'un certain Don Roque de la Torre , âgé d'environ 40. ans , qui a fait plus de 8. ans le metier de cultiver & d'élever la fine Couchenille.*

*La II. Attestation est d'un certain Don Francisco Guazo y Theran , âgé de 39. ans , qui a fait plus de 21. ans le Trafic de la Cochenille.*

*La III. Attestation est de Don Joseph de Zozaya , âgé d'environ 50. ans , qui a eu l'Emploi d'Alcalde Mayor dans la Province de Nejapa , sous le même Evêché d'Antiquera. & qui s'est occupé pendant 5. ans à élever & amasser la fine Cochenille.*

*La IV. Attestation est de Don Christoual Muñoz Cano , d'environ 32 ans , qui a été Lieutenant General de l'Alcalde Mayor dans les Quatre Bourgs , dans la Contrée & Marquisat de la Vallée de l'Evêché d'Antiquera , & qui a vu dans quelques Bourgs de la dite Jurisdiction , tous les soins qu'on se donnoit pour élever & faire provigner la fine Cochenille.*

*La V. Attestation est de Don Francisco Lopez de Yrriguera , de l'âge d'environ 40. ans , qui a été 13. ans de suite Lieutenant de l'Alcalde Mayor , sçavoir 5. ans dans le Partido de Papalo & 5. autres ans dans celui de Zimatlan y Real de Minas de Chichicapa de l'Evêché d'Antiquera , & qui a observé dans ces deux Ju-*



handeling der *Couchenille* geobserveert heeft.

De Zesde *Attestatie* is van *Don Domingo Marquez*, oud omtrent 57. jaren, die *Luytenant* van den *Alcalde Mayor* is geweest aan de Kust van *Xamiltepeque*, in 't Bisdom van *Antiquera*, en niet alleen de Behandeling van de *Couchenille* gezien, maar ook zelf veel geld voor de Anqueekfels besteed heeft.

De Zeevende *Attestatie* is van eenen *Don Antonio Llaguno Sta. Cruz*, oud omtrent 55 jaren, die, feedert een tyd van ruym 22 jaaren niet alleen de Voortqueeking van de *Fyne Couchenille* gezien, maar ook zelfs die voortqueekt heeft.

De Agtste *Attestatie* is van eenen *Don Francisco Ximenes de Velasco*, Indiaansch *Casique* of Regent van 't Hoofdvlek *St. Thomas Txtla*, onder de *Jurisdictie* van *Antiquera*, oud omtrent 45 jaaren, geboortig van een Vlek, alwaar voornaamlyk de Ingezeeten en zig geneeren met de Voortqueeking van de *Couchenille*, en wiens Ouders zulks zelfs ook byderhand hebben gehad; zo dat hem die gantsche Handel volkomen bekend was, van 't begin der Voortteeling af, tot dat ze in staat is om in de *Suroezen* gepakt te worden.

Hierop volgen drie *Certificatien*.

De Eerste *Certificatie* is van den Heer *Don Juan Baupista Fortuno*, *Correxidor*, en *Luytenant* van den *Capiteyn Generaal*, Regter  
over

*risdictions la maniere de traiter la Cochenille.*

*La VI. Attestation est de Don Domingo Marquez , âgé d'environ 56. ans , qui a été Lieutenant de l'Alcalde Mayor à la Côte de Xamiltepeque, dans l'Evêché d'Antiquera, qui non seulement a vû la maniere d'avoir soin de la Cochenille, mais qui a aussi emploïé beaucoup d'argent pour l'élever & la faire multiplier.*

*La VII. Attestation est d'un Don Antonio Llaguno Sta. Cruz , âgé d'environ 55. ans, qui pendant plus de 22. ans a aussi vû élever la Fine Cochenille , & même y a donné tous ses soins.*

*La VIII. Attestation est de Don Francisco Ximenes de Velasco , Cacique Indien ou Regent du premier Bourg de St. Thomas Yxtla, sous la Jurisdiction d'Antiquera, de l'âge d'environ 45. ans , natif d'un Bourg où les Habitans gagnent principalement leur vie à élever & amasser la Cochenille, & à quoi ses Parens s'étoient aussi occupez; de sorte qu'il sçavoit parfaitement tout ce qui regardoit le gouvernement de ces petits Animaux, depuis leur commencement , jusqu'à ce qu'ils fussent en état d'être empaquetez dans les Surons, ou Paillassons.*

*Après cela suivent trois Certificats.*

*Le I. Certificat est de Don Juan Bauplista Fortunato , Correxidor & Lieutenant du Capitaine General , Juge des Regîtres légez,*  
des



over de Beleedigde Registers, Appellatien, en andere Commissien over *Antiquera*, en derzelver *Jurisdicctie* van wegen zyn *Majesteyt*, die van de Voortqueeking der *Couchenille* spreekt als een Ervarene en Ooggetuyge, en als van een Zaak, die men daaglyks daar kan komen te zien.

De Tweede *Certificatie* is van den Heer *Don Pedro Silvestre Gonzales, Alcalde Ordinaris*, en van de Heylige Broederschap te *Antiquera*, van wegen zyn *Majesteyt*, die, als Ooggetuyge, zyne verzeekeringe geeft van een voorval, dat hem zelf met de *Couchenille* gebeurt is.

De Derde *Certificatie* is van voorn. Heer *Don Matheo de Agüero y Mier, Alcalde Ordinaris*, voor wien deze *Affaires* beleyt zyn geweest, die *Certificatie* geeft van 't gene hy seedert veele jaaren met opmerkentheid in de Voortqueeking der *Couchenille* ondervonden en gezien had,

Deze 3 aanzienlyke *Certificatien* worden weder gevolgt van Vier Verklaaringen van *Notarissen*, waar van 3 als Ooggetuigen, en 1 als van een Algemeen Zeggen, getuygenisse doen.

De Eerste Verklaaring is van *Joseph de Arauxo, Not. Publ. & Real* van *Antiquera*, als Ooggetuige en experientie hebbende seedert een tyd van vyf en twintig jaaren.

De Tweede Verklaaring is van *Mannuel de Figueroa, Not. Publ. & Real*, van den Raad,  
gede-



*des Appellations , & autres Commissions qui regardent Antiquera , & sa Jurisdiction, de la part de Sa Majesté Cathol.: Il y parle de la Cochenille , comme témoin oculaire de tout ce qui la concerne , & comme d'une chose qu'on peut voir tous les jours sur les lieux.*

*Le II. Certificat est de Don Pedro Silvestre Gonzales , Alcalde Ordinaire , & de la Sainte Confraternité à Antiquera , de la part de Sa Majesté , qui comme témoin oculaire rapporte un Cas, qui lui étoit arrivé avec la Cochenille.*

*Le III. Certificat est du sus-mentionné Don Matheo de Aguero y Mier , Alcalde Ordinaire , devant qui tous ces Ecrits ont été passez. Il y rend témoignage de ce qu'il a vu & expérimenté pendant plusieurs années au sujet de la nourriture & gouvernement de la Cochenille.*

*Ces Trois Certificats remarquables sont encore suivis de Quatre Déclarations de Notaires , dont trois ont été Témoins oculaires , & l'autre atteste une chose que tout le monde reconnoît véritable.*

*La I. Déclaration est de Joseph de Arauxo , Notaire Public & Royal à Antiquera , comme Témoin oculaire & en aiant eu une expérience de 25. ans.*

*La II. Déclaration est de Manuel de Figueroa , Not. Publ. & Royal , du Conseil.*  
*Dé-*

gedeputeert wegens de *Minas* en Registratien der Stad *Antiquera*, als zelfs zynde Aanquee-ker van de *Couchenille* op zyne Landhoeven.

De Derde Verklaaring is van *Phelipe de Gamboa*, Schryver van zyn *Mayesteyt* en *Not. Publ.*, als Ooggetuyge, en een, die zo veele Expe-rientie in de Aanqueeking van de *Couchenille* heeft, als ymand die daar van Professie maakt.

De Vierde Verklaaring is van *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, *Not. Publ. & Real*, als ge-tuygende het gene hy in 't algemeen daar van heeft hooren zeggen.

Wyders worden deeze voorige Stukken en Proceduren op de Spaansche Wyze geauthen-tificeert, onderteekent, en gecomprobeert door de 3 Notarissen, *Phelipe de Gamboa*, *Joseph de Arauxo*, en *Nicolas Albarez*, verklaarende dat de voorn. *Don Matheo de Agueroy Mier*, actue-lyk *Ordinaris Alcalde &c.* is, en dat *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, voor wien deeze Getuygenissen, Certificatien, en Verklaaringen gepasseert zyn, aldaar *Not. Publ. & Real*, op-regt en getrouw is, en dat zyne Actens en Ge-schriften volkomen geloof en Credit worden gegeven zo in als buyten Regten.

Zoo dat 'er nogte Wettiger, nogte Aanzien-tyker Getuygenissen, Certificatien, en Verklaa-ringen, over deeze Materie, met eenigen schyn van reeden te desidereeren zyn. Ook is het Getal der Getuygenissen zo overvloedig, dat  
minder



*Député pour les Minas & Enregîtremens de la Ville d'Antiquera, comme aiant lui-même élevé & cultivé sur ses Terres la Cochenille.*

*La III. Déclaration est de Phelipe de Gamboa, Ecrivain de Sa Majesté & Not. Public., aussi Témoin oculaire, & qui a autant d'expérience de la Cochenille, que ceux qui en font leur unique occupation.*

*La IV. Déclaration est de Joseph Manuel Aluares de Aragon, Not. Publ. & Royal, qui rend témoignage de ce qu'il en a entendu dire par tout.*

*De plus, toutes ces susdites Pieces & Actes sont authentiquez à la maniere des Espagnols, signez & approuvez par les trois Notaires, Phelipe de Gamboa, Joseph de Arauxo, & Nicolas Albarez, qui déclarent, que le susdit Don Matheo de Agüero y Mier est actuellement Alcalde Ordinaire &c. & que Joseph Manuel Aluares de Aragon, par devant qui ces Attestations, Certificats, & Déclarations ont été passées, y est Notaire Public & Royal, homme de probité & fidele, & aux Actes & Ecrits duquel on doit prêter foi en & hors Justice.*

*Ainsi l'on ne scauroit demander sur cette Matiere des Attestations, Certificats & Déclarations plus legitimes, ni de plus de poids, que celles-là le sont. Outre cela, il y a plus de Témoignages qu'il ne seroit nécessaire,*  
car



minder dan de derde part , meer dan voltal-  
 lig en voldoende in Regten zou geschat wor-  
 den. Ondertusschen verstrekt hare meenig-  
 te tot zeer veel Luyfter én Licht aan deeze  
 Zaak ; dewyl de Getuygen , in 't gene ter  
 materie vereyscht word , elkander nergens  
 in contrarieeren ; en dewyl daarenboven door  
 sommigen deeze , door anderen wederom an-  
 dere manieren van Behandelingen verhaalt wor-  
 den , die , byeengevoegt zynde , de gantsche  
 Behandeling en Historie van de *Couchenille*  
 naakter in den dag zetten ; gelyk 't ook niet  
 ongewoon en niet oneigen is , dat , by verschei-  
 denheid van Land- en Lucht-gesteltenissen , de  
 behandelingen van Natuurlyke zaaken wel eenig-  
 sints verschillig genoomen worden , voornaam-  
 lyk in eene *Jurisdicctie* van omtrent 150 Spaan-  
 sche Mylen in den Omtrek , alwaar , gelyk in alle  
 Bergagtige Landstreeken , hier koelder , daar  
 warmer Contreyen moeten vallen.

*Ten opzichte van de Couchenille zelfs , word  
 getuygt en verklaart ,*

In alle de 8 *Attest:* en al de 3 *Certif:* en  
 in 3 Verklaaringen.

- I. *Dat dezelve leevendige Beestjes zyn.*
- II. *Dat ze voortgaan , klimmen , en Voedsel  
 zoeken.*

car le tiers seroit plus que suffisant pour satisfaire devant tout Tribunal. Cependant leur nombre donne un grand jour à la matiere en question, parce que les Témoins ne se contrarient en rien, & que d'ailleurs les uns rapportent certaines circonstances & manieres de traiter la Cochenille, les autres en marquent d'autres : Tout cela joint ensemble, nous donne une connoissance plus étendue & une Histoire plus complete de ces petits Animaux. Outre cela, selon la difference du Climat & de l'Air, la maniere de gouverner les Productions de la Nature varie aussi quelquefois ; ce qui peut bien arriver dans une Contrée d'environ 150. Milles d'Espagne de circuit, & où, comme dans tous les Pais montagneux, il y a des endroits les uns plus chauds ou plus froids que les autres.

A l'égard de la Cochenille- même, l'on assure & déclare,

Dans toutes les 8. Attest. dans tous les 3.  
Certific. & dans 3. Déclarations ;

- I. Que ce sont de petits Animaux vivans.
- II. Qu'ils marchent, montent & cherchent leur pâture.



En in alle de 8 *Attest*: alle de *Certif*: en in de 2e, 3e, en 4e, Verklaar:

III. *Dat ze Jongen baaren , zo klein als Nee-ten , of als Jongtjes van Myten , of als speldepunten.*

En in de 1e, en 3e, *Certif*:

IV. *Dat ze Oogen , Mond , Pooten , en Klaauwen hebben.*

En in de 1e, *Certif*:

V. *Dat ze niet van specie veranderen , gelyk wel de Zywurmen , &c ; maar haars gelyken baaren.*

En in de 8e, *Attest*. en 3e, *Certif*:

VI. *Dat ze , volwassen zynde , van grootte en figuur , veel gelyken aan de Hondsluyzen : zynde deezen een foort van grootte dikke eyvormige Beestjes , van grootte omtrent als eene kleine Ert , welke by sommigen onder den naam van TEKE en KOELUYS (in het Latyn *Ricinus , canes , bovesque infestans , sanguine plenus*, in 't Fransch *Ticque*, (in 't Engelsch) *Tyke*) bekend staan, en alzoo in Woordenboeken gevonden worden, en welken aan de ooren of aan de huyd van de Honden en Ossen &c , zig aanzuygen , en met hare klaauwtjes zig vast houden , zuygende 't bloed uit tot haar voedsel.*

VII. Ten



*Dans toutes les 8. Attest. les 3. Certif. & dans la 2. 3. & 4. Déclaration ;*

*III. Qu'ils font des Petits , pas plus gros que des Lentes , ou comme les Petits des Mites , ou comme la pointe d'une épingle.*

*Dans le 1. & 3. Certificat ;*

*IV. Qu'ils ont des Yeux , un Bec , des Pattes , des Griffes.*

*Dans le 1. Certificat ;*

*V. Qu'ils ne changent point d'Espece , comme font les Vers-à-foye , &c. mais qu'ils engendrent leurs semblables.*

*Dans la 8. Attest. & le 3. Certificat ;*

*VI. Qu'ayant crû jusqu'à leur perfection , ils ressembleront fort en figure & en grosseur aux Poux des Chiens. Ces Poux sont de petits Animaux de figure ovale , gros environ comme un petit pois , appelez en Hollandois Teke & Koe-luys , en Latin Ricinus , canes boves-que infestans , sanguine plenus , en François Ticque ; en Anglois Tyke ; comme on peut le voir dans les Dictionnaires ; & qui s'attachent aux oreilles ou à la peau des Chiens , des Bœufs &c. & en succent le sang pour leur nourriture.*

VII. Ten opzichte van de *Generatie* word in de 1<sup>e</sup>. *Certific*: van den Heer *Corredidor* vermeld, dat hy heeft hooren verhalen van *Luiden* die daar in omgaan, dat 'er, wanneer de *Couchenille* dik word, over de zelve heen wandelt een klein *Viltje*, dat aan de *Nopael*-planten geboren word; werdende gesustineert, dat de *Couchenille* daar door bevrugt word. Hoewel deze Heer andersints, als een Ooggetuige, posityf spreekt wegens de Zekerheid van het Leven, Voortgaan, Jonge baaren, en Sterven der *Couchenilles*, zo spreekt hy hier nu, ten blyke dat hy een voorzigtig en zeer geloofwaardig Heer is, alleenlyk als van hooren verhalen. Mooglyk is dit point van de *Generatie* wegens de *Couchenille* aldaar nog zo min bekend als hier wegens de *Byen*, en eenige andere *Insecten*; niettegenstaande men de aanqueeking van de *Byen* zo veele Eeuwen al gecultiveert heeft gehad.

Uyt al het vorenstaande blykt onwederspreekelyk, dat de *Couchenille* geen *Vrugtgewas* is; gelyk zulks ook ten overvloed in de 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, en 8<sup>e</sup>, *Attest*: en 3<sup>e</sup>, *Verklaar*: bevestigt en geinfereert is. En alhoewel somtyds in de *Spaansche Taal*, gelyk ook in deeze *Spaansche Documenten*, de *Couchenille* met den naam van *Grana* benoemt word, zo zoude men gantschelyk dwaalen, indien men daar uit vermoeden of besluit nam, dat ze een *Greyn*gewas ware, dewyl men een *Greyn* in 't *Spaansch* noemt *Grano*, dog de *Couchenille* niet *Grano* maar *Grana*,  
ge-



*VII. Pour ce qui regarde leur Generation , il est dit dans le 1. Certificat du Correxidor , qu'il a entendu dire par ceux qui cultivent la Cochenille , que lorsqu'elle devient grosse , il passe & repasse par dessus elle un petit Papillon , qui naît sur le Nopal , & qu'on croit que la Cochenille conçoit par lui. Quoique d'ailleurs ce Monsieur , comme témoin oculaire , parle fort positivement de la vie de la Cochenille , de son marcher , de la naissance de ses Petits , & de sa mort ; cependant il ne parle du present Article que par ouï-dire ; preuve qu'il est un Homme prudent & digne de foi. Peut-être ce Point de la Generation de la Cochenille est-il là aussi peu connu qu'ici celui des Abeilles & de quelques autres Insectes ; quoique la maniere d'élever & de gouverner les Abeilles ait été pratiquée depuis tant de siecles.*

*De tout cela il faut nécessairement conclure , que la Cochenille n'est pas un Fruit ou Graine de quelque Plante , comme cela paroît évidemment & est confirmé par la 2. 3. 4. 5. 6. 7. & 8. Attest. & par la 3. Déclarat. Et quoique la Cochenille soit quelque fois nommée en Espagnol Grana, comme aussi dans ces Pieces Originales, l'on auroit tort d'en conclure que ce seroit une Graine de Plante ; parce qu'en Espagnol une Graine se dit Grano , & que la Cochenille est apellée Grana , non pas Grano ; comme on peut le voir dans le Dictionnaire Hollandois & Espagnol*

B 3

d'Ar-

gelyk men zulks zien kan in de *Dictionaris* van de Duytsche en Spaansche Taal, door *Arnoldus de la Porte*, A°. 1659 tot Antwerpen gedrukt, en gelyk zulks bevestigt word in deeze Spaansche *Documenten*, daar men dikwyls aan de *Couchenille*, welke men daar zo ernstig verklaart Leevendige Beestjes te zyn en geen Vrughtgewas, den naam geeft van *Grana*, dog niet van *Grano*.

*Ten opzigte van de Voortqueeking, Grootwording, en Naaukeurige Bezorging der Fyne Couchenille, is te zien:*

- I. *Dat ter bequaamer tyd [naamlyk als 't Winterlaifoen over is, en deeze Beestjes in 't opene veld mogen blyven] die Couchenilles, die in buys bewaart waren, en, volkomen groot en dik geworden zynde, in staat geagt worden om draa te zullen baaren, als dan gezet worden in eenige Pastles, (12 of 14 stuks by-een in yder Pastle), 't welk toebereyde Nestjes zyn, omtrent als Voogel-nestjes, door de Indianen gemaakt van een fyn zagt booy of stroo, of zekere fyne Most of ruigte van Boomen, of een fyne ruigte van Cocosnooten: [Zie en vergelyk de 1e, 2e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, en 8e, Attest: en 1, en 2e, Certif:]*
- II. *Dat deze Pastles of Nestjes, met de Diertjes daar in, dan in 't openveld geschikt en gezet worden aan eenige Nopaal-planten, die ten dien eynde gezaayt, gecultiveert en gebeuificeert of naaukeurig bezorgt worden; Zie en*



d'Arnold de la Porte , imprimé à Anvers en 1659. & comme cela est confirmé par nos *Documens Espagnols* , où déclarant que les *Cochenilles* sont de petits *Animaux vivans* & non pas un *Fruit* ou *Graine* , on leur donne souvent le nom de *Grana* , mais jamais celui de *Grano*.

A l'égard de la Méthode d'élever , nourrir & bien gouverner la *Fine Cochenille* , on y apprend :

I. Que dans le tems propre , (*sçavoir après l'Hiver , quand ces petits Animaux peuvent souffrir le grand air*) lorsque ces *Cochenilles* , qu'on avoit gardées dans la maison , ont assez grandi & grossi pour pouvoir bientôt faire des Petits , on en met 12. ou 14. ensemble dans un *Pastle*. Ces *Pastles* sont de petits Nids , comme ceux des petits Oiseaux , & faits exprès par les Indiens , d'une paille ou foin fin & doux , ou d'une mousse d'arbres , ou bien de la bourre la plus tendre qui enveloppe les Noix de Cocos. Voyez & comparez toutes les 8. Attest. & le 1. & 2. Certificat.

II. Que ces *Pastles* ou petits Nids sont alors mis avec leurs Bestioles sur des Plantes de *Nopal* , qu'on a eu soin à cette fin de semer & de bien cultiver. Voyez & comparez toutes les 8. Attest. & le 1. Certif. Le *Nopal* est

en vergelyk de 1e, 2e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, 8e, *Attest*: en 1e, *Certif*: zynde deze *Nopalen* een soort van dikke, zeer sappige, en stekelagtige Indiaansche Vyg-planten, welker blad-vormige Plant-deelingen of Leden *Pencas* genoemd worden.

III. *Dat binnen 2, 3, à 4 dagen de voorsz: Couchenille-beestjes ontallyk veele Jongen in die Nestjes koomen te baaren.* [Zie en vergelyk de 1e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, *Attest*: en 3e. *Certif*:]

IV. *Dat daarop niet lang naa 't baaren, die Moeren dan koomen te sterven.* [Zie en vergelyk de 1e, 2e, 3e, 4e, 7e, *Attest*: en 1e, 2e, en 3e, *Verklaar*:]

V. *Dat ondertussen de Kleintjes uyt de Nestjes kruypende, en opklimmende aan de Nopaalen, aldaar zig vasthegten, en 't sap uyt die Planten, 't welk haar eenigste Voedsel is, uytzuygen, dog de Plant niet opeeten.* [Zie en vergelyk de 1e, 2e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, 8e, *Attest*: en 3e, *Certif*:]

VI. *Dat deeze Diertjes altyd zoeken na de fleurigste en sappigste plaatsen aan die Planten, om 't meeste en beste Voedsel;* [Zie en vergelyk de 1e, 2e, 3e, 7e, *Attest*: en 2e, en 3e, *Verkl*:] *en teevens ook na de luuwste plaatsen om 't quaade weér te schuurwen:* [Zie de 3e, *Attest*: en 1e, *Certif*:]

VII. *Dat deeze Beestjes, onder 't Groeyen en*  
groot



une espece de Figuier des Indes , dont les feuilles sont épaisses , pleines de suc & un peu épineuses. Les divisions de cette Plante , qui ont la forme de feuilles , se nomment Pencas.

III. Que dans l'espace de 2. 3. ou 4. jours ces petits Animaux font une infinité de Petits dans leurs *Pastles* ou Nids. Voyez & comparez la 1. 3. 4. 5. 6. & 7. Attest. & le 3. Certificat.

IV. Que peu de tems après les Meres viennent à mourir. Voyez & comparez les 1. 2. 3. 4. & 7. Attest. & les 3. premières Déclarat.

V. Que cependant les Petits , sortant de leurs Nids , montent le long du *Nopal* , s'y attachent & en succent le suc , qui est leur unique nourriture , & néanmoins ne mangent pas la Plante. Voyez & comparez toutes les 8. Attest. & le 3. Certif. .

VI. Que ces petits Animaux cherchent toujours les endroits de la Plante les plus verts & qui ont le plus de suc , pour y trouver une nourriture plus abondante & meilleure; (Voyez & comparez la 1. 2. 3. & 7. Attest. & la 2. & 3. Déclarat.) & se mettent aussi aux endroits les plus à l'abri du vent pour se garantir du mauvais tems. Voyez la 3. Attest. & le 1. Certif.

VII. Que , pendant que ces Bestioles deviennent

groot en dik worden, naaukeurig moeten opgepast worden, om niet van eenig ander Onge- dierte beleedigt of gedood te worden, [volgens de 5e, 6e, en 8e, *Attest: en 1e, Certific:*], dat ze ook zuyver en schoon moeten gehouden worden van wegen een zeeker spinsel dat als een *Spinrach* aan de Nopaal-planten groeit, [volgens de 8e, *Attest:*], en dat ze zorgvuldig teegen te groote koude en hitte en schade- lyke reegen en wind moeten beschermt wor- den; dewyl deeze *Fyne Couchenilles* zeer teeder daar van zyn, en andersints ligtelyk daar van koomen te sterven; hoewel de *Wilde Couche- nille* of *Silvestre*, die in 't wilde zig zelf aan wilde Nopaalen opqueekt, zulks moet uytstaan, en ook daarom, na dat ze gedood is, zo slegt, on- deugend, klonterig, en van quaade reuk valt, dat ze niet onder de *Fyne* mag vermengt wor- den. [Zie en vergelyk de 2e, 7e, en 8e, *At- test: en 1e, en 3e, Certific:*]

Ten opzigte van de Inzameling of Inoog- sting der Couchenille:

- I. Dat de Eerste Inzameling is van de Moeren, die, naa 't baaren van Jongen, in de Nest- jes gestorven waren, [volgens de 4e, en 5e, *Attest:*]
- II. Dat, na omtrent 3 à 4 maanden, al na 't Climaat en weeder is, deze eerste Jongen, wanneer zy ook groot en dik zyn geworden, en reeds bequaam geagt worden om andere Jon-



nent grandes & grossissent , il en faut avoir un très-grand soin , pour empêcher qu'aucune Vermine ne les incommode ou ne les tuë ; (*selon la 5. 6. & 8. Attest. & le 1. Certif.*) qu'il faut les tenir nettes & les débarrasser de certains fils , qui , comme des toiles d'araignées , croissent sur le *Nopal* ; (*selon la 8. Attest.*) & qu'on doit les défendre avec grand soin du trop grand froid ou chaud , de la pluie & du vent ; parce que les *Fines Cochenilles* , étant fort délicates , en pourroient mourir : Cependant la *Cochenille Sylvestre* ou sauvage , qui multiplie d'elle-même sur les *Nopals* crûs sans culture , doit essuier toutes ces incommoditez ; aussi celle-ci étant tuée , est si peu de chose , de si peu de valeur , si grumuleuse & d'une si mauvaise odeur , qu'on ne doit pas la mêler avec la *Fine Cochenille*. Voyez & comparez la 2. 7. & 8. Attest. & le 1. & 3. Certif.

A l'égard de l'Assemblée ou Recolte de la *Cochenille* :

- I. Que la Première Recolte se fait des Meres , qui après avoir fait leurs Petits , étoient mortes dans les Nids. *Selon la 4. & 5. Attest.*
- II. Qu'environ 3. ou 4. Mois après , selon que le Climat ou la disposition de l'air le permet , lorsque les premiers Petits sont devenus assez grands & gros , & en état de faire des Pe-

Jongen te baaren , en ook al eenigen daar van gebaart hebben , als dan voorzigtelyk van de Nopaal-planten door de Indianen worden afgeligt , met een stokje , daaraan eenig haar is , op de wyze van een pinceel ; en dat , deze dus afgenoomen en ingezamelt , en met heet Water of met Vuer gedood zynde , zulks den 2<sup>en</sup> Oogst uytmaakt , of anders den Eersten Oogst van de Jongen , die in 't openveld zyn aangequeekt. [Zie en vergelyk al de 8 Attest: en de 1e, en 2e, Verklaar:]

III. Dat wederom na 3 à 4 maanden de Tweede Teelt van Jongen , welke op de Nopaal-planten gebooren zyn , na dat ze mede van 't Sap der Nopalen gevoed , groot en dik zyn geworden , en ook eenigen wederom Jongen gebaart hebben , insgelyks ingeoogst en ingezamelt worden als de Vorigen , mits met dit onderscheyd , dat dan wel de Moeren en veele Jongtjes te gelyk van de Nopaal-planten worden afgeschraapt , (waar uyt dan die soort van Couchenille komt , die men Granilla noemt , om dat 'er zo veele kleyntjes onder zyn) , wordende ondertussen eenige Jongen overgelaten , om zig op afgesnedene of uit de grond genoome ne Nopaal-planten , gedurende den Reegentyd te onderhouden , en in huys bewaart te worden , [volgens de 1e, 3e, 4e, 5e, en 8e, Attest: en 3e, Certif:] Zynde deeze Nopaalen of Indiaansche Vyg-planten van dien aard , als de Aloë , en meer andere  
zeer



Petits à leur tour , & même en ont déjà fait quelques uns , alors les Indiens les enlèvent de dessus les *Nopals* avec beaucoup de précaution , par le moyen d'un petit bâton , auquel ils ont attaché un peu de poil , & qui est fait en guise de Pinceau. Ces Bestioles étant assemblées de cette manière , & puis tuées avec de l'Eau chaude ou avec le Feu , cela s'appelle la Seconde Recolte , ou bien la Première des Petits , qui ont été nourris & élevez dans le grand air. *Voyez & comparez les 8. Attest. & la 1. & 2. Déclarat.*

III. Que 3. ou 4. Mois encore après , on enlève & assemble , comme on a fait des précédens , la Seconde Couvée ou Generation des Petits qui sont nez sur le *Nopal* , & qui y étant devenus grands & gros y ont aussi fait quelques Petits : Mais avec cette différence , qu'alors on enlève souvent de dessus la Plante beaucoup de Petits avec leurs Meres ; ce qui fait que cette sorte de *Cochenille* est nommée *Granilla* , parce qu'il s'y trouve tant de Petits. Cependant on garde en vie un nombre de ces Jeunes , qu'on laisse sur des *Nopals* coupez ou tirez de terre & ferrez dans la maison pour nourrir ces Bestioles pendant la Saison des pluies. (*Selon la 1. 3. 4. 5. & 8. Attest. & le 3. Certif.*) Ces *Nopals* ou *Figuier des Indes* , sont de la nature de l'Aloé & de certaines autres Plantes de ces Contrées-là , qui étant fort humi-

zeer vogtige Indiaanſche Planten , die Jaar en Dag buiten den grond , en zelfs afgeſneeden zynde , zonder verrotting , vermits teerende op haar rykelyke vogt , kunnen blyven duuren ; gelyk men ook daaglyks kan koomen te zien , wanneer de Scheepen uyt *Spanjen* of *Portugal* zyn overgekoomen , dat de Schippers eenige *Aloë*-planten , zonder aarde daar aan , 't onderſte booven aan den Zolder hangende , gezond en gaaf overbrengen , en alzoo langen tyd bewaaren kunnen. En zo men verder beſcheid en zekerheyd daar van zoekt , behoeft men daar over ſlegts de *Botanici* naa te zien , en onder anderen het *Botanick Effais* van *Patrick Blair* , tot Londen gedrukt A°. 1720 , in 8° , of anders de *Tweederhande Natuurkundige Beſchouwingen omtrent den Groey, Bloey, 't Onderhoud, en de Vrughtmaking der Plantgewaſſen* , pag. 41 , &c. , alhier te Amsterdam A°. 1727 , in 8°. gedrukt by *B. Lakeman*.

IV. Dat eyndeling de overbleevene Jongen van de voorige Inzaameling , die in buys op de Nopaalen bewaart zyn , wanneer die ook weder groot en dik zyn geworden en in ſtaat geraakt om in 't korte andere Jongtjes te baaren (ten eynde namelyk van het Reegenſaiſoen) , als dan in de Voornoemde Paſtles of Nestjes , 12 à 14 ſtuks in yder Nestje , gezet worden , om alzoo buyten in 't veld weder aan de Nopaalen haare Jongtjes te werpen , waar naa zy dan komen te ſterven ;



*humides peuvent , quoique déracinées , durer longtems sans se pourrir ou secher , leur suc abondant servant à les entretenir fraîches. Aussi les Capitaines des Vaisseaux , qui viennent d'Espagne & de Portugal , nous apportent-ils souvent des Aloës sains , frais & bien conservez , quoiqu'ils soient déracinez & pendus renversez dans le Vaisseau. En veut-on d'autres Preuves ? L'on n'a qu'à consulter les Botanistes , entre autres le Livre Anglois Botanick Effais de Patrick Blair , imprimé à Londres en 1720. in 8°. ou bien celui qui a pour titre en Hollandois : De Tweederhande Natuurkundige Beschouwingen omtrent den Groey , Bloey , 't Onderhoud , en de Vrught-making der Plantgewassen. pag. 41. &c. imprimé ici à Amsterdam chez B. Lakeman en 1727. in 8°.*

IV. Qu'enfin les Petits qui sont restez de la précédente Recolte , & qu'on garde dans la maison sur des Plantes de *Nopal* , étant aussi devenus assez grands & gros pour être bientôt en état de faire des Petits à leur tour , (sçavoir à la fin de la Saison des pluies) , alors on en met 12. à 14. ensemble dans chaque *Pastle* ou petit Nid , qu'on place sur les *Nopals* qui sont en terre , & où ces Bestioles meurent après avoir fait leurs Petits : Après quoi l'on fait la Premiere Recolte de cette Sai-

ven ; en waar uyt dan weder de Eerste Inzameling van dat Saisoen ontstaat ; even als hier voor in 't eerste Artikel van hare Voortqueeking aangetoont is. Zo dat 'er meestendeels jaarlyks Drie Oogsten geschieden , gelyk ook in de 5e, Attest: vermeld word.

*Ten opzichte van het Dooden der Couchenilles word verhaalt ;*

- I. *Dat zulks voornaamelyk geschied op twee wyzen , te weeten , of in heet water , of in Temascales (of toebereyde Oventjes) tot dat ze door de hitte van 't vuur komen te sterven ; hoewel ook by sommigen een derde manier gebruykt word , naamelyk , dat ze gedood en ge-roost werden op heete Comales , zynde koek-platen , daar vuur onder is , en daar de Indiaanse Vrouwen andersints haare Koeken , of Brood van Maiz op bakken. Als mede , Dat van deeze drierhande byzondere wyzen van Dooden , ook drierhande byzondere koleur van Couchenille ontstaet : De eerste soort , naamelyk in heet waater gedood , word Bruyn-ros , en verliest in 't waater het buytenste wit , waar mede de Leevendige Couchenille als overgrocit is geweest : De tweede soort , welke in Temascales gedood is , word Aschagtig en gesprenkelt of Gejaspeert van koleur , eensdeels van 't natuurlyk overgroeide wit , en anderdeels van de natuurlyke doorschynende bloed-*



Saison ; de la même manière qu'on l'a rapporté dans le premier Article de la Méthode de les bien élever &c. De sorte que le plus souvent il se fait Trois Recoltes par an , comme cela est marqué dans la 5. Attestation.

À l'égard de la Manière de tuer les Cochenilles , nous apprenons :

- I. Que cela se fait ordinairement en deux Manières, sçavoir ou dans l'Eau chaude, ou dans des *Tamascales* , petits Fours , faits exprès pour les y faire mourir par la chaleur. Il y a pourtant des Personnes qui font encore autrement : Ils les font mourir en les rôissant sur des *Comales* , qui sont des Poëles plates, sous lesquelles ils mettent du feu , & dont les Femmes des Indiens se servent pour cuire leur Pain ou Gateaux de *Maiz*. Que ces trois différentes Manières de les tuer donnent aussi à la *Cochénille* trois différentes Couleurs : La Première sorte, qui se fait par le moyen de l'Eau chaude , la rend d'un Brun rous & lui fait perdre dans l'Eau le blanc extérieur dont la *Cochénille* vivante est comme couverte : La Seconde sorte qu'on a fait mourir dans des *Tamascales*, devient de couleur cendrée & marbrée, ou jaspée, tant à cause du blanc naturel dont elle étoit couverte étant en vie , qu'à cause de la couleur rouge &

*bloedkoleur van de Couchenille zelf: En de derde soort, welke op Comales, of Koekplaat-ten gedood en geroost is, word zwart, even of ze gebrand ware geweest. [Zie en Vergelyk de 1e, 2e, 3e, 4e, 5e, en 6e, Attest: en 1e, en 3e, Certific: en 3e, Verklaring.]*

II. *Dat van de Gestorvene Moeren, die door 't baaren dor zyn geworden, van 4 pond maar 1 pond, of van 1 pond maar 4 oncen gedroogt komt; dog dat 3 pond Leevendigen, na dat ze van de Nopaalen voorzigtig zyn afgenoomen en wel gedood en gedroogt zyn, een Pond uitleveren. [Zie de 1e, 2e, 3e, 4e, 5e, en 6e, Attestatie].*

Weegens andere Omstandigheden referee ik my verder aan de *Documenten* zelf.

Zie daar een ampel en zeer *Authenticq* berigt van de Natuurlyke Historie der *Couchenille*. En overmits dezelve zeer veel Nieuws en zeer veele Omstandigheden behelst, daar van men tot nog toe geheel onkundig zo hier als elders is geweest, zo hebben eenige Vrienden my verzogt deeze *Documenten* in het Licht te geeven; waar toe ik dan ook niet agterlyk heb mogen weezen; als agtende zelfs, dat het niet als zeer aangenaam kan zyn voor alle Liefhebbers van Waarheyd en Onderzoek, dat ze be- hoorlyk verzeekert werden in een Zaak, die zo veele jaaren lang niet alleen by veelen als in 't on-



HISTOIRE NATURELLE DE LA COCHENILLE. 35  
transparente de la *Cochenille* même : Et la  
Troisième sorte, qu'on a fait rôtir sur des Co-  
males, devient noire comme si elle eut été  
brûlée. Voyez & comparez les 6. premie-  
res Attest. le 1. & 3. Certif. & la 3. De-  
clarat.

II. Que des Meres mortes d'elles-mêmes après  
avoir fait leurs Petits & qui par là sont de-  
venuës maigres, 4. livres n'en font qu'une,  
étant sechées, ou bien 1. livre se réduit à  
4. onces : Mais que 3. livres des Vivans qui  
ont été ôtez avec précaution de dessus les  
*Nopals*, aiant été tuez & sechez, en ren-  
dent 1. livre. Voyez les 6. premières Attest.

Pour ce qui regarde les autres Circonstances,  
je renvoie le Lecteur aux Pieces Authentiques  
elles-mêmes.

Voilà un Recit ample & fidele qui concerne  
l'Histoire Naturelle de la COCHENILLE. Com-  
me il renferme un grand nombre de Circonstan-  
ces ignorées jusqu'à present dans ce Païs &  
ailleurs, quelques uns de mes Amis m'ont fort  
prié d'en publier les Pieces justificatives. J'ai  
crû devoir ceder à leurs instances ; d'autant  
plus que je ne doutois pas de faire plaisir aux  
Amateurs de la Vérité & des Recherches cu-  
rieuses, en leur fournissant le moïen de s'as-  
surer d'une chose, qui non seulement avoit été  
fort incertaine pendant tant d'années, mais  
C 2 qui

onzeeker geftaan heeft , maar ook zelfs niet als rouwlyk en zeer gebrekkig begreepen wierd van die genen, die reeds de Waarheyd, van dat de *Couchenilles* Beestjes zyn, omhelst hadden. Daarenboven, gis ik, zoude elk het my voor onverantwoordelyk toereekenen, dat ik dit alles alleenlyk voor eenigen myner Vrienden hield, en ondertuffchen het Gemeen in 't onzeeker en onkundig liet; of die Verwftoffe, welke in zo groote abundantie, zoo met de Vlooten uyt *Nova Spania*, als met de Engelsche Scheepen van 't *Assiento*, in *Europa* word overgebracht, en daar door een Hoofd-negotie geworden is, voortquam van een Beestje of van een Gewafch. Hierom dan heb ik deeze *Documenten* laten drukken in de Spaansche taal, zo als ze my zyn ter hand gekoomen, en hebbe daar by gevoegt het *Notariale Translaat* in ons Nederduitsch, waar in men in allen deele getragt heeft de kragt van de Woorden uyt te drukken, en de Waarheyd te toonen; waarom men zig ook niet heeft te flooten aan eenige ftramheyd of onaangenaamheyd van Styl. Daarenboven is ook deze Natuurlyke Historie, te gelyk met hare Authentique Documenten, in het Fransch overgezet, om voor allerhande Buitenlanders te konnen dienstig zyn.

En, of wel ymand, by gebrek van rype overweeging, of anders met opzet, hier teegen zou willen inwerpen, dat hy alle Verklaaringen en *Attestatien* van de Inwoonders van 't Land, daar



qui même n'avoit été connuë que fort superficiellement à ceux qui avoient déjà embrassé l'opinion que les Cochenilles étoient véritablement de petits Animaux. L'on auroit eu d'ailleurs sujet de me blâmer, si ne gardant ces Pièces que pour les communiquer à quelques uns de mes Amis, je laissois le Public dans l'ignorance & dans l'incertitude de sçavoir au juste si cette belle Teinture, qui nous vient en quantité avec les Flottes de la Nouvelle Espagne, & avec les Vaisseaux Anglois de l'Affiento, & qui fait aujourd'hui un riche Commerce, de sçavoir, dis-je, si cette Teinture est tirée immédiatement d'une Plante ou de petits Animaux. Ces considérations m'ont donc porté à faire imprimer les susdites Pièces en la Langue Espagnole, dans laquelle elles me sont parvenues. J'ai fait y joindre une Traduction Notariale en Hollandois, dans laquelle en s'attachant à la lettre, on a tâché d'exprimer la force des termes des Originaux pour en mieux faire voir la fidélité. Ainsi on prie le Lecteur d'en excuser la dureté du style. Outre cela l'on a traduit en François tant cette Histoire Naturelle, que ces mêmes Documents Authentiques, pour que l'un & l'autre puisse servir à un plus grand nombre d'Etrangers.

Je ne crois pas qu'il se trouve Personne qui voulut, sans examen ou par entêtement, rejeter ces Preuves, & objecter que toutes ces Déclarations & Attestations, étant faites

daar de *Couchenille* valt, voor suspect hield,  
 even als of die allen zouden tragten de andere  
 Natiën te abuseeren, op dat niet zulk een Zaak  
 in andere Landen zoude overgebracht werden,  
 en zy daar door van haaren schoonen Handel veel  
 verliezen zouden; zo zal men ligtelyk kunnen  
 bevatten, dat deeze niet wel bedachte inwer-  
 ping gantsch geen goeden grond nog schyn van  
 redelykheyd heeft: Want zo eene Waarheyd  
 van twee of drie behoorlyke Getuygen voor  
 geloofwaardig moet gelden, hoe veel te meer  
 behoort men overtuygt te zyn van een Zaak,  
 die niet alleen door agt Perfoonen met solem-  
 neele Eeden gestaaft is, maar ook daarenboo-  
 ven nog van zes Perfoonen (waar van drie Regt  
 en *Justitie* moeten oeffenen, en drie *Publ. No-*  
*tarissen* zyn) bevestigt word, terwyl men aan  
 de *Actens* van een alleen, in Rechten en daar  
 buyten, zelf in de gewigtigste Zaaken en van  
 't importantste belang, volkoomen Geloof moet  
 geeven. Zou wel ymand van een gezond Ver-  
 stand kunnen oordeelen, dat men zo diverse  
 Menschen een valschen Eed zoude opleggen?  
 en dat niet slegts over eenige Zegswoorden, of  
 over iets voorgevallene, waar van zy alleenig  
 en niemand anders konden getuygen, en daar  
 in men haar meyneedigheid, zo ze 'er plaats  
 had, niet zoude kunnen aantoonen; maar, dat  
 men zulks doen zou durven, in Zaken van de  
 Natuur, gelyk hier, die altyd eeveneens zyn,  
 en daar men gevolgelyk altyd, en ook elk, haar  
 van Valsheyd, zo ze 'er plaats had, zou kon-  
 nen



par les Habitans du País, où la Cochenille se recueillit, doivent passer pour suspects, comme si ces Gens-là se fussent proposés de tromper les autres Nations, pour empêcher que cette Teinture ne fut cultivée dans d'autres País, & que par là leur Commerce n'en souffrit beaucoup. Cette Objection, si on s'avise de la faire, tombe d'elle-même, faute de fondement & de raison : Car si un Fait soutenu par deux ou trois Témoins, doit passer pour véritable, à plus forte raison doit-on être convaincu de la certitude d'une Chose, quand elle se trouve affirmée avec serment solennel par huit Personnes, & confirmée encore par six autres, dont trois doivent exercer la Justice & les trois autres sont des Notaires Publics ; pendant qu'en bonne Justice on doit prêter foi entière aux Actes d'une seule Personne, même dans des choses de la dernière importance. Quiconque a le Sens commun pourroit-il se figurer, qu'on auroit pu obliger tant de différentes Personnes à faire un faux serment ? Il ne s'agit pas ici de quelques ouï-dire, ni de quelque chose qui se seroit passée seulement en leur présence, dont il n'y auroit qu'eux qui en pourroient rendre témoignage, & sur laquelle on ne pourroit pas les convaincre de parjure, en cas qu'ils en eussent commis un. Il s'agit ici des choses de la Nature, qui étant constamment les mêmes, l'on pourroit en tout tems convaincre de fausseté ceux

nen overtuygen: Is'er ook wel de minste schyn van eenige reede en bevattelykheyd over, dat Luyden van 't Eerste Fatsoen zulke *Certificatien* zouden geven als ze valsch waren, of dat zy zelf voor haar notoire valsche Eeden zouden laten beleggen? Zekerlyk, een voorgewende of gewaande opvatting van 't Gemeene Intrest van 't Land kon haar daar toe in 't minste niet aandringen, dewyl ze ganschelyk niet tot de Getuygenissen en *Certificatien* verpligt waren; en gemaklyk de Weereld in dezelfde Onzeekereyde konden gelaaten hebben, daar in ze tot dus verre gebleeven was geweest. Te twyffelen derhalven aan de Wettigheyd en Validiteyt van deeze Getuygenissen is, dunkt my, even zo ongerymt, als nergens aan te willen gelooven.

Uit overweeginge van al het voorenstaande over de ontwyffelbare Wettigheide deezer Getuygenissen, is het ook niet te verwonderen, dat de Vier *Arbiters* of Goede Mannen, welken myn Vriend en ik, elk twee van zyn kant, (hy naamlyk de Heeren *Pieter Schout Muilman*, en *F. H. de Roy*; ik de Heeren *Juan de Mortier*, en *Lambert ten Kate Hermansz*;) tot Scheidslieden en Oordeelaars over ons *Dispuet* gekoozen hadden, volkomen tot myn Sentiment geconcurrereert hebben. Deeze Heeren (welker eene, namelyk Heer *F. H. de Roy*, ons berigt heeft van zelf eenigen tyd in *Mexico* verkeert te hebben, en waar van een ander, namelyk Heer *Juan de Mortier*, veele jaaren tot



qui auroient osé déposer contre la vérité. D'ailleurs y a-t-il la moindre apparence, que des Personnes du premier ordre & de façon voulussent donner de tels Certificats, les écrire, signer & confirmer par de faux sermens? Certainement le prétendu Intérêt Public de leur País ne les obligeoit pas à faire de telles dépositions. Ils n'étoient en aucune maniere forcez à rendre de faux Témoignages, & ils pouvoient continuer de laisser le monde dans la même incertitude sur cet Article. Ainsi douter de la sincerité & de la validité de ces Actes, ce seroit aussi absurde que de ne vouloir pas prêter foi à aucune chose du monde, même à la plus évidente.

Il n'est donc pas étonnant, qu'après avoir bien fait réflexion sur tout ce que nous venons de dire, & sur la validité de tous ces Témoignages, les quatre Arbitres, que mon Ami & moi avions choisi pour décider nôtre Dispute, m'aient donné pleinement gain de cause. Les Arbitres de mon Ami ont été Mess. Pierre Schout Muilman & F. H. de Roy, les miens Mess. Juan de Mortier & Lambert ten Kate Hermansz. Comme un de ces Arbitres, sçavoir Mr. F. H. de Roy, avoit été lui-même quelque tems à Mexique, & que Mr. Juan de Mortier avoit demeuré

tot *Cadix* in *Spanjen* woonagtig was geweest, zo dat ze beiden, indien over 't *Notariale Translaat* eenige twyffel was ontstaan, van de Spaansche *Documenten*, zelf zouden hebben kunnen oordeelen) hebben, na 't aanhooren en zien van wederzydse *Productien* en *Bewyzen*, en na 't rypelyk en naaukeurig examineren van de *Zaake* zelf, (als hebbende met *Microscopia* beschouwt, niet alleen 't Gewasje en Ruigte, 't gene myn Vriend tot sustenue van zyn zaak produceerde, maar ook eenige *Couchenilles*, welke zeekeren tyd in Azyn hadden te weekengestaan), eenpaariglyk geoordeelt, en schriftelyk verklaart, overtuigt te zyn, dat de *Fyne Couchenilles Leevendige Beestjes* zyn geweest. En aangezien onder ons *Dispuet* ook *Weddenschap* was vermengt geweest, zo hebben gemelde Heeren, om onder *Partyen* geen *Vriendschap* te breeken, maar te cultiveren, agter haar schriftelyk Oordeel mede laten invloeyen, Dat zybaare *Verklaaring* alleen betrokken tot de *Zake* zelf, welke in *Dispuet* of *Geschil* was genomen, dog niet over de *Weddenschap* of het *Geld* van die, alzo zy daar in zig geensints meeleerden, gelyk zy ook by de eerste *Byeenkomst*, of *Comparitie*, eenpaariglyk aan *Partyen* hadden verklaart te begeeren, dat ze de *Weddenschap* als *Weddenschap* zonden gelieven te reekenen als vernietigt, gelyk *Partyen*. [zeggen haar *EE*: verder, als hebbende het zelve uit onzer beider *Antwoorden* zoo begrepen,] zulks ook mondeling toegestaan hebben.



plusieurs années à Cadix , ils pouvoient juger par eux-mêmes des Pièces écrites en Espagnol, s'il y eut eu quelque doute sur la fidélité de la Traduction Notariale qui en a été faite ici. Ces Messieurs donc, après avoir entendu les raisons de part & d'autre , & vû nos Productions & nos Preuves , ont pesé murement la Chose, & même ont examiné avec de bons Microscopes, non seulement le petit Fruit ou Graine avec ce qu'elle avoit de cotonneux autour & que mon Ami produisoit pour soutenir sa cause , mais aussi quelques Cochenilles qu'ils avoient mises tremper quelque tems dans du Vinaigre. Après quoi ils ont tous décidé en ma faveur, & déclaré par Ecrit, être convaincus que les fines Cochenilles avoient été de petits Animaux vivans. Comme il y avoit eu une Gageure avec notre Dispute , ces Messieurs, voulant cultiver l'amitié entre les Parties & prévenir tout sujet de rupture , ont inséré cette Clause dans leur Ecrit : Que leur Déclaration ne regardoit que la Chose même sur laquelle étoit la Contestation, mais nullement la Gageure ou l'Argent, dont ils ne vouloient point se mêler , & qu'ainsi ils avoient tous déclaré aux Parties à la première Comparution , souhaiter qu'ils voulussent regarder la Gageure entant que Gageure, comme nulle : Après quoi aiant entendu la réponse de mon Ami & la mienne , ils y ont ajouté , Comme aussi les Parties y ont consenti de bouche.

Pour

Eindeling, en ten besluyte van deeze Verhandeling, zal ik hier nog byvoegen, dat my door ymand, die, meer dan ik, gewoon was met Vergrootglazen om te gaan, eenige *Couchenilles*, welke in Azyn waren uytgeweekt, en daar naa door verzwakt Sterkwater bleekrood waren gemaakt, vertoont zyn, en dat ik aan eenigen van die nog wel Een, aan anderen Twee, en aan een ook wel Drie kleine teedere Pootjes, en een met den Nagel daar aan, ontwyffelbaar klaar met een Vergrootglas heb gezien, en dat 'er ook de plaatsfen wel te kennen waren, alwaar weleer andere Pootjes gezeeten hadden; zynde uit het fatsoen van 't Beestje ligtelyk te begrypen, dat van meest allen, de Pootjes om haare Teederheyd, onder en naa het droogen, pakken, en verhandelen, noodsaaklyk van 't Lyf moeten afraaken. Kort voor de voorste Pootjes, onder voor aan 't Lyf, zag men ook aan eenigen een kleyn Zuyg-snuytje, dat by anderen als ingetrokken zig vertoonde: Alles eenstemmig en overeenkomstig, met den Inhoud onzer gemelde *Documenten*; zo dat ook de Heer *Correxidor* in zyne I. *Certificatie* wel te regte gezegt heeft, *Dat men de Waarheyd van dat de Couchenille de form van een Leevendig Beestje heeft, wel met een Microscopium kan te zien komen in de gedoodde Couchenilles, die in Europa zyn overgebracht*: Gelyk dan ook de Heer *Nikolaes Hartzoeker*, in zyne *Proeve der Doorzigtkunde*, alhier A°. 1699. by Jan ten Hoorn gedrukt, f°. 52, het zelve



Pour finir cette petite Dissertation, j'ajouterai encore, qu'une Personne, qui se servoit de Microscopes plus que moi, m'a fait voir quelques Cochenilles, qui après avoir été mises à tremper dans du Vinaigre, étoient devenues d'un rouge pâle par le moïen de l'Eau-forte temperée. A la faveur du Microscope j'ai decouvert distinctement aux unes une petite patte, à d'autres deux & même trois, & à une patte l'onglet ou petite griffe. J'y ai aussi vu les endroits où avoient été les autres pattes: Car à considérer la petitesse de ces Bestioles, il est aisé de comprendre que leurs pattes, étant si petites & si délicates, doivent presque toutes se separer du corps en les sechant, maniant & empaquetant. Immédiatement devant les premières pattes, je vois à quelques unes, sous la partie antérieure du corps, une espèce de petite languette, comme une petite trompe, leur servant à sucer; mais à quelques autres elle paroît retirée. Tout cela est conforme à nos susdites Preuves & Attestations: De sorte que Mr. le Correxidor dit fort à propos dans le I. Certificat, qu'on peut se convaincre en Europe, en regardant par un Microscope les Cochenilles mortes qu'on y apporte, que c'est un petit Animal qui a eu vie. Aussi le celebre Nicolas Hartzoeker dans son Essai de Dioptrique, imprimé à Paris, l'an MDCXCIV. dit-il à la pag. 52. avoir fait tremper & gonfler ce petit Animal de Cochenille,

*Couchenille*-beestje , uytgeweeckt, en door hem, met een Vergrootglas , van onderen gezien, in Houtfneê heeft vertoont, even zo als het ook



hier neevens in Houtfneê uytgebeeld staat. Immers ik, dit nu gezien hebbende, durf voor my, zelfs zonder aanmerking van deeze bevestiging van myne gemelde *Documenten*, wel volmondig verzeekeren , dat 'er nooyt geene *Attestatien* of Verklaaringen zullen vertoont worden, die getuygen, dat de *Couchenille* een Gewasch en geen Beestje is, zonder onwettig of ontrouw of verdicht te zyn; om dat ik de onwaarheid met de uytgeweeckte *Couchenilles* zelfs zou kunnen bewyzen. En tot slot en volmaking van deeze Natuurlyke Historie der *Couchenille*, heb ik eenigen van die genen, die my met het Vergrootglas vertoont zyn geweest, in Afteekening en hier in Print laten brengen.

Melchior De Ruuffcher.





1.

Grandeur de la Cochenille, gonflée, & vue sans Microscope.

1.

Grootte van de Couchenille, uitgeweeckt zynde, en zonder Vergrootglas gezien

2.

Cochenille gonflée, & vue par un Microscope, sous le Ventre, avec les moignons des Pattes emportées, & avec une Patte entiere.

2.



2.

Uitgeweeckte Couchenille, met een Vergrootglas gezien, onder aan den Buik, met de knoetsjes van afgebrokene Pootjes, en nog een geheel Pootje.

3.

Cochenille gonflée, vue par un Microscope, par devant vers la tête, avec une de ses Pattes (a).

a



3.

Uitgeweeckte Couchenille, met een Vergrootglas gezien van voren tegen het hoofddeel aan met het eene Pootje (a) overeinde.

4.

Cette Patte avec son Onglet ou petite griffe, & avec ses jointures, vue plus distinctement par le Microscope.

4.



4.

Met eene Pootje met zyn Nagel daar aan, en met zyne leden, nog onderscheidtlyker met een Vergrootglas gezien.

5.

Cochenille gonflée, vue sur le dos, par le Microscope.

5.



5.

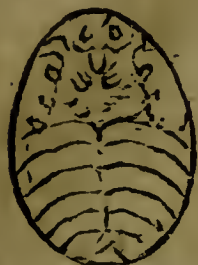
Uitgeweeckte Couchenille, boven op den rug bezien, met een Vergrootglas.

Dessiné par  
J. Wandelaar,  
en présence de Mr. G. Röell,  
Prof: en Anatom: & du  
S<sup>r</sup> L. ten Kate Hermansz.

Uitgeteekent door  
J. Wandelaar,  
in presentie van den Heere  
G. Röell, Profesf: Anatom: en  
van S<sup>r</sup> L. ten Kate Hermansz.



nille , & que l'aïant bien considéré sous le corps avec un Microscope , il l'avoit fait graver sur une Planche , comme il est représenté ici à côté. Ainsi après une



telle Preuve & de telles Experiences , je puis être certain , même sans avoir égard aux susdites Pièces authentiques , qui confirment si bien la vérité du Fait , que jamais on ne produira aucune Attestation , sans être fautive & supposée , qui déclare que la fine Cochenille est un Fruit ou Graine , & non pas une petite Bête ; car je pourrois tous les jours faire voir le contraire par le Microscope , de la manière que je l'ai dit auparavant.

Enfin pour donner quelque mérite de plus à cette Histoire Naturelle de la Cochenille , j'ai fait graver quelques uns de ces petits Animaux , tels qu'ils m'ont paru par le Microscope.

Melchior de Ruusscher.





AUTHENTIQUE  
DOCUMENTEN.

---

DOCUMENTS  
AUTHENTIQUES.

*Request.*

**D**<sup>n</sup>. *Joseph Montero y Priego*, Procureur van 't getal van 't Geregt of ordinaire Verhoorplaats dezer Stad *Antiquera*, in de Valleye van *Oaxaca*, zoo als best voeglyk is in Regten, en met de vereyschte solemniteyten, verschyn voor UEd: en zegge, gelyk het is, dat de principale Trafyk en Negotie van deze voorn. Stad en 't Bisdome bestaat in de *Fyne Couchenille*, in welke de Naturelle Indianen dezer Landstreken haar exerceren, buyten en behalven vele Spanjaerts, die zig tot het voortqueeken van de voorz: *Couchenille*, wegens hare noble qualiteyt mede appliceren, gelyk dit publicq en notoir is; mitsgaders, dat dit soort van Voortteelsel aangequeekt, geboren, en geproduceert word aan de *Nopalen*, welke tot dien einde gezaayt, gecultiveert, en gebeneficeert worden; en dat het zelve, wanneer het in staat is, gezet word in eenige zeer zagte Stroo-korfjes op de manier als Vogelnestjes, welke by de Indianen *Pastles* genaamt worden, binnen welke de voorz: *Couchenille* levendig word ingezet, en, als zodanig,

*Petition.*

**D**<sup>on</sup> *Joseph Montero y Priego*, Procurador de los de el numero de la Audiencia ordinaria de esta Ciudad de *Antiquera*, Valle de *Oaxaca*, como mas bien proceda, de Derecho y premissas sus Solemnidades, ante VM: paresco, y digo que ziendo como es el Principal Tratto, y Comercio de esta dicha Ciudad, y su Obispado la *Grana Fina Cochenilla*, y en  
que



## Requête.

**D**On Joseph Montero y Priego, *Procureur du nombre de l'Audience ordinaire de cette Ville d'Antiquera, dans la Vallée d'Oaxaca, en suivant les Procédures établies dans la Justice & les Sollemnitez requises, comparois devant Votre Seigneurie, & dis, comme c'est en effet, que le principal Trafic & Commerce de ladite Ville & de son Evêché, consiste dans la Fine Cochenille, en quoi les Indiens naturels de ces Quartiers s'exercent, comme aussi beaucoup d'Espagnols, qui s'appliquent de même à cultiver ladite Cochenille, à cause de ses excellentes qualitez, comme cela est public & notoire; outre cela qu'elle se cultive, naît & se multiplie sur les Nopals, qui à cette fin sont semez, cultivez & entretenus; & que lorsqu'elle est en état, on la met dans de petites Corbeilles de paille fort douce, faites comme de petits Nids d'oiseaux, & que les Indiens appellent *Pastles*, dans lesquelles on met ladite Cochenille en vie, & y fait des Pe-*

D 2

tits;

que los Indios Naturales de los Pueblos que lo componen se exercitan, sin otras muchas Personas Españolas, que se an aplicado â azemillar dicha Grana por lo noble de su Qualidad, como es publico y notorio, y juntamente que esta espezie de Zemilla se cria, naze, y produze en los *Nopales* que â este efecto se siembran, cultivan, y benefician, y teniendo estado la ponen en unas Pajitas muy suaves, â modo de nidos de Pajaros; que llaman los Indios *Pastles*, y en su Oquedad ponen dicha *Grana Viva*, y como tal alli pare,

y los

danig, aldaar baart; en dat de Jongen, de welke op de manier als *Querezas* (of Myrjes) zyn, daar uyt klimmende, zig verspreiden op de *Pen-cas*, (zoo als de Plant-deelingen of Plant-leeden der *Nopaelen* genaamt worden,) uyt welker sap zy zig voeden en opgroeeyen, tot dat yder als een dik grein wordt; en dat deze, na dat zy mede gebaart hebben, dan worden afgeligt door een Instrument op de manier van een Pinceel, en dan gedood worden, op eenige Plaatsen met Water, en op andere in *Temascales*, de welke in forme van kleene Oventjes zyn; wordende het zelve ook alzoo gedaan met den tweeden Inzaam der Jongen, (welke geboren waaren van de vorige reeds gedoodde *Couchenilles*,) zo draa ze tot hare vereyschte grootheyd zyn gekomen; 't welk gereguleert word op een tyd van drie Maenden, min of meer, al na dat het Climaat, daar ze worden voortgequeeckt, koud of warm is: En alhoewel het voorverhaalde zeker, waaragtig, en publicq is in deze voorz: Stad en het geheele Bisdóm, en ook UEd: beneffens de verdere Heeren Regters dezer Stede consteert; egter zo vereyscht het tot myn regt, en tot het eyn-

y los hijuelos que son á el modo de *Querezas*, se han introduciendo, subiendo, y esparciendo por las Ojas, ó *Pen-cas*, que assi se nominan las de dhos *Nopales*, y con su Jugo se alimentan, y crian, hasta ponerse en un Grano Gordo Cada uno, y haviendo parido, la depegan con un Instrumento, en forma de Pinzel, y la mattan, en unas partes, con Agua caliente, y en otras, en *Temascales*, que son en la forma de unos hornos pequeños, y lo mismo se executa en la Segunda Cosecha, que produce los Hijos nacidos de la prime-



*tits*, qui sont comme des Querezas, ou *Mites*, en sortent, se dispersent sur les divisions du Nopal, appelées Pencas, se nourrissent du suc & croissent, jusqu'à ce que chacun soit venu à la grosseur d'un gros Grain; que, lorsque ceux-ci ont aussi fait des *Petits*, on les enleve avec un instrument fait en guise de Pinceau, & puis on les tuë, en certains endroits dans de l'eau chaude, en d'autres dans des Temascales, qui ont la forme de petits Fours; & l'on fait de même à la seconde Recolte des *Petits* (nez de la précédente Cochenille déjà tuée) dès qu'ils ont acquis la grosseur requise, ce qu'on fixe à un espace de trois mois, plus ou moins, selon que le Climat, où ils sont provignez, est froid ou chaud. Et quoique le susdit Narré soit certain, véritable, & public dans ladite Ville & dans tout l'Evêché, & connu à Vôtre Seigneurie aussi bien qu'aux autres Messieurs les Juges de cette Ville, cependant il est nécessaire pour mon droit & pour la fin qu'il

D 3

m'im-

ra Grana muerta, quando llegau â en grosar â el Estado que se niecezita; y regulado por su tiempo, que es el de tres mezes, poco mas ô menos, y segun el temperamento, frio ô caliente donde se azemilla, y sin embargo de que lo referido es cierto, verdadero, y publico en esta dicha Cuidad, y su Obispado, y constante â VM: y de mas Señores Jueses de esta Cuidad, combiene â mi derecho, y por lo que pueda importar justificar, el que dicha Zemilla de Grana fina  
Con

eynde, daar ik het toe noodig hebbe, te justificeeren, dat de voorz: *Fyne Couchenille*, (mitsgaeders de *Silvestre* of *Wilde*, die niet gebeneficeert word,) levendig is, en, als zodanig, wordt voortgequeekt, baart, en voortteelt aan de voorz: *Nopael*-planten, en dat het geen *Frutilla* of *Vrugt-gewas* is, gegroeyt aan eenige *Plant*, gelyk in *Europa* gepresumeert word, maar wel een levendig Beest, want andersints zoude het niet kunnen voortgaan, nog baaren; gelyk ook dat zelfde de *Silvestre* of *Zimarrona* doet, want deeze verscheelt alleen daar in van de *Fyne*, datze zig zelven voortqueekt aan de *Wilde Nopalen*, zonder beneficie in de *Bergen*: Waarom derhalven UEd: my dienst zal doen met te bevelen, dat Informatie werde genomen van 't geexpresseerde; en dat de *Getuygen*, die door my zullen werden gepresenteert, geexamineert werden naar den inhoud van dit myn *Geschrift*; en in de vereyichte forme gebragt zynde, my het *Origineel* in een of meer *Verklaringen*, na 't van nooden is, werde overgegeven, door den tegenwoordigen *Notaris* geauthentificeert in *publique form* en *maniere*, als tot bevestiging van *waarheid*

*Cochenilla*, (y la *Silvestre*, que no se beneficia) es Viviente y como tal se cria, pare, y produce en las dhas Plantas de *Nopales*, y que no es *Frutilla* nazida de ninguna Planta, como se presume en la *Europa*, sino un Animal Viviente porque menos como va dho, no anduviera ni pariera, y lo mismo haze la *Silvestre* ô *Zimarrona*, porque solo se Diferencia ésta de la fina, en que se cria en los *Nopales Silvestres*, y sin beneficio, en los montes; Para lo qual VM: ha  
de



*m'importe , de justifier , que ladite Fine Cochenille (de même que la Silvestre ou Sauvage dont on n'a aucun soin) est vivante , & comme telle croît , engendre , procrée sur les Plantes du Nopal ; & qu'elle n'est pas un Frutilla ou Fruit , crû sur quelque Plante , comme on le présume en Europe , mais un Animal qui a vie , sans quoi il ne pourroit marcher ni engendrer ; qu'il en est de même de la Silvestre ou Zimarrona , celle-ci ne différant de la Fine qu'en ce qu'elle se procrée d'elle-même sur les Nopals sauvages des montagnes , sans qu'on en ait aucun soin. Ainsi Votre Seigneurie me rendra service en ordonnant de prendre Information de ce ci-dessus exprimé , que les Témoins que je présenterai , soient examinez selon la teneur de mon present Ecrit , & que , les Informations étant faites dans la forme requise , l'Original m'en soit remis en une ou plus de Déclarations , selon qu'il sera nécessaire , authentiqué en publique forme & maniere par le present Notaire , pour qu'on y prête foi ; de plus Votre Seigneurie me*

D 4

ren-

*de ser mui servido demandar se mereciba Informacion de lo Expressado , y que los Testigos que por mi fueren presentados se examinen , â el thenor de este mi Escripto , y dada en la parte que baste , se me entregue Original , con uno ô mas testimonios , los que necezitare , por el presente Escrivane authorizado en publica forma , y manera que haga Fee , y assi mismo se hade servir VM: de certificar dada que sea dicha*

heid noodig is; en verder zal UEd: my dienst doen, als 't UEd: zal believen, na dat deze Informatie zal zyn gedaan, zelve te certificeeren, 't gene UEd: van deze materie weet en consteert, ook met verzoek en bevel, dat het mede gedaan werde door den WelEd: Heer *Corrigidor* dezer Stede, en den Heer *D<sup>n</sup>. Pedro Silvestre Gonzales, Ordinaris Alcalde* der zelve, daar by latende voegen, tot grooter overtuyginge, dat de Notarissen Getuygenisse en Certificatie geven van 't gene zy van deze zaak of materie weten; en dat, dit gedaan zynde gelyk verzogt, de gemelde Origineele Geschriften en Verklaringen my werden overgegeven. Ik verzoek UEd. gelieve daar in te voorzien, en 't zelve te volbrengen, als gezegt; waarin my dienst, vriendschap en Regt zal geschieden. Ik zweere voor God Onzen Heere en het Heylige Kruys, in behoorlyke forme als naar Regten, dat dit myn verzoek opregt en niet malitieux is, en dat my in dezen geadmitteert werde Papier van 't vierde Zegel, om dat 'er van 't derde niet en is in deze Stad, zonder prejudicie van de Koninglyke Inkomste, en 't noodige, &c. *D<sup>n</sup>. Joseph Montero y Priego,*

*Pre-*

dicha Informacion, lo que sobre esta materia le constare, y deruego y encargo lo haga el Señor *Corrixidor* de esta dicha Cuidad, y el Señor *Don Pedro Silvestre Gonzales, Alcalde ordinario* de ella, y juntamente, y a mayor abundamiento, certifiquen los Escrivanos, lo que supieren en esta materia, y fecha como llevo pedido, se me entrieguen las Deligen-  
cias Originales y Testimonios expresados. a VM: pido y suplico se sirva de mandar hazer, proveer, y determinar,  
como



rendra service, s'il lui plaît de certifier, après que cette Information aura été faite, ce qu'elle sçait & lui est connu sur cette Matière, avec priere & ordre que la même chose soit faite par Monsieur le Corrigidor de cette Ville & par le Sr. Don Pedro Silvestre Gonzales, Alcalde Ordinaire de ladite Ville, en y faisant ajouter, pour plus grande conviction, que les Notaires certifient ce qu'ils sçavent sur cette Matière; & que, cela étant fait selon la petition, lesdits Ecrits originaux & les Attestations m'en soient remis. Je supplie donc Votre Seigneurie d'y pourvoir, & de l'effectuer selon ma demande; en quoi faisant vous me rendrez service, & me ferez plaisir & droit. Je jure devant Dieu notre Seigneur & devant la Sainte Croix selon la forme requise & selon le droit, que cette mienne petition est droite & non malicieuse, & que je sois admis par ce Papier du quatrième Seau, parce qu'il n'y en a point du troisième dans cette Ville, sans préjudice des Revenus Royaux & du nécessaire &c. Don Joseph Montero y Priego.

D 5

Pre-

como refiero en que recibire bien, y Merced, en Justicia, Juro por Dios nuestro Señor, y la Santa Cruz, en devida forma de Derecho, ser cierto no de malicia, este mi pidi-miento y que se me admita en este Papel de el Sello quarto, por no haverlo de el tercero en esta Ciudad, sin Perxuzio de el Real haver, y en lo nesezario &c. Don Joseph Montero y Priego.

*Presentatie.*

In de Stad van *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, op den twaelfden Dag van October van den jaare 1725, voor den Heer *Don Matheo de Agüero y Mier*, *Ordinaris Alcalde*, en vande Heylige Broederschap van d'Eerste Stem in de zelve, van wegenszyne Majesteyt; is dit Request, dat ik presenteer, en den inhoud des zelfs gelezen.

*Presentaz<sup>n</sup>.*

En la Ciudad de *Antequera Valle de Oaxaca* a doce Dias del Mes de Octubre de mil setezientos y veinte y cinco años; Ante el Señor *Don Matheo de Agüero y Mier*, *Alcalde ordinario*

*Apoinement.*

Dit door zyn Ed: gezien zynde, heeft hy het gehouden voor gepresenteert, en admitteert in dit Papier van 't vierde Zegel, ten dienste van 't gene voorgestelt werd, *salvo prejudicio* van de Koninglyke Inkomste; en beveelt, dat men van den Suppliant aanneme d'Informatie die hy presenteert, en dat de Getuygen, die hy tot dien eynde zal voorbrengen, geexamineert werden, naar den Inhoud van dit Geschrift, en na vereisch van 't gene daar in werd ter neder gesteld, mits-

*Auto.*

Y Vista por su Merced la hubo por presentada que admite en este Papel de el Sello quarto, por lo que se representa *sin Perjuicio* de el Real haver, y dijo que al Suplicante se le



## Présentation.

*Dans la Ville d'Antiquera , Vallée d'Oaxaca , au douzième jour d'Octobre de l'An 1725. par devant le Sr. Don Matheo de Aguero y Mier , Alcalde Ordinaire , & de la Sainte Confraternité de la première Voix en icelle , de la part de sa Majesté , cette Requête , que je présente , a été lue avec son contenu.*

*nario , y de la Santa Hermandad de primero Voto en ella , por su Magestad , se leyo esta Petizion que presentó el Con-  
tenido á ella.*

## Apoinement.

*Ce qui aiant été vu par sa Seigneurie , elle l'a tenu comme présenté , & admet dans ce Papier du quatrième Sceau aux fins proposées , sans préjudice des Revenus Royaux , & ordonne qu'on accepte du Suppliant l'Information qu'il présente ; & que les Témoins qu'il produira à cette fin , soient examinez , conformément à la teneur de cet Ecrit , & selon l'exigence de ce qui y est couche ; en  
outre*

*le reciva la Informacion que ofrece , y los Testigos que para ella presentare se examinen al tenor de este Escripto , y en razon de lo que en el se enunzia , y assi mesmo se ruegue  
y en*

mitsgaders werd verzogt en bevolen aan de Heeren *Corrigidor*, en *Ordinaris Alcalde*, *D<sup>n</sup>. Juan Baup<sup>ta</sup>. Fortuno*, en *D<sup>n</sup>. Pedro Silvestre Gonzales*, datze gelieven te certificeeren, 't gene hare Edn: consteert en bekend is van 't gene dit voorn: Geschrift behelst, gelyk voor Hem-zelfs zyn Edt: het ook doen zal, om de kennisse die hy heeft gekregen in de Jurisdictie van *Miaguanatlan*, alwaar hy heeft bekleed het Emplooy van *Alcalde Mayor*, en die hem alhier ter Stede assisteert; mitsgaders, dat de Notarijssen der zelve certificeeren of verklaeren, 't gene dat zy daar van weten, en haar consteert; als mede dat, het zelve verrigt zynde, aan den Suppliant werden overgegeven, de Origineele Instrumenten, ten fine als 't vereyscht werd, en dat de tegenwoordige Notaris hem zal verleen en de Verklaringe die hy zoude begeeren, geauthentificeert in behoorlyke en publique forme, in maniere, dat het geloof meriteere, tot welken eynde zyn WelEd: van nu af aan zyn Gezag interponeert, en zyn gerechtig Decreet, ten eynde het in regten werde geloofd, en aangenomen; en in dier voege heeft hy het verleent, geordonneert, en geteekent, *Don Matheo de Agüero y Mier*; voor my,

y encargue a los Señores *Corixidor*, y *Alcalde ordinario*, *D<sup>n</sup>. Juan. Baup<sup>ta</sup>. Fortuño*, y *Don Pedro Silvestre Gonzales*, certifiquen, lo que â sus Mercedes constare en orden a lo que Ministra dho Escripto, que por lo que haze â su Merced lo hara por el Conosimiento que tubo en la Jurisdiccion de *Miaguanatlan*, donde obtubo el Empleo de *Alcalde Mayor*, y en el que le assiste en esta Ciudad; y los Escrivanos de ella certifiquen, lo que supieren, y assi mismo les constare; y



*oultre on exige & charge les Srs. Corrigidor  
 & Alcalde Ordinaire Don Juan Baup<sup>ta</sup>. For-  
 tuno , & Don Pedro Silvestre Gonzales , de  
 certifier ce qui leur est connu du Sujet con-  
 tenu dans ledit Ecrit , comme sa Seigneu-  
 rie le fera aussi pour elle-même , par la con-  
 noissance qu'elle en a acquise dans la Juris-  
 diction de Miaguatlan , y aiant revêtu l'Em-  
 ploi d'Alcalde Major , & qui l'assiste dans  
 cette Ville ; en outre que les Notaires de  
 ladite Ville certifient ce qui leur en est  
 connu ; & que , cela étant fait , on donne  
 au Suppliant les Instrumens originaux , aux  
 fins qu'il est requis ; & que le présent No-  
 taire lui accordera les Témoignages qu'il pour-  
 roit désirer , autorisez en publique for-  
 me , de maniere qu'ils méritent foi ; à  
 laquelle fin sa Seigneurie interpose dès à  
 présent son autorité & son Decret ju-  
 diciaire pour y prêter foi selon le Droit ,  
 & aussi l'accorde , l'ordonne & le signe.  
 Don Matheo de Agüero y Mier ; moi pré-  
 sent*

*fecho , se de bueluan las Deligencias Originales á esta parte ,  
 para los efectos que le conuengan , y el presente Escrivano ,  
 le de los testimonios que pidiere , autorizados en publica  
 forma , y manera que haga fee , y para ello desde Luego in-  
 terpone su Merced , su Autoridad y Decreto Judicial , y haga  
 la fee que cupiere en Derecho , y assi lo proveio , mando ,  
 y timo. Dn: Matheo de Agüero Y Mier. Ante mi , Joseph  
 Manuel Albares de Aragon Escno: Publico , y Real.*

my, *Josepb Manuel Albarez de Aragon*, Koninglyke en Publique Notaris.

I. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Roque de la Torre*, oud omtrent 40 jaaren.

In de Stad van *Antequera*, in de Valleeye van *Oaxaca*, op den dertienden dag van October van den Jaare 1725, *D<sup>n</sup>. Josepb Montero y Priego*, Procureur van 't getal der ordinaris Audientie van deze Stad voornoemt, tot d'Informatie die hy heeft gepresenteert, en bevolen is aan te nemen, brenge voor als Getuyge voor den Heer *Don Matheo de Agüero y Mier*, Ordinaris *Alcalde*, en van de Heylige Broederschap dezer Stad, *D<sup>n</sup>. Roque de la Torre*, Burger alhier, by my wel bekend, van den welken Zyn Ed: voor my Notaris heeft afgenomen, den Eedt, den welken hy heeft gedaan in maniere van regten voor God Onzen Heere en het teeken van 't Heylige Kruys, onder peene van 't welke hy belooft heeft de waarheyt te zullen zeggen, voor zoo veel hem daar van bekend is: En zynde gevraagt op den Teneur van 't Geschrift door den voorn: Procureur gepresenteert, zo zeide hy,

dat,

I. *Informaz<sup>n</sup>: Testi<sup>o</sup>: Don Roque de la Torre*,  
de 40 años.

En la Ciudad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, a treze dias del mes de Octubre de mil setezientos y veinte cinco años, *Don Josepb Montero y Priego*, Procurador de los del numero de la Audiencia ordinaria de esta dicha Ciudad para la Informazion que tiene ofrecida, y se le esta mandada recibir, presento ante el Señor *Don Matheo de Agüero y Mier*,  
*Alcal-*



*sent Joseph Manuel Albarez de Aragon , Notaire Public & Royal.*

*I. Information. Témoin Don Roque de la Torre , âgé de 40. ans.*

*Dans la Ville d'Antequera , Vallée d'Oaxaca , le treizième jour d'Octobre de l'Année 1725. Don Joseph Montero y Priego , Procureur du nombre de l'Audience ordinaire de ladite Ville , pour l'Information qu'il a présentée & a eu ordre de recevoir , présente pour Témoin devant le Sr. Don Matheo de Agüero y Mier , Alcalde Ordinaire , & de la Sainte Confraternité de cette Ville , Don Roque de la Torre , Bourgeois de ladite Ville , à moi connu , de qui sa Seigneurie a pris , devant moi Notaire , le Serment qu'il a fait selon les formes du Droit , devant Dieu notre Seigneur & le Signe de la Sainte Croix , sous la peine duquel il a promis de dire la vérité , pour autant qu'il en a connoissance. Et étant interrogé sur la teneur de l'Ecrit présenté par le susdit Procureur ,*  
*il a*

*Alcalde ordinario , y de la Santa Hermandad en esta dicha Ciudad , por Testigo a D<sup>no</sup>: Roque de la Torre , Vezino de ella , â quien doy fee conozco , de el qual fu Merced , por ante mi el Escribano recibio Juramento que hizo en forma de Derecho , a Dios nuestro Señor y la Señal de la Santa Cruz , fco cargo ofrecio dezir Verdad , en lo que supiere. Y siendo preguntado al thenor de el Esripto por dho Procurador*  
*Pre-*

dat hy, ter gelegenheid van gewoont te hebben in de Provincie van *Xamiltepeque* van dit Bisdom, ruim acht jaaren lang, (sedert dat hy uyt de Koningryken van *Castilla* was gekomen, daar hy vandaan is,) zig geëxerceert heeft in de Queeking van de *Fyne Couchenille*, de welke hy zette en gezet heeft in eenige *Pastles* of Nestjes, welke de Indianen van een zeer zagt Stroo gewoon zyn te maken, doende in yder van de zelve twaelf of veertien stuks, en in dier voegen in de groenste en fleurigste *Nopalen*, dewelke ten dien einde gezaait en gecultiveert worden; en dat zy, naar verloop van vier of vyf dagen in de voorz: Nestjes baren, en dat de Jongen, (zo als hy Getuyge gezien heeft met speciale studie en oplettentheid,) als Netten zyn; en datze als levendige Beestjes op de voorn: *Nopalen* klimmen, en zig verspreyden over de *Pencas*, zo lang tot datze tusschen de Stekels van dezelve plaats vinden, daar ze haar kunnen vasthegten, en zig onderhouden met het Sap van die *Pencas*; wordende daar gevoed en dick, tot datze weer Jongen baren; en wanneer zy zulks gedaan hebben, dan worden deze tweede Moeren, (terwyl de kleintjes, zo als de eersten, blyven groeyen,) van

Presentado, dijo que lo que sabe, y puedo dezir, es que con ocasion de haver vivido en la Provincia de *Xamiltepeque* de este Obispado mas tiempo de ocho Años, despues que vino de los Reinos de *Castilla*, donde es nacional, se ha exercitado en azemillar *Grana fina Cochenilla*, la qual pone, y ha puesto en unos *Pastles*, ô Nidos, que de un Sacarillo mui suave hazen los Indios, hechando en cada uno doze, ô catorze Granos, y en esta forma, en los *Nopales* verdes, y frondosos, que para este efecto siembran, y culti-

van



il a dit , que ce qu'il sçait & peut dire est , qu'ayant eu occasion de demeurer dans la Province de Xamiltepeque de cet Evêché, plus de huit ans, (depuis qu'il étoit sorti des Royaumes de Castille, d'où il est natif) il s'y est exercé à nourrir & élever la Fine Cochenille , qu'il mettoit & avoit mis dans quelques Pastles ou petits Nids , que les Indiens ont coûtume de faire d'une paille fort douce ; qu'il mettoit dans chacun de ces Nids douze ou quatorze Cochenilles ; que de cette manière il les plaçoit sur les Nopals les plus verds & les plus nourris, lesquels on sème & entretient bien à cette fin ; qu'après quatre ou cinq jours ces Animaux font des Petits dans ces Nids ; que ces Petits (comme lui Témoin l'a remarqué avec une attention toute particulière) sont comme des Lentes ; qu'ils montent comme de petites bêtes vivantes sur les Nopals & se rependent sur les Pencas jusqu'à ce qu'ils se trouvent entre les piquans, où ils s'arrêtent, s'y entretiennent du suc de la Plante, & y grossissent jusqu'à ce qu'ils fassent eux-mêmes des Petits ; que lorsqu'ils en ont fait, on ôte de dessus les Nopals ces secondes Meres, pendant qu'on y

E . laisse

van , y á los quatro ô cinco dias , para dentro de dichos Nidos , y los hijos que son ( y ha visto con especial estudio y cuidado ) como Liendres , y estos como Animales Vivientes suben por dicha *Nopalera* , y en sus *Pencas* se esparçen , hasta que hallan entre sus espinas lugar , en donde asirse , y mantenerse con el Jugo de el que se alimentan , y ban criando hasta engordar , y bolver a parir dichos hijos , y haviendolo hecho , se quitan estas segundas madres ,  
de

van de voorz: *Nopalen* afgeligt, 't welk de voorn: Indianen, (zo als de Getuyge gezien heeft, met de genen, die hem bedienden in zyne *Nopael*-plantagien,) met dunne rietjes verrigten, daar aan eenige haaren zyn, van een Ree of eenig ander Dier, op de manier van een pinceel; welke voorz: Moeren by een gezamelt, gedood, en gedroogt worden in eenige *Temascales*, zynde een foort van Oventjens; vallende deze dan afchagtig van Couleur, dog die in heet water gedood worden, zwartagtigh; wordende daar toe de voorn: *Couchenille* levendig gedaan in eenige *Tenates* of Bennetjes, en alzo gefloken in heet water, en daar in zo lang gehouden, tot dat men verneemt, datze dood zyn; dan wordenze verspreyd op *Petates* of Matten, en eenige dagen in de hitte der Zon geleyt: Getuygende verder, dat d'eerste Moeren, die in de voorz: Nestjes gezet zyn geweest, komen te sterven, zo ras zy gebaart hebben, en de Jongen ook naar boven aan de *Nopalen* geklommen zyn; gelykerwys ook (zo als de Getuyge zelfs mede gezien heeft,) omtrent de *Wil-de Couchenille* of *Silvestre* bevonden word, dat het een Levendig Beest is; verschillende  
daar

de dichos *Nopales*, quedandoze las pequeñas, criando como las primeras, lo qual executan dichos Indios, como lo á visto el Testigo con los que le han servido en sus *Nopales*, con unas Casitas delgadas, que en la punta le ponen unos Pelos de Venado, ó otro Animal, en forma de Pinzel, y juntas dichas Madres las secan, y matan en unos *Temascales*, á modo de hornitos, y en esta sale sinisienta, y la que en agua caliente renegrída; paro lo qual meten  
dicha



*laisse croître leurs Petits comme les premiers, ce que les Indiens executent (comme le Témoin l'a vu, avec ceux qui le servoient dans ses Plantations des Nopals) par le moïen de petits Roseaux, auxquels on a attaché du poil d'une Biche ou de quelque autre Animal, en façon de Pinceau ; qu'on assemble de cette manière cesdites Meres, on les fait mourir & secher dans des Temascales, qui sont des especes de petits Fours, ce qui rend cette Cochenille de couleur cendrée, au lieu que celle qu'on tuë dans de l'eau chaude, devient noirâtre, ce qui se fait en la mettant en vie dans des Tenates ou petites Corbeilles, & la plongeant ainsi dans l'eau chaude, & l'y tenant jusqu'à ce qu'on voie qu'elle est morte, après quoi on la met sur des Petates ou Nattes, & on l'expose quelques jours au soleil : Témoigne de plus, que les premieres Meres, qui avoient été mises dans les petits Nids, viennent à mourir dès qu'elles ont fait des Petits, & que ces Petits sont montez sur les Nopals ; ce qui, comme l'a vu le même Témoin, s'experimente aussi dans la Cochenille Silvestre ou Sauvage, qui est de même un*

E 2

Ani-

*dicha Grana viva en unos Tenates, y estos los embocan en el aqua caliente hasta que reconozen haver muerto ; y despues la tienden en unos Petates, ó esteras, y la asolean algunos dias : y que las primeras madres, que ponen en dichos nidos, luego que pare, y los hijos suben a los Nopales, muere ; y que tambien, como lo á visto el Testigo, se experimenta en la Grana Silvestre, porque es Animal,*

vis

daar in alleen met de *Fyne Couchenille*, datze voortteelt, en geboren word op de wilde en bergagtige *Nopalen*, welke niet gecultiveert nog gebenificeert werden, zo als d'andren, gevende ook zo wel de eene *Couchenille* als d'andere een tweede Oogst, na drie maanden in warme Contreyen, en in de kouder wat meer dertyd; zynde dit voorverhaalde't gene hy weet, en gezien heeft en hem consteert, en de waarheid door hem getuygt, onder de penaliteyt van zyn gedaenen Eed; welke hy affirmeert en ratificeert; verklaarende, dat hem 't Generaële van de Wet niet en raakt, en dat zyn ouderdom is, omtrent veertig Jaaren; en heeft hy het geteekent met zyn Edt:, tot getuygenisse der waarheid: *Don Matheo de Agüero y Mier; Roque de la Torre*; voor my, *Joseph Manuel Álvarez de Aragon*, Notaris Real en Publicq.

II. *In-*

viviente, y solo se diferencia, de la  *fina Cochenilla* en que se cria y nace en los *Nopales* Montuosos y Silvestres, que no se cultivan ni benefician como los otros, y una y otra Zemilla da segunda cosecha, en la primera tres meses, siendo tierra caliente, y en la fria mas tiempo; y que esto es lo que save, ha visto, y le consta, y la verdad para el juramento



*Animal vivant ; avec cette seule difference de la Fine Cochenille, que la Silvestre se procrée & naît sur les Nopals sauvages des montagnes qu'on ne cultive point, au contraire des autres ; qu'on a de l'une & de l'autre Cochenille deux Recoltes , en trois mois dans les Contrées chaudes , & en un peu plus de tems dans les plus froides : Que tout ce ci-dessus est ce qu'il sçait, ce qu'il a vu , lui est connu , & est la vérité sous le Serment qu'il a fait, lequel il affirme & ratifie , déclarant que le général de la Loi ne le touche pas , & que son âge est d'environ quarente ans , en foi de-quoi il a signé avec sa Scigneurie. Don Matheo de Aguero y Mier. Roque de la Torre. Par devant moi ; Joseph Manuel Alvarez de Aragon , Notaire Public & Royal.*

E 3

II. In-

*mento qu'elle va fecho, en que se afirmo y ratifico , declaro no tocarle las Generales de la Ley, y ser de quarenta años de edad, poco mas, ô menos, y lo firmo con su merced, de que doy fee. Don Matheo de Aguero y Mier. Roque de la Torre. Ante mi, Joseph Manuel Alvares de Aragon, Escribano Publico y Real.*

II. In-

II. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup>. Guazo y Theran*, oud 39 jaaren.

Op den voorz: dag, maend, en jaar, heeft de voorz: Procureur tot de voorz: Informatie, geprefenteert als Getuyge voor den voorn: Heer *Alcalde Ordinaris*, *D<sup>n</sup>. Franco. Guazo y Theran*, geboren in de Koningryken van *Castilla*, en Inwoonder dezer Stad, Makelaar ter Beurfe, by my Notaris bekend, van den welken zyn Ed: voor my Notaris heeft afgenomen den Eed, welken hy gedaan heeft voor Godt Onzen Heere, en het teeken van 't Heylige Kruys, in maniere van Regten, onder welker peene hy beloofde de waarheyd te zullen zeggen, voor zo verre hem zoude bekend zyn; en zynde gevraagd op den Inhoud van 't meer genoemde Gefchrift, zeyde hy, dat hy kan zeggen, dat, zedert een en twintigjaaren, dat hy gekomen is uyt de bergen van *Burgos* en Valleye van *Toranzo*, hy zig heeft bezig gehouden met de trafyck en negotie der *Couchenille*, zynde de nobelste waare van deze Stad en 't Bisdome; en dat

II. *Information*, Testigo *D<sup>n</sup>. Francisco Guazo y Theran*, de 39 años.

En dicho dia, mes, y año dichos el dicho Procurador para dicha Informacion prezento por Testigo ante dicho Señor *Alcalde Ordinario*, á Don *Francisco Guazo y Theran*, Natural de los Reinos de *Castilla* y Vezino de esta Ciudad, y en ella Corredor de Lonxa; a quien yo el Escrivano doy fee conosco, y de quien su Merced por ante mi recivio juramento



*II. Information. Témoin D<sup>n</sup>. Francisco Guazo y Theran, âgé de 39. ans.*

*Audit Jour, Mois & An, ledit Procureur pour ladite Information, a présenté pour Témoin, devant ledit Sr. Alcalde Ordinaire, D<sup>n</sup>. Francisco Guazo y Theran, natif des Royaumes de Castille, habitant de cette Ville, & Courtier en Bourse, à moi Notaire connu, de qui sa Seigneurie a devant moi Notaire pris le Serment qu'il a fait devant Dieu nôtre Seigneur & le signe de la Sainte Croix, selon la forme du droit, sous la peine duquel il a promis de dire la vérité, pour autant que ce lui seroit connu; & étant interrogé sur la teneur du susdit Ecrit, a dit pouvoir assurer, que depuis vingt-un ans qu'il est venu des Montagnes de Burgos & Vallée de Toranzo, il s'est occupé au trafic & commerce de la Cochenille, qui est la plus précieuse marchandise de cette Ville & Evêché; que*

E 4

*lui*

mento que hizo por Dios nuestro Señor, y la señal de la Santa Cruz, en forma de derecho, so cargo de el qual prometio dezir verdad en lo que supiere, y siendo preguntado, al thenor de dicho Escripto-dijo que lo que passa, y puede decir es, ques que de de veinte y un años a esta parte que vino de las Montañas de Burgos, & Valle de Toranzo, ie ha ocupado en el Trato, y Comercio de Grana, por ser el genero mas noble

dat hy Getuyge, personelyk geweest is, in vele vlekken en gehugten, daar principael de *Conchenille* word voortgeteel, en gezien heeft, dat de Indianen de zelve levendig doen in eenige Nestjes, welke gemaakt zyn van zeer fyn stroo of hooy, op de manier van Vogel-nestjes, zettende die dan tusschen de tronken van de *Nopalen*, die zy daar toe zaayen en beneficeeren; En wanneer zy gebaart hebben, naar verloop van drie of vier dagen, gelyk hy Getuyge verklaart zulks gezien te hebben, zo sterven ze; en haare Jongen, die zo kleyn zyn als zeer kleene Vlootjes, klimmen naboven aan de voorz: *Nopalen*, tot dat zy de sappigste plaatsen bekomen, en zig dus verspreid en vast gezogen hebbende aan de *Pencas* of Plantdeelingen, zo groeyen zy daar van, en wordendik; En in koele Climaeten, ten eynde zy door de koude niet zouden komen te sterven, zo is 't, dat de Indianen, ter plaatse daar ze gevoed worden, haar berooken met *Sacate Seco Ocharamuscas*, waar door zy warmte en kragt krygen; en naar dat de zelve Jongen zyn groot en dik geworden, en ook wel gebaart hebben, worden ze voorzigtiglyk door de Indianen met een pinceel-

nobleen esta Ciudad y Obispado, y ha estado, en muchos de sus pueblos y lugares, y principalmente, donde la azemillan, y ha visto, que los Indios la hechan viva en unos Tenatillos que hazen de Pajas delgadas en forma de nidos, y la ponen entre los troncos de los Nopales, que siembran, y benefician; y haviendo parido, como lo ha visto el Testigo, al cabo de tres, ô quatro dias, muere; y sus hijuelos, que son como unas pulguitas muy pequeñas, ban subiendo  
por



*lui Témoin a été dans plusieurs Villages & Hameaux , où l'on cultive principalement les Cochenilles , qu'il a vu que les Indiens les mettent vivantes dans de petits Nids , faits de foin ou de paille très-fine , en façon de Nids d'oiseaux , lesquels ils posent entre les troncs des Nopals , semez & cultivez à cette fin ; que lorsqu'elles ont fait des Petits , elles meurent trois ou quatre jours après , comme lui témoin assure l'avoir vu ; que ces Petits , qui ne sont pas plus gros que de petites Pucelles , montent sur les Nopals , & aiant trouvé les endroits les plus remplis de suc , ils s'attachent aux Pencas ou divisions de la Plante , y croissent & deviennent gros ; que dans les Climats plus froids , pour empêcher que le froid ne les fasse mourir , les Indiens ont coutume de les enfumer , dans les lieux où on les nourrit , avec du Sacate Seco Ocharamuscas , ce qui leur donne de la chaleur & de la force ; qu'après que ces Petits sont devenus grands & gros , & ont aussi fait des Petits , les Indiens les enlèvent avec beaucoup de précaution quatre*  
*E 5* *mois*

por dichos Nopales , hasta que hallan el Lugar mas Jugoso ; y esparcidos y pegados en las pencas ô ojas se crían , y engordan ; y en tierra fria , porque no se mueran con la frialdad , lo que hazen los Indios es , darle con Sacate seco ô ocharamuscas humaso paraque se caliente y crie fuerza , el lugar ô sitio donde se estan criando ; y despues de haver engordado , y parido dichos hixos , con mucho cuidado y un

ceeltje afgeligt, naar verloop van vier maenden, min of meer, en worden gedaan in eenige *Temascales*, op de manier van Oventjes, waar in ze, wanneer de zelve heet zyn, komen te ster-  
ven; dog in warme Contreyen, worden ze ge-  
dood in heet water; en word vereyscht, dat  
men de voorz: *Couchenille*, ten tyde dat ze  
word voortgequeekt, wel bescherme voor d'eer-  
ste zwaare regens, want zo die by eenig toe-  
val in de Nestjes komen te vallen, zoo raaken-  
ze daar van dood, en zou dan noodig zyn, die  
weer op nieuws aan te queeken met levendi-  
ge *Couchenille*, derhalven omze voor de regen-  
buyen te preferveren; zyn de Indianen gewoon  
de *Noplaen*, en daar door ook de Nestjes met  
eenige *Petates*, als een soort van Matten, te  
bedekken; wetende de Getuyge, als zulks ge-  
zien hebbende, dat de voorz: Moeren, welke  
levendig van de voorz: *Nopalen* afgenomen zyn  
geweest, uytleveren, van drie ponden een pond  
droog, wel verstaande die genen, die op de *No-  
palen* van haar Sap gevoed zyn geweest, want  
van die genen die in de Nestjes, of *Pastles* ster-  
ven, komt van vier ponden, maar een pond;  
en weet de voorz: Getuyge, als zulk gezien  
heb-

Pinzelito la quitan los Indios alcavo de quatro meses, poco  
mas, & menos, y la meten en unos *Temascales*, en forma de  
hornillos, y estando ya calientes, la matan en ellos; y en  
tierra caliente lo hazen en agua caliente, y es nesesario al  
tiempo de que se azemilla dicha Grana guardarla, de los pri-  
meros aguazeros, porque si alguno por accidente les cai  
estando en dichos nidos, la mata, y es nesezario bolver á  
azemillar, con Grana viva, y para preferbarla de dicha  
agua



mois après plus ou moins , avec un Pinceau , & les mettent dans des Temascales en forme de petits Fours , qui étant échauffez , les font mourir ; mais que dans les Contrées plus chaudes on les tuë dans l'eau chaude ; qu'il est nécessaire de bien garentir la Cochenille , dans le tems qu'on la provigne , des premières pluies , car si par quelque accident la pluie entroit dans les Nids , elle en mourroit , & il faudroit alors recommencer avec de nouvelles Cochenilles vivantes ; qu'ainsi pour la préserver des pluies , les Indiens ont coûtume de couvrir de Petates , (sorte de Nattes,) les Nopals & les Nids : Ledit Témoin sçait , comme l'aïant vû , que trois livres de ces Meres qu'on a enlevé vivantes de dessus les Nopals , se reduisent à une livre étant seches , s'entend de celles qui se sont nourries du suc de la Plante ; car de celles qui meurent dans les Nids ou Pastles , de quatre livres il n'en revient qu'une livre : Ledit Témoin sçait encore , comme l'aïant vû , que la Co-  
che-

agua coxen los Indios unos *Petates* , que son como esteraz , y cubren con ellos los *Nopales* , paraque tapen dichos nidos ; y sabe , y ha visto , que dichas Madres , que vivas quitan de dichos *Nopales* , producen , ô salen de tres libras una seca , esto se entiende de la , que se cria en los *Nopales* con su jugo , pero la que muere en los nidos . ô *Pastles* , sale de quatro libras una ; y sabe por averlo visto el Testigo ,  
que

hebbende, dat de *Couchenille Silvestre*, alzo genaemt, om datze in de *wilde Berg-Nopalen* voortteelt, een Levendig Beestje is, om dat het baart, als de *Fyne Couchenille*, en in 't gemeen gedood word in heet water; en dat zo by accident eenigen niet geheel dood zyn, die weder levendig te voorschyn komen, zelfs na datze al in de zacken gedaan zyn, eenigermate op de manier als by den Zyworm, en dat nog de een nog d'andre soort een *Frutilla* of Korrel-Vrugt of Gewas is, zo als men in Europa voorgeeft; en dat dit gezegde is het gene hy weet, en de waarheid is, ingevolge van zyn gedanen Eed, daar in hy zig affirmeert en ratificeert, en verklaert hy te wezen omtrent negen en dertig jaaren, en dat alzo de Generalen van de Wet hem niet en raaken; en heeft hy het geteekent met zyn Wel-Ed: tot getuygenisse der waarheyd: *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier; Franco. Guazo y Theran*; voor my, *Joseph Manuel Aluarez de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

## III. In-

que la Grana Silvestre, que lo es por criarse en los Montes, y Nopaleras Silvestres, es tambien animal viviente, porque pare segun la *finá Cochenilla*, y la matan comunmente con agua caliente, y la que por accidente no muere totalmente, suele revevir, aun despues de encostralada, al modo que lo haze el Guzano de zeda, y que ni una ni otra es *Frutilla*, como suelen dezir en la *Europa*; y que esto es lo que



chenille Silvestre , ainsi nommée , parce qu'elle se provigne d'elle-même sur les Nopals sauvages des Montagnes , est aussi un Animal vivant , parce qu'elle engendre comme la Fine Cochenille , & qu'ordinairement on la fait mourir dans l'eau chaude ; & que si par hazard quelques-unes n'en meurent pas tout à fait , elles reparoissent en vie , même après avoir été mises dans les sacs , comme il arrive quelquefois aux Vers-à-Soye ; qu'ainsi ni l'une ni l'autre sorte n'est pas un Fruit ou Graine , comme on le prétend en Europe ; & que tout ce ci-dessus est ce que ledit Témoin sçait & est la vérité , selon son Serment qu'il confirme & ratifie ; déclarant être âgé d'environ trente-neuf ans , & qu'ainsi le général de la Loi ne le touche pas ; en foi dequoi il a signé avec sa Seigneurie. Don Matheo de Aguerro y Mier. Franco. Guazo y Theran. Par devant moi , Joseph Manuel Aluares de Aragon , Notaire Public & Royal.

III. In-

que fave , y la verdad , para el Juramento fecho , en que se afirmo , y ratifico , declaro ser de treinta y nueve años de edad , poco mas , ô menos , y que las Generales de la Lei no le tocan , y lo firmo , con su Merced , de que doy fee. Don Matheo de Aguerro y Mier. Franco. Guazo y Theran. Ante mi , Joseph Manuel Aluares de Aragon , Escrivano Publico y Real.

III. In-

III. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Joseph Zozaya*,  
oud 50 jaaren.

En aanstonds daar aan tot de voorgemelde Informatie heeft de voorz: Procureur voor den voorz: Hr. *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier*, *ordinaris Alcalde*, tot Getuyge gepresenteert, *D<sup>n</sup>. Joseph Zozaya*, uyt de Koninkryken van *Castilla*, en alhier woonagtig, my Notaris wel bekend, van den welken zyn Ed: voor my Notaris den Eed heeft afgenomen, den welken hy gedaan heeft voor Godt Onzen Heere en het teeken van 't Heylige Kruys, in maniere van regten, onder welker peene hy belooft heeft de waarheyd te zullen zeggen, voor zo verre hy daar van weet; en zynde gevraagd op den Teneur van 't Geschrift in 't begin dezes, zoo zeyde hy, dat hebbende verkregen het Employ van *Alcalde Mayor* in de Provintie van *Nejapa* dezes Bisdoms, hy den tyd van vyf jaaren behandelt en gepraëctiseert heeft de *Fyne Couchenille*, waar in aldaar en in alle de vlekken van die Jurisdictie de voornaamste handel der naturel-

III. *Informazn*. Testigo, *Don Joseph Zozaya*,  
de 50 años.

Y luego incontinenti para dicha Informazion el dicho Procurador presento por Testigo ante dicho Señor *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier*, *Alcalde Ordinario*, a *Don Joseph Zozaya*, natural de los Reinos de *Castilla*, y Vecino de esta Cuidad, â quien doi fee conozco, del qual su Merced por ante mi el Escrivano, recivio Juramento, que hizo a Dios nuestro

Se-



*III. Information. Témoin Don Joseph Zozaya,  
âgé de 50. ans.*

*Et incontinent après pour la susdite Information, ledit Procureur a produit pour Témoin devant ledit Sr. Don Matheo de Agüero y Mier, Alcalde Ordinaire, Don Joseph Zozaya, natif des Royaumes de Castille, demeurant ici & à moi Notaire connu, duquel sa Seigneurie a devant moi Notaire pris le serment qu'il a fait devant Dieu notre Seigneur & le Signe de la Sainte Croix, selon la forme du droit, sous la peine duquel il a promis de dire la vérité, pour autant que ce lui est connu : Et étant interrogé sur la Teneur de l'Ecrit à la tête du présent, a dit, qu'ayant obtenu l'Emploi d'Alcalde Major dans la Province de Nejapa de cet Evêché, il avoit pendant cinq ans pratiqué & manié la Fine Cochenille, en quoi consiste le principal commerce des Indiens naturels de tous les lieux de cette Jurisdiction, & qui la cultivent ; que la curiosité l'a porté*

Señor, y la señal de la Santa Cruz, en forma de Derecho, so cargo de el qual prometio dezir verdad, en lo que supiere; y siendo preguntado â el thenor de el Esripto, que ba por principio de estas diligencias dixo, que aviendo obtenido el Empleo de *Alcalde mayor* en la Provincia de *Nejapa*, de este Obispado, tiempo de cinco años practico y pulzo la *Grana fina Cochenilla*, que es el jenero en que alli se comercia, y en todos los Pueblos de la Jurisdizion, azimillan los Indios natu-

turelle Indianen bestaat om de zelve voort te queeken; en dat ook de Curieusheyt hem bewoogen heeft, om te gaan by veele *Nopales*, ('t welk Planten zyn, die een soort van zeer kleene stekelagtige *Tunillas* voortbrengen) welke gezaait worden om daar op de *Couchenille* aan te queeken; en dat hy gezien heeft, dat de voorz: Indianen dezelve in eenige *Pastles* (of Nestjes) doen, en alzo voegen tusschen yder tronk van de *Nopalen*, in yder Doorn-tak een of twee, al na de Stronk van de *Nopael* is, en dat na de tweede of derde dagh yder levendig Beestje in de voorz: Nestjes een zeer groot getal van Jongtjes, als Neeten, kooft te baren, welke opwaarts klimmen, en zig verspreyden over de blaederen of tronk-deelingen der *Nopalen*, terwyl de Moeren in de Nestjes gestorven zynde, door de Indianen daar uytgenomen en gedroogt worden; wanneer dan van een pond maar vier oncen behouden word, ter oorzake, dat zy van haar substantie door 't baaren verloren hebben, zynde 't overgelatene slegts als doppen; en dat de voorz: Jongen, gealimenteert zynde met het sap van de *Nopales*, opgroeyen, en dick worden; en dat op haar tyd de Indianen

naturales de ellos; y la curiosidad de veer como se dava, y que especie era, le hizo ir á muchas *Nopaleras*, que son unas Plantas que dan unas *Tunillas* muy pequeñas y espinosas, que siembran al proposito para el efecto de azimillar dicha *Grana*; y vio que en unos *Pastles*, ó nidos, la echan dichos Indios, y los ponen entre tronco y tronco de los *Nopales*, en cada mata uno, ó dos segun es el pie de el *Nopael*, y al segundo ó tercero dia pare en dichos nidos hechan



*te à aller voir un grand nombre de Nopals, qui sont des Plantes qui produisent une sorte de fort petites Tunillas épineuses; qu'on sème ces Nopals pour y provigner & nourrir la Cochenille; qu'il a vu que les Indiens la mettent dans des Pastles ou petits Nids qu'ils placent entre les troncs des Nopals, mettant entre chaque branche un ou deux de ces Nids, selon qu'est la Plante; que deux ou trois jours après, chaque Bestiole fait dans les Nids une très-grande quantité de Petits, comme des Len-des, qui montent & se dispersent sur les feuilles ou divisions des Nopals, pendant que les Meres, étant mortes dans les Nids, en sont tirées & sechées par les Indiens, & desquel-les une livre n'en fait que quatre onces, parce qu'aïant perdu de leur substance en faisant des Petits, ce qui en reste n'est que comme des coques; que les Petits se nourrissant du suc des Nopals, croissent & grossissent; que dans leur tems les Indiens les ôtent de dessus*

F

*la*

do cada Grano vivo, numero crescido de hijitos à el modo de Liendres, que ban subiendo, y estendiendose por las oxas & pencas de la Nopalera, haviendo quedado la madre muerta en el nido, la que quitan dichos Indios; y secan sacando de cada libra quatro onzas, respecto à que con el parir quedan sin substanzia, y quasi hecha cascara; y dichos hijos, alimentados con el jugo de los Nopales, crezen y engordan; y à su tiempo, solo la paziencia de los Indios, por ser muy cosijoso,

dianen met groote patientie en omzigtigheyd de zelve daar van af doen, stuk voor stuk, door een rietje by manier van een Pinceel; wordende dan deze verzamelde Moeren in eenige *Temascales*, zynde een soort van oventjes, gedaan, alwaar zy op *Petates* of Matten zynde verspreyd, komen te sterven door de hitte van 't vuur, 't welke in de voorz: *Temascales* gestelt was; overblyvende, na dat zy dood en gedroogt zyn, van drie ponden levendige *Couchenille* een pond; en dat de Jongtjes, die van deze Moeren op de voorn: *Nopalen* zyn gebleven, groeyen, en groot en dik werden; van welke dan de tweede Oogst of Inzameling bestaat, zoo als hy Getuyge zulks gezien, en behandelt heeft: En om de voorz: Beestjes in 't leven te bewaren, en datze niet zouden sterven door de continuatie van den Regen, dewelke in de voorz: Provintie op haar tyd ondervonden word, zo werden de *Pencas* of Tronkdeelingen van de voorz: *Nopalen* afgesneden, latende de *Couchenilles* daar aan, ten eynde die van 't Sap zig onderhouden, tot de vereischte tyd toe, datze weer werden voortgequeekt, en verzameld; werdende dus om dezelve voor 't quaade weer te bewa-

ren,

joffo, la ban dismintiendo, con una Cañita en forma de Pinzel, quitando Grano por Grano, y recoxidas estas madres la meten en unos *Tezmascales*, que son como hornillos, y allí tendidas en unos *Patates*, a modo de esteras, las matan con el calor de el fuego, que para esto han puesto dentro de dichos *Temascales*; quedando despues de seca y muerta de tres libras de *Grana* viva, una; y los hijuelos, que de esta quedaron en dichos *Nopales*, crezen, y engordan; y de ai  
biene



la Plante l'un après l'autre avec beaucoup de patience & de précaution, avec un roseau fait en guise de pinceau ; que ces Meres ainsi amassées sont alors mises dans des Temascales, qui sont comme de petits Fours, dans lesquels étant étenduës sur des Petates ou Nattes, elles y meurent par la chaleur du feu, dont on avoit échauffé les Temascales ; qu'étant ainsi tuées & sechées, de trois livres de Cochenille en vie il en revient une livre ; que les Petits restez de ces Meres sur les Nopals, croissent & grossissent aussi, & que par ceux-là on fait la seconde Recolte, comme le Témoin l'a vû & pratiqué : Que pour conserver en vie ces petites Bestioles, & pour qu'elles ne meurent pas par les Pluies continues qui tombent en certain tems dans la dite Province, on coupe les Pencas ou divisions de la Plante du Nopal, en y laissant des Cochenilles attachées, afin qu'elles s'entretiennent du suc jusqu'au tems destiné pour les cultiver & assembler de nouveau, &

F 2

en

biene segunda Cosecha, como lo vio y manejo el Testigo : y que para guardar dicha Zemilla viva, y que no muera, con la continuacion de aguas, que á sus tiempos se experimentan en dicha Provincia, cortan las Pencas de dichos Nopales, dejando alli pegada la Grana, paraque con su jugo se mantenga, el tiempo necesario, que tienen regulado para bolverla á azemillar ; poniendola, para resguardarla del mal tiempo

ren, tegens de mueren van de wooningen der voorn: Indianen aangezet, omze te bevryden, en te verzekeren tegen den Regen; en dat hy, als Oog-getuyge, in de vyf jaaren van zyn Exercitie, weet en gezien heeft, dat de voorz: *Couchenille* een levendig Beestje is, dewyle zonder dat, het zelve niet zoude zig kunnen beweegen, groot werden, nog baeren en voortteelen; ook heeft hy gezien, en ondervonden omtrent de *wilde Couchenille*, dat die zig zelf aanqueekt op de wilde *Nopalen*, welke geen andre beneficie genieten, als 't gene haar 't Saifoen geeft op het gebergte, en dat die eveneens baert, voortteelt, en met heet water gedood word, zynde levendig gelyk als de andere; hebbende de Getuyge ook geexperimenteert met eenige stuks levendigen, die hy van de *Nopalen* had afgenomen, en tusschen de vingeren aan stukken gevreven, dat 'er als bloed uyt voortquam, waardoor zyne vingeren incarnaet geverft wierden; 't welk niet zoude geschied zyn, indien 't, gelyk men in *Europa* voorgeeft, een *Frutilla* of Korrelvrugt ware geweest, waar van in de voorn: Provincie groote abundantie is; want om dezelve te breken, wanneerze ryp van de plant,

tiempo, en la paredes de sus viviendas dichos Indios, de manera que esten seguras y libres de las Aguas; y que, como Testigo de vista, en los cinco años de su ejercicio conozio y vio, que dicha *Grana* es Animal viviente, que menos no podia moverse, crecer, parir, y criar; y lo mismo vio, y experimento en la *Zilvestre*, que se cria en *Nopales*, que no han tenido mas cultivo, que el que participan del tiempo en los Montes, y en la misma forme, pare, se cria, y la

ma-



*en mettant ces Pencas contre les murailles des demeures des Indiens pour les garentir des pluies ; que lui comme Témoin oculaire, sçait & a vû, pendant les cinq années de sa Fonction, que ladite Cochenille est une Bestiole vivante, sans quoi elle ne pourroit pas se mouvoir, grandir, faire des Petits, ni se multiplier: Il a aussi vû & expérimenté que la Cochenille Silvestre se multiplie & provigne d'elle même sur les Nopals sauvages, qui n'ont aucun autre avantage que ce que la Saison leur donne sur les Montagnes, & que de même que l'autre, elle procrée, fait des Petits, est tuée dans l'eau chaude & a vie: Ledit Témoin a aussi fait l'expérience, qu'ayant pris de dessus les Nopals quelques-unes de ces Bestioles, & les ayant écrasées entre les doigts, il en sortoit comme du sang qui rougissoit ses doigts ; ce qui ne seroit pas arrivé, si, comme on le prétend en Europe, ç'avoit été une Frutilla ou un fruit de Graine, dont il y en a une grande quantité dans ladite Province, & qui est si dure, quand on la cueillit mure de la Plante où*

F 3

*elle*

matan en agua caliente y estando viva, como la otra ; ha hecho e hizo la experiencia el Testigo de quitar algunos granos de las Nopaleras, y reventandola entre los dedos, despiden como sangre que los deja teñidos de encarnado ; y esto no succediera, si dichas zemillas fueran, como quieren en la Europa, Frutilla, porque de esta espezie ai en dicha Provincia abundanzia, y es nezesario, paraque se rompa, quitada de la planta donde se cria, estando ya defazon darle con

una

plant, daarze aanwafcht, is afgeplukt, zo heeft men een fteen of hamer van nooden, het welk met de *Couchenille* zo niet is, om dat die, als gezegt, een levendig Beestje is; zynde het wyders zodanig, gelyk ook de Getuyge gezien heeft, dat de Jongetjes, zo ras zy gebooren zyn, en zig verfpread hebben over de bladen of *Pencas* der *Nopalen*, de Winden fchuwen, en de plaats zoeken, daarze 't minft komen te lyden; waar door de Getuyge, telkens als hy daar op agt gaf, God loofde over zyne wonderbaerlyke fchikkingh omtrent deze Beestjes, verwonderende zig ook over de groote geduldigheyd der Indianen in 't voortqueeken van de voorz: *Couchenille*; zynde dit het gene hy daar van kan zeggen, weet, hem conftteert, en 't gene hy gezien heeft; en de waarheyd omtrent zyn gedanen Eed, welken hy bevestigt, en ratificeert, verklarende omtrent vyftig jaären oud te zyn, en dat de Generalen van de Wet hem niet en raaken; en heeft hy het met Zyn Ed: geteekent, waarvan ik getuygeniffe der waarheyd geve. *D<sup>n</sup>. Mattheo de Aguero y Mier*; *D<sup>n</sup>. Jofeph de Zozaya*; voor my, *Jofeph Manuel Aluares de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

## IV. In-

una piedra, ô martillo, lo que no fucede con dicha *Grana*, por fer como lleva dicho animal viviente; y es en tal manera, como lo â visto el Testigo, que luego que los hijillos nazen, y fe efparzen por las ojas ô *Pencas* de los *Nopales* huien de los vientos, y folizitan para livertarfe la parte por donde no corre de que el Testigo daba, fiempre que veia lo referido, gracias al Señor que auia criado estos animalitos, & la pazien-

cia



elle croît , que pour la casser on a besoin d'une pierre ou d'un marteau ; ce qui n'est pas ainsi de la Cochenille , parce qu'elle est, comme on l'a dit, un Animal vivant, en sorte que , comme l'a vu le Témoin , les Petits, dès qu'ils sont nez & se sont répandus sur les Feuilles ou Pencas des Nopals , évitent les vents & cherchent les endroits où ils sont le moins exposez ; à cause dequoi ledit Témoin , aussi souvent qu'il y faisoit attention , louoit l'œconomie de Dieu à l'égard de ces petites Bestioles , & admiroit la patience des Indiens à les cultiver & à les amasser. Et c'est ce que ledit Témoin en peut dire, en sçait , dont il est certain , qu'il a vu , & qui est la vérité par le serment qu'il a fait , lequel il confirme & ratifie , déclarant être âgé d'environ cinquante ans , & que le général de la Loi ne le touche pas ; ce qu'il a signé avec sa Seigneurie , & dont je donne témoignage de la vérité. Don Matheo de Aguero y Mier. Don Joseph de Zozaya. Par devant moi , Joseph Manuel Aluares de Aragon, Notaire Public & Royal.

F 4

IV. In-

cia en los Indios para azemillar dicha Grana; y que esto es lo que puede dezir, save, le consta, y vio, y la verdad para el Juramento fecho, en que se afirmo, y ratifico, declaro ser de cinquenta años de edad poco mas, ó menos; y que las generales no le tocan, y lo firmo con su merced, de que doy fee. Dn. Matheo de Aguero y Mier; Don Joseph de Zozaya; ante mi, Joseph Manuel Aluares de Aragon, Escribano Publico y Real.

IV. In-

IV. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Christoual Muños Cano*, oud 32 jaaren.

In de Stad van *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, op den vyftienden dag van October van den jaare 1725, heeft de voorz: *D<sup>n</sup>. Joseph Montero y Priego*, tot de Informatie die hy doende is, voor den Heer *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier*, *Ordinaris Alcalde*, en van de Heylige Broederschap der eerste Stem in deze Stad van wegen zyn Mayesteyt, gepresenteert voor Getuyge, *D<sup>n</sup>. Christoual Muños Cano*, Inwoonder en Koopman hier ter Stede, by my Notaris bekend, van den welken zyn Ed: voor my Notaris den Eed heeft afgenomen, den welken hy gedaan heeft, voor Godt Onzen Heere en 't Heylige Cruys, in maniere van regten, onder welker peene hy belooft heeft de waarheyd te zullen zeggen, voor zo verre hy daar van bewust zal wezen, en zynde gevraagd op den teneur van 't Geschrift, gepresenteert door *D<sup>n</sup>. Joseph Montero*, zo zeyde hy, dat het gene hy weet en zeggen kan, is, dat hy hebbende geweest

*Lieu-*

IV. *Informazion*, Testigo *D<sup>n</sup>. Cristoval Muños Cano*, de 32 años.

En la Ciudad de *Antequera Valle de Oaxaca*, a quinze dias del mes de Octubre de mil siete cientos y veinte y cinco años, el dicho *D<sup>n</sup>. Joseph Montero y Priego*, para la Informacion que esta dado, pressento ante el *S. Don Matheo de Agüero y Mier*, *Alcalde Ordinario*, y de la santa Hermandad del primero voto en esta dicha Ciudad, por su Mag. por Testigo,



IV. Information. *Témoin* Don Christoval Muños Cano, âgé de 32. ans.

*Dans la Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, le quinzième d'Octobre de l'an 1725. le-  
dit Don Joseph Montero y Priego, pour  
l'Information qu'il veut prendre, par devant  
le Sr. Don Matheo de Aguero y Mier, Al-  
calde Ordinaire, & de la Sainte Confrater-  
nité de la première Voix dans cette Ville de  
la part de sa Majesté, a présente pour Témoin  
Don Christoval Muños Cano, habitant &  
Marchand de cette Ville, à moi Notaire con-  
nu, duquel sa Seigneurie a devant moi No-  
taire pris le Serment, qu'il a fait devant  
Dieu notre Seigneur & la Sainte Croix, se-  
lon la forme du Droit, sous la peine duquel  
il a promis de dire la vérité, pour autant  
que ce lui sera connu : Et étant interrogé  
sur la Teneur de l'Ecrit présenté par Don  
Joseph Montero, a dit, qu'ayant été Lieu-  
F 5 te-*

stigo, â Don Cristoval Muños Cano, Vezino y de el Com-  
mercio de ella, a quien doi fee conosco, de el qual su Mer-  
ced por ante mi el Escrivano recibio Juramento, que hizo  
â Dios nuestro Señor y la Santa Cruz, en forma de dere-  
cho, su cuio cargo ofrecio dezir verdad, en lo que supiere,  
y siendo preguntado â el thenor deel Esripto presentado por  
dicho Don Joseph Montero, dijo que lo que sabe, y puede  
dezir, es, que aviendose mantenido de Theniente General de  
Al-

*Lieutenant General* van den *Alcalde Mayor* in de vier Vlekken in de Contreyen Marquisaatschap van de Valleye dezes Bisdoms, ondervonden en gezien heeft, in eenige Vlekken van de voorz: Jurisdic tie, hoe dat de Indianen de *Fyne Couchenille* voortqueeken, en datze tussen de Struyken van de *Nopalen*, (de welken zy tot dien eynde zaeyen, cultiveeren, en benificeeren) eenige dingen voegen als Nestjes, die zy maken van *Pastle*, of Most, dat aan de boomen wafcht, even als de Eyken in Spanjen geven, in de welken aldus de levendige *Couchenille* Beestjes gedaan worden, die reets in staat zyn om te baaren; gelykze zulks ook doen na verloop van twee a drie dagen, barende menigvuldige Jongtjes, de welke haar opwaarts der *Nopalen* be-  
geven, en zo uytnemend klein zyn als kleene Luysneetjes, houdende zig vast op de *Pencas*, treckende uyt het sap haar voedsel, groeyende en dik en grof wordende, zo dat zy, na wat minder als vier maanden in warme Climaat, met veel voorzigtigheyd worden afgenomen, en dan gedood worden door de hitte van 't vuur in zekere Oventjes, welke de Indianen *Temascales* noemen; hebbende zy in kouder Climaat wat meer-

*Alcalde mayor*, en las quatro Villas de el Estado, y Marque-  
zado, de el Valle en este Obispado, experimento y vio en  
algunos de los Pueblos de la Jurisdiccion, azemillar a los In-  
dios la *Grana fina Cochenilla*, poniendo en los troncos de  
los *Nopales*, que para esto siembran, cultivan, y benefician,  
unos como nidos que hazen del *Pastle* que sedan en los ar-  
boles al modo de Enoque en los de España sedan, y en  
esta forma ponen dentro de ellos la *Grana viva*, ya en esta-  
do



tenant General de l'Alcalde Major dans les quatre Bourgs en la Contrée & Marquisat de la Vallée de cet Evêché, il a expérimenté & vû dans quelques Bourgs de ladite Jurisdiction, comment les Indiens cultivoient la Fine Cochenille, en mettant entre les branches des Nopals, (qu'à cette fin on sème, entretient & soigne,) de certains petits Nids faits de Pastle ou Mouffe qui croît sur les arbres, comme on en voit en Espagne sur les Chênes, dans lesquels Nids on met les Cochenilles vivantes, qui sont en état d'avoir des Petits, aussi font-elles deux ou trois jours après une infinité de Jeunes, qui montent le long des Nopals, & qui sont aussi petits que des Lendes; ils s'attachent aux Pencas, s'y nourrissent du suc, croissent & grossissent jusqu'à ce qu'en moins de quatre Mois, dans un Climat chaud, on les ôte avec grande précaution, & on les fait mourir par la chaleur du feu dans certains petits Fours, que les Indiens nomment Temascales; mais dans un País plus froid, ils ont besoin de plus de

de deparir; como lo haze â los dos ô tres dias, pariendo infinitad de hijos, los que ban subiendo por dichos Nopales, tan imperseptibles que parecen Liendrecitas, y âsidos en las Pencas, se alimentan con el jugo de ellas, se criân, y cojen cuerpo, de manera, que alcavo de quatro meses, con corta diferencia, si es tierra caliente, la quitan con mucho cuidado, y la matan â fuego, en unos como hornitos, que los Indios llaman *Temascales*; y en tierra fria neceztan de mas  
tiem-

meerder tyd van doen om te groeyen en bequaam te zyn om afgenomen te werden, tot dien eerſten Oogſt der levendigen; alhoewel die inſameling van de Moeren voor af was gegaan, die, na dat zy gebaart hadden, in de Nestjes waren geſtorven, en welke Nestjes van de tronken waren afgenomen, op dat men die Moeren, die niet volkomen dood mogten zyn, en die door het werpen der Jongen dor zyn gebleven; verder in de voorz. Oventjes zou dooden, van de welken een pond maar vier oncen uytlevert; dog de anderen, die dik zynde van de *Nopalen* werden geligt, brengen op van drie ponden levendig een pond droog, zo als de Getuyge het gezien heeft; als ook, dat de voorz. Indianen zoo ingenieus zyn, datze van dezelve *Nopalen* weten te ligten de levendige *Couchenilles*, die zy bequaam agten om anderen te kunnen baaren; en datze, doende den laeſten Oogſt van de Moeren en Jongen, de zelve afſchrappen van de *Nopalen*, waarom dan in de zacken, daar de *Couchenille* ingedaan is, ook zeer kleine *Couchenilles*, op de manier als Meytjes, worden gevonden; en 't is zodanig, dat indienze niet wierden t'eenemaal gedroogt; en  
wel

tiempo para ſu crecimiento, y levantar la primera Coſecha; ſin embargo de que antes la ay, de las madres, que, deſpues de haver parido, mueren dentro de los nidos, los quales, quitan de los troncos, para deſmentir dichas madres muertas, quedando ſecas por haver deſpedido los hijos, y ſin embargo tambien la acaban de matar en dichos Tezmaſcales, y de una libra ſalen quatro ônzas; y de la, que quitan  
gorda



*de temps pour croître & pour être en état d'être amassez , pour faire la première Recolte des vivans , quoiqu'on ait fait déjà auparavant l'assemblage des Meres , mortes dans les Nids , après avoir fait leurs Petits, & dont les Nids avoient été ôtez d'entre les branches , pour achever de tuer dans les petits Fours celles qui n'étoient pas tout-à-fait mortes & étoient devenuës seches après avoir fait leurs Petits , & desquelles Meres une livre n'en rend que quatre onces ; mais les autres qui après être devenus gros, sont ôtez de dessus les Nopals , trois livres de vivans en rendent une livre de secs , comme lui Témoins l'a vû ; que les Indiens sont si ingénieux qu'ils sçavent enlever de dessus les Nopals , la Cochenille vivante qu'ils croient en état de faire d'autre Petits ; que pour faire la dernière Recolte des Meres & des Petits, ils les raclent de dessus les Nopals , ce qui fait qu'on trouve dans les sacs , où on les met , de très-petites Cochenilles , comme des Mites ; & la chose est telle , que si on ne les sechoit pas tout-à-fait, ou si l'on ne les tuoit pas bien,*

*gorda de los Nopales , facan de tres vivas una libra seca, como lo hà visto el Testigo , y dichos Indios son tan ingeniosos que suelen de los mismos Nopales quitar la Grana viva que les parece , paraque en otros paran , y la ultima Cosecha la hazen de â quellas madres & hijos raspando los Nopales ; y por esso se ven aun despues de encostralada los hijillos pequeños , al modo de Querefas ; y es en tal mane-*

wel gedood in de voorz: Oventjes, zy herleven zouden, gelyk men gewaar word omtrent de *Couchenille Silvestre*, die in de wilde en bergagtige *Nopalen* voortkomt zonder beneficie, alzoo deze, alsze op eenige plaats en in heet water gedaan worden, om die te doden, te met maar half dood raken, even als de Weegluyzen, welke schynen dood te weezen, en daarnae van 't bloed der Lighaamen komen te herleven, geschiedende het zelve met de Zy-wormen; en de Deposant weet ook, als zulxs gezien hebbende, dat de voorz: *Wilde Couchenille* een levendig Beestje is, 't welk baert, groeit, en groot wordt, want anders, zo 't een *Frutilla* of Vrugt was, zo zou 't niet baaren, nog groeyen: Verder zegt de Deposant gezien te hebben, dat de Indianen de Beestjes conserveren en levendig houden in de *Pencas* der *Nopalen*, zynde het sap, datze daar uyt trekken, het eenigste daar van zy kunnen werden onderhouden tot de bequame tyd, ja zelfs wel 't geheele jaar door, na dat de gesteltheyd van 't weder is; en heeft hy verder gezien, dat uyt eenige Vlekken deze Beestjes naar de Stad gebracht, en gezet, en gequeekt worden in de

No-

ra que si no la tostaran en dichos Tezmascales, y no murieran bien, renaziera, como se ve en la *Grana Silvestre* que se da en los *Nopales* agrestes y montuosos sin beneficio, porque, en algunas partes que la matan en agua caliente, suelen quedar á medio morir, como succede en las Chinchas que al parezer estan muertas, y despues con la sangre que comen de los cuerpos, reviven; y lo mismo en el Guzano de zeda. Y save y á visto el Testigo, que tambien dicha *Grana*



*bien , dans les Temascales , elles revivroient , comme cela se voit dans la Couchenille Silvestre , qui croît & se provigne sans culture & d'elle-même sur les Nopals sauvages des montagnes , parce qu'en certains lieux étant mise dans de l'eau chaude pour la tuer , elle n'en meurt quelque fois qu'à moitié , tout comme les Punaises , qui aiant paru mortes , revivent en sucçant de nouveau le sang des corps ; la même chose arrive dans les Vers-à-soye : Et ledit Témoin sçait aussi , l'aïant vû , que ladite Cochenille Silvestre est une Bestiole vivante , qui engendre , croît & grossit ; car autrement si c'étoit une Frutilla , ou Fruit , il n'engendreroit pas , ni ne procréeroit : Le même Témoin a vû , que les Indiens conservent en vie ces petites Bestioles sur les Pencas des Nopals , le suc qu'elles en tirent étant la seule chose qui les entretient & les conserve en vie jusqu'au tems propre , même pendant toute l'année , selon qu'est la temperature de l'air : Il a vû de plus , que de quelques Bourgs on apportoit ces petites Bêtes dans la Ville , qu'on les met-*  
*toit*

*na Silvestre es Animal viviente , que pare , se cria , y creze , porque menos , y si fuesse , que no lo es , Frutilla no pariera , ni criara ; y assi mismo â visto , que la Zemilla la guardan los Indios en las Pencas de los Nopales , porque solo en ellas , y con su jugo pueden mantenerse viva , todo el tiempo necessario , y aun todo el año , conforme los temperamentos ; y ha visto que de algunos Pueblos la traen vivâ â esta*  
*Cui-*

*Nopael*-planten , welke eenige Curieuſe Liefhebbers in 't ronde , en binnen deſe Stad hebben gecultiveert ; En is het zo public en notoir , dat de *Couchenille* een levendig Beest is , dat niemand alhier daar van ignorant is ; zynde dit het geene hy daar van weet , en de waarheyd is , onder den Eed dien hy gedaan heeft , den welken hy affirmeert en ratificeert , verklarende hem niet te raaken de Generalen van de Wet , en te zyn van den Ouderdom van omtrent twee en dertig jaaren ; hebben- de hy nevens zyn Ed: deſe Verklaring geteekent , voor my Notaris , daar van ik getuygeniſſe der waarheyd geve. *D<sup>n</sup>. Matteo de Agüero y Mier* ; *D<sup>n</sup>. Chriſtoul Muños Cano* ; voor my , *Joſeph Manuel Aluarez de Aragon* , Notaris Publicq en Real.

## V. In-

Cuidad , y la azemillan , en las Plantas de *Nopales* , que muchos curiosos tienen cultibadas en los contornos de ella , y aun dentro de dicha Cuidad ; y es tan publico y notorio , que dicha *Grana* es viviente , que ninguno lo ignora ; y que eſto es lo que paſſa , y la verdad , para el Juramento fecho , en que ſe afirmo , y ratifico , declaro no tocarle las Generales de



toit & entretenoit sur les Nopals ; ce que plusieurs Curieux de cette Ville & des environs ont pratiqué : Et il est si notoire que la Cochenille est un Animal vivant , que personne ne l'ignore ici. Voilà ce que ledit Témoin en sçait & ce qui est la vérité , sous le Serment qu'il en a fait , lequel il confirme & ratifie ; déclarant que le général de la Loi ne le touche pas , & qu'il est âgé d'environ trente-deux ans , aiant signé cette Déclaration avec sa Seigneurie , par devant moi Notaire , & dont je rends témoignage de la vérité. Don Matheo de Agüero y Mier. Don Christoval Muños Cano. Par devant moi , Joseph Manuel Alvares de Aragon , Notaire Public & Royal.

G

V. In-

de la Ley, y ser de treinta y dos años de edad , poco mas, ò menos; y lo firmo con su Merced, por ante mi el Escribano , que doi fee. Don Matheo de Agüero y Mier. Don Christoval Muños Cano. Ante mi, Joseph Manuel Alvares de Aragon, Escribano Publico y Real.

V. In-

V. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Franco. Lopez de Yrriguera*, oud 40 jaaren.

Op den voorz: Dag, Maend, en Jaar, heeft de voorn: Procureur, tot de meer gemelde Informatie voor den voorn: Heer *Ordinarius Alcalde*, gepresenteert voor Getuyge, *D<sup>n</sup>. Franco. Lopez de Yrriguera*, geboortig uyt de Koninck-ryken van *Castilla*, Inwoonder en Koopman alhier, by my Notaris bekent, van den welken zyn Ed: den Eed heeft afgenomen, hebbende hy die gedaan voor Godt onzen Heere, en het Teeken van 't Heylige Kruys, in forme van Regten, onder welker peene, hy belooft de waarheid te zullen verklaaren, voor zo verre hem zoude bewuft zyn, op 't gene hem zoude werden gevraagd, 't welk gedaan is naar den Inhoud van 't Geschrift, dat in 't begin dezes staat; Waarop hy heeft verklaart, dat in den tyd van tien jaaren, dat hy is geweest *Luytenant Generaal* van den *Alcalde Mayor*, als vyf jaaren in 't Ambagt (of *Partido de*) *Papalo*, en andre vyf jaaren, in dat van *Zimatlan y Real de Minas de Chichicapa* in dit.

V. *Informazion*, Testigo *D<sup>n</sup>. Franco. Lopes de Yrriguera*, de 40 años.

En dicho dia, mes, y año dichos, el dicho 'Procurador para dicha Informacion prezento por Testigo ante dicho Señor *Alcalde Ordinario* â *Don Francisco Lopez de Yrriguera*, natural de los Reinos de *Castilla*, Vecino y de el Comercio de esta dicha Cuidad, a quien doy fee conosco, y de quien su merced recibio juramento, que hizo por Dios nuestro Señor, y



V. Information. *Témoin* Don Fran<sup>co</sup>. Lopez de Yrriguera, âgé de 40. ans.

*Audit Jour, Mois & An, ledit Procureur pour ladite Information, a présenté pour Témoin devant ledit Sr. Alcalde Ordinaire, Don Franc<sup>co</sup>. Lopez de Yrriguera, natif des Royaumes de Castille, Habitant & Marchand de cette Ville, à moi Notaire connu, de qui sa Seigneurie a pris le Serment qu'il a fait devant Dieu notre Seigneur & le Signe de la Sainte Croix, selon la forme du Droit, sous la peine duquel il promet de dire la vérité, autant qu'il seroit instruit de ce sur quoi on l'interrogeroit, ce qui a été fait selon la teneur de l'Ecrit, qui est à la tête de ces Présentes: sur quoi il a déclaré, que dans l'espace de dix années, qu'il a été Lieutenant général de l'Alcalde Major, sçavoir cinq ans dans la Jurisdiction de Papalo, & autres cinq ans dans celle de Zimatlan y Real de Minas de Chichicapa*

G 2

capa

la señal de la Santa Cruz, en forma de Derecho; fo cuyo cargo prometio dezir verdad, en lo que supiere, y le fuese preguntado y fiendolo al thenor de dicho Escripto que ba por prinzipio de estas Deligencias, dijo que con ocasion de haver sido *Theniente General de Alcalde mayor*; tiempo de diez años, cinco en el Partido de *Papalo*, y cinco en el de *Zimatlan*; y *Real de minas de Chichicapa* en este Obispado

de

dit Bisdum van *Antiquera*, Valleje van *Oaxaca*, hy gezien heeft, dat de Indianen, zo wel van d'eenne, als d'andre Jurisdic tie, de *Couchenille*, waar in haar meeste Negotie bestaat, voortqueeken, en dat het levendige Beestjes zyn, nademaalze, gezet zynde (gelyk de Getuyge zulks gezien heeft) in eenige Nestjes van fyne ruigte (of *Sacatilla*) dat droog door de voorn: Indianen van de boomen afgedaan word, en alzoo gevoegt zynde aan de tronken der voorn: *Nopalen*, die tot dat eynde worden gezaait en gecultiveert (zynde in yder van die Nestjes omtrent twaalf stuks levendige Beestjes gedaan geweest) als dan binnen twee a vier dagen, al na de dispositie is, waar in zy zyn, aldaar ontelbaar vele Jongtjes komen te baaren zo uittermaten klein als vloodjes of neeten, welke aan de blaederen of *Pencas* opwaarts klimmen, hegtende zig daar in vast, en zuigende derzelve sap, zo groeyen en voeden zy zig daar van tot datze in staat zyn om daar af genomen te werden; zo als de voorz: Indianen dat doen met eenige stokjes die zy daar toe maken, hegtende aan 't opperste eynde wat Haar van een Ree of ander Dier, zacht op de manier van een pinzeel; daarna, omze te dooden,

WOR-

de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, ha'yislo â los Indios, de una y ôtra Jurisdizion, (por ser las de mas Comercio de *Grana*, que la azemillan como animal que es Viviente, porque aviendola puestto, como la ponen, y veia el Testigo, en unos nidos de pajas, ô *sacatillos*, que secos quitan los dichos Indios de los Arboles, y arrimados â los troncos de dichos *Nopales*, que para el efecto referido han zembrado, y beneficiado, y aviendo hechado, en cada uno, como doze Granos



capa dans cet Evêché d'Antiquera , Vallée d'Oaxaca , il a vû que les Indiens de l'une & de l'autre Jurisdiction cultivent la Cochenille , en quoi consiste leur principal Commerce , & que ce sont de petits Animaux en vie , parce qu'étant mis , comme lui Témoin l'a vû , dans des Nids de mousse fine , ou Sacatillo , que les Indiens prennent sèche de dessus les arbres , on les place sur les troncs , des Nopals , qui à cette fin sont semez & cultivez , après avoir mis dans chacun de ces Nids environ une douzaine de ces Bestioles vivantes ; qu'alors en deux à quatre jours , selon la disposition où elles sont , elles viennent à faire une infinité de Jeunes , si petits qu'à peine les apperçoit-on , & comme de petites Pucelles ou Lentes ; lesquels montent sur les feuilles ou Pencas , s'y attachent & en tirent le suc , qui les nourrit & les fait croître , jusqu'à ce qu'ils soient en état d'en être ôtez ; ce que les Indiens font avec de petits bâtons préparés à cette fin , au bout desquels ils attachent du poil doux de Biche ou de quelque autre Bête en façon de Pinceau ; qu'alors

G 3

lors

nos de dicha Zemilla viva , alli pare dentro de dos ô quatro dias , segun la disposicion que tiene , tanta multitud de hijillos que son incontables , y tan pequenitos que solo se perciben ser al modo de Pulguitas , ô Lindres , las quales suben alas oxas ô Pencas , pegandose con ellas , y con el fumo , que chupan , se crian y alimentan , hasta ponerse en estado de quitarla ; como lo hazen dichos Indios con unos palitos , que labran al proposito , poniendo en la punta una colita de venado , ô pelos de otro Animal suabes en forma , de

Pin-

wordenze gedaan in eenige hogenaaamde *Temascales* of Ovens, en door de hitte van 't vuur, dat daar in gedaan is, stervenze; en verspreyd zynde op Matten zo wordenze ook in de Zon gelegd op datze daar door dan verder zouden droogen, gelyk dit zo gepleegt word in eenige Vlekken, dog in andre wordenze gedood in heet water, waar door de voorn: *Couchenille* dan bruynrosagtig valt, dog die door 't vuur werd gedood aschagtig van Couleur: En voor 't meesten deel zyn 'er s' Jaars drie Oogsten of Inzamelingen, de laatste is van de Moeren en Jongtjes, gelyk men kan zien, na datze gedroogt zyn, aan die gene die men noemt *Granilla*, die van de voorn: *Nopalen* afgeschraapt werd, terwyl die genen, die tot de voortqueeking gereferveert worden, op andre (*Nopalen*) blyven, en met dat sap onderhouden en gevoed werden tot de bequame tyd om die weder voort te teelen. De eerste Inzaam is van die Moeren, welke, na datze gebaart hebben, in de Nestjes dood blyven, en alzo door het baaren zo veel in substantie hebben verloren, dat 'er van een pond maar vier oncen overblyft; terwyl by de dikken, die men afligt, van drie ponden een komt,

ZO

Pinzel, y despues la meten para matarla, en unos que nominan *Temascales* ô hornos, y al fuego, que antes anpresto, muere; y tendida en los petates, ô esteras la ponen al sol, paraque alli se acave de secar, esto hazen en algunos Pueblos, y en otros la matan en agua caliente, y por esto sale renegrida, dicha Grana, y la que a fuego meure, queda finizieta: y tienen por la major parte tres Cosechas, siendo la ultima de madres é hixos, y por esto, aun despues de se-

ca,



*lors ils les mettent , pour les tuer , dans des Temascales ou petits fours , où ils meurent par la chaleur du feu , qu'on y avoit mis ; qu'après cela on les étend sur des Nattes , & on les expose au Soleil , pour achever de les sécher , comme cela se pratique dans quelques Villages ; mais qu'en d'autres endroits on les tue dans l'eau chaude , ce qui rend cette Cochenille d'un brun roussâtre , mais celle qui est tuée par le feu est de couleur cendrée ; que le plus souvent il s'en fait trois Recoltes par an , dont la dernière est de Meres & de Petits , comme on peut le voir , après avoir été séchez , dans celle qu'on nomme Granilla qu'on a raclée de dessus les Nopals , pendant que ceux qu'on veut conserver pour les provigner , sont laissez sur d'autres Nopals , dont le suc les entretient & les nourrit jusqu'au tems propre pour les faire produire de nouveau ; que la première Recolte est de ces Meres , qui , après avoir fait leurs Petits , meurent dans les Nids , & qui par là ont tant perdu de leur substance , que d'une livre il n'en revient que quatre onces , pendant que des grosses , qu'on enleve de dessus la Plante ,*

G 4

*trois*

*ca , se reconozen en la que llaman Granilla , que raspan de dichos Nopales , quedandoze en otros , la que rezerban , para zemilla y con el jugo se mantiene y alimenta , hasta el tiempo que regulan ser nezefaria para volver à zemillar ; y la primera Cosecha es da aquillas Madres , que , despues de aver parido , queden en los nidos muertas , y , como estan , ya disvirtuadas con el parto , sale de una libra quatro oncas ; y de la Gorda que quitan , de tres una ,*  
como

zo als de Depofant zulks gezien en geexperimenteert heeft, gelyk hy ook daar en boven zelve in een andre der voorschrevene Jurisdic-tien, alwaar *Luytenant Generaal* van den *Alcalde Mayor* was, de voorz: *Couchenille* heeft voortgequeekt, en by die occasie gezien en gevoelt, dat het een levendige Beestje is, en, als zodanig, baert en groeit; 't welk ook zo gelegen is in 't Gebergte, met die gene, welke genaamt word *Silvestre* of Wilde, om datze door de voorz: Indianen niet word bezorgt als de *Fyne Couchenille*; want ze komt voort en baert in de Bergen, en word gemeenlyk gedood in heet water; en zo wanneerze by geval niet geheel dood geraakt, zo herleeftze op de manier als de Zy-Worm, gelyk men gezien heeft in verscheide-ne occasien: Al het welke zo public en notoir is, dat'er niemant der Ingezetenen dezer Stad en 't geheele Bisdome is, die dat niet weet, en met eene dat het geen *Frutilla* of Korrelvrugt-gewasch is; want dit groeyt aan de Planten, welke de aarde voortbrengt, en word als het ryp is door de Indianen verkocht om 'er Pater-nosters van te maken, op de manier van *Coyole* dat zo verschillende is van de voorz *Couche-nille*.

como lo vio y experimento el Testigo; y á de mas de lo referido en muchas ocasiones azemillo dicho *Grana*, en una y otra Jurisdicciones en que fue *Theniento General* de *Alcalde mayor*, y vio, y palpo, que es Animal viviente, y, que como tal pare, y creze; y lo mismo fuzede, en los Montes, que llaman *Silvestre*, porque esta no la benifician dichos Indios, como la  *fina Cochenilla*, sino que se cria, y pare en los montes, y regularmente la matan en aqua caliente; y si por  
acci-



trois livres en font une , comme le Témoin l'a vû & expérimenté , aiant dans l'une & dans l'autre desdites Jurisdictions , où il a été Lieutenant Général de l'Alcalde Major , cultivé lui-même la dite Cochenille , & vû & éprouvé que ce sont des Animaux vivans qui procréent & multiplient ; ce qui est de même de la Silvestre ou Sauvage des Montagnes , qui n'est pas cultivée par les Indiens comme la Fine Cochenille , car elle croît & fait ses Petits sur les Montagnes , & on la tuë ordinairement dans l'eau chaude ; que si par accident elle n'est pas tout-à-fait morte , elle revit comme le Ver-à-Soye , ce qu'on a vû dans plusieurs occasions : Que le tout ci-dessus est si public & notoire , qu'il n'y a aucun des Habitans de cette Ville & de tout l'Evêché , qui ne le sçache & qui ne dise que ce ne sont pas des Frutilla , ou Fruits & Graines de ces Plantes que la terre produit , & lesquelles étant mures sont vendues par les Indiens pour en faire des Chapelets , comme on en fait des Coyo-les , qui sont aussi différentes de la Cochenille.

G 5

accidente no muere en el todo , revive al modo que el Gu-  
zano de la zeda , como se ha visto , en algunas ocasiones :  
lo qual todo es publico y notorio , y no ay persona de esta  
Cuidad , y Obispado que lo ignore , y que no es Frutilla ,  
porque esta seda en Plantas , que produce la tierra , y estan-  
do madura la venden los Indios , para hazer Rosarios , al  
modo deel Coyole , que es distintissima de dicha Grana ,  
quan-

*nille* als een levendig Beest van een Vrucht van een Boom; ook zo heeft de *Couchenille* veel oppassens noodig, om datze wordt vervolgt van andre Beestjes, die haar, terwylze haar voedsel uyt de *Nopalen* trekken en dik worden, somtyds komen te dooden; waarom de Indianen met veel geduldigheid daar op passen, zo by daeg als by nacht; tot datze na een oneindige moeite de Oogsten der voorz: *Couchenille* komen te verkrygen, gelyk het de Getuyge gezien heeft met de genen, die hy zelve heeft voortgequeekt; zynde dit het gene hem consteert, en 't gene hy daar van weet, gezien, en geexperimenteert heeft, en de waarheyd is onder den Eed, dien hy heeft gedaan, welken hy affirmeert en ratificeert; verklarende, dat hy omtrent veertigh jaaren oudt is, en dat de Generalen van de Wer hem niet en raaken; en heeft hy nevens zyn Ed: dit geteekent voor my Notaris, daar van ik getuigenisse der waarheyd geve; *D<sup>n</sup>. Matheo de Aguero y Mier; Juan Franco. Lopez Yrriguera*; Voor my, *Joseph Manuel Aluarez de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

## VI. In-

quanto ba de animal vivente â fruto de arbol; y en tal manera que es menester tener mucho cuidado con ella, por ser perseguida de otros Animalexos, que al tiempo de que se ba criando, y engordando en los *Nopales*, la suelen matar; motivo porque solo la paziencia de los Indios puede mantenerse, de dia y de noche, en su guardia, y custodia; y con sumo trabajo venir a conseguir las Cosechas de dicha *Grana*; como lo â visto el Testigo, en la que assi azemillava; y que esto es



nille que l'est un Animal vivant d'un Fruit d'arbre ; que d'ailleurs la Cochenille demande de grands soins pour la garantir des autres petits Animaux qui la persecutent pendant qu'elle se nourrit & grossit sur les Nopals, & la tuent souvent ; qu'à cause de cela les Indiens y prennent garde & jour & nuit avec beaucoup de patience, jusqu'à ce qu'après bien des peines ils parviennent aux Recoltes de la Cochenille, comme le Témoin l'a vu dans celle qu'il a lui-même cultivée : Que c'est ce qu'il en sçait, qu'il en a vu & expérimenté, & ce qui est la vérité sous le Serment qu'il en a fait, lequel il confirme & ratifie ; déclarant qu'il est âgé d'environ quarente ans, & que le général de la Loi ne le touche pas ; ce qu'il a signé avec sa Seigneurie, par devant moi Notaire & dont je rends témoignage de la vérité. Don Matheo de Agüero y Mier. Juan Franco. Lopez Yrriguera. Pardevant moi, Joseph Manuel Alvarez de Aragon, Notaire Public & Royal.

VI. In-

lo que save, le consta, vio, y experimento ; y la verdad, para el juramento fecho, en que se afirmo, y ratifico ; declaro ser de quarenta años de edad, poco mas ó menos, y que las generales de la Ley no le tocan, y lo firmo con su merced por ante mi, de que doy fee. Don Matheo de Agüero y Mier ; Juan Franco. Lopez Yrriguera ; Ante mi, Joseph Manuel Alvarez de Aragon, Escrivano Publico y Real.

VI. In-

VI. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Domingo Marquez*, oud 57 jaaren.

Op den voorz: dag, maend, en jaar, heeft de voornoemde Procureur tot de gemelde Informatie voor den voorz: Heer *Ordinaris Alcalde* geprefenteert tot Getuyge *D<sup>n</sup>. Domingo Marquez*, Spanjaart, geboortig uyt de Provintie van *Teposcolula* in dit Bisdóm, Inwoonder dezer Stad, federt den tyd van vier jaaren, by my Notaris bekennt, van welken Zyn E.d: den Eed heeft afgenomen, die hy gedaan heeft voor Godt onzen Heere en het Teeken van 't Heylige Kruys, in maniere van Regten, onder welker peene hy belooft heeft de waarheyd te zullen verklaaren, voor zo verre hem zoude bewuft zyn; En zynde hem gevraagt volgens den Inhoud van 't Geschrift door den voorz: Procureur geprefenteert, zo zeyde hy, dat ter gelegentheyd dat hy *Luytenant* van den *Alcalde Major* aan de kust van *Xamiltepeque*, in dit Bisdóm gelegen, niet alleen gezien, maar ook voor veel geld gekoft heeft queekfels van *Conche-*

VI. *Informazion*, Testigo *D<sup>n</sup>. Domingo Marquez*, de edad de 57 años.

En dicho dia, mes, y año dichos; el dicho Procurador para dicha Informacion prezento por Testigo ante dicho Señor *Alcalde ordinario*, á *Don Domingo Marquez*, Español natural de la Provincia de *Teposcolula* de este Obispado, y vezino de esta Ciudad, de quatro años, a esta parto, á quien doy  
fée



VI. Information. *Témoin Don Domingo Marquez, âgé de 57. ans.*

*Audit Jour, Mois & An, ledit Procureur pour ladite Information, a présenté pour Témoin devant le Sr. Alcalde Ordinaire, Don Domingo Marquez; Espagnol, natif de la Province de Teposcolula dans cet Evêché, habitant de cette Ville depuis quatre ans, à moi Notaire connu, de qui sa Seigneurie a pris le Serment, qu'il a fait devant Dieu notre Seigneur & le Signe de la Sainte Croix, selon la forme du Droit, sous la peine duquel il a promis de dire la vérité pour autant qu'il en auroit connoissance; & aiant été interrogé selon la Teneur de l'Ecrit présentée par ledit Procureur, il a dit, qu'aiant été Lieutenant de l'Alcalde Major sur la Côte de Xamiltepeque, située dans cet Evêché, il a non seulement vu, mais aussi acheté pour beaucoup d'argent de jeunes Cochenilles,*

*fee'conosco; del qual fu merced por ante mi recibio juramento, que hizo per Dios nuestro Señor, y la señal de la santa Cruz, en forma de Derecho, so cuio cargo ofrezio dezir verdad, en lo que supiere; y siendo preguntado al thenor deel Escripto presentado por dicho Procurador, dijo, que con ocasion de haver sido Theniente de Alcalde mayor en la costa de Xamiltepeque, de este Obispado, vio, y repartio bastantes*  
péf-

*chenille*, die de Indianen van die Jurisdictie verkoopen aan anderen, welke haar werk maken van de voorn: Aanqueeksels, welke levendige Diertjes zyn, te bewaaren en te onderhouden op de *Pencas* van de *Nopalen*; en heeft de Getuyge gezien, dat de zelve gezet worden in eenige Nesjes, die men maakt van 't ruygh dat aan de bast van de Cokosnoten is, en *Pastle* genaamt word. Zo draa de zelve in staat zyn van te baaren, en gevoegt zynde aan de *Nopalen*, zo baaren zy na verloop van drie of vier dagen, al na 't Temperament is, werpende yder Moer ontallyk vele Jongtjes, welken hy Getuyge heeft zien opklimmen op de *Pencas*, en, zo draaze genoegzaam vogt vinden, houdenze zig vast om zig daar te voeden en te groeyen; passende ondertussen de Indianen naeuwkeurig op, om haar te beschermen voor eenige Beestjes genaamt *Conchuelas*, welke de Jongen der voorz: *Couchenille* dooden; en wanneer de *Couchenilljes* in staat zyn gekomen van intezamelen, 't welk ordinaris na verloop van omtrent drie maenden is, met weynig differentie, zo worden door de Indianen eenige Matten onder de *Nopalen* gespreyd, waar op dan deze dicke of bequame

peffos, para zemilla de *Grana*, que los Indios de aquella Jurisdizion compran â otros, que tienen por trato guardar y mantener dicha zemilla, que es Animal viviente en las *Pencas* de los *Nopales*; y ha visto el Testigo azemillarla en unos nidos que hazen de Istle ô Cascaras de Coco, que nominan *Pastles*, estando ya para parir; y puestos en los *Nopaleras*, paren al cavo de tres ô quatro dias, segun es el temperamento, y cada Grano arroja infinitad de hijos, los que ha visto



nilles , que les Indiens de cette Jurisdiction vendent à ceux qui font leur metier d'élever sur les Pencas des Nopals lesdites Cochenilles, qui sont de petits Animaux en vie ; & le Témoin a vu , que dès qu'elles sont en état de pouvoir procréer , on les met dans de certains petits Nids nommez Pastles , faits de mousse ou de la partie veluë qui entoure les Noix de Cocos ; qu'ayant été alors posées sur les Nopals , elles y font des Petits trois ou quatre jours après , selon qu'est la temperature de l'air , chaque Mere faisant une infinité de Petits , lesquels lui Témoin a vu grimper sur les Pencas ; & que lorsqu'ils y trouvent assez de suc , ils s'y arrêtent pour s'y nourrir & grossir ; les Indiens aiant cependant grand soin de les défendre contre certaines petites Bêtes nommées Conchuelas , qui tuent les Petits de la Cochenille ; que lorsqu'ils sont en état d'être amassez , ce qui est ordinairement , à peu de difference près , environ dans trois mois , alors les Indiens étendent sous les Nopals quelques Nattes sur lesquelles ils mettent ces Coche-

visto el Testigo subir por las Pencas, y, luego que hallan bastante humedad, se quedan alli para criarse; y los Indios los estan guardando, cuydando, y mirando por unos animalitos, que llaman Conchuelas, que matan á los hijos de dicha Grana; y estando ya en estado de Cosecha que es á los tres meses, con poca diferencia, tienden dichos Indios unos petates devajo de los Nopales, y en ellos ban echando dichos hijos

quame *Couchenilles* worden afgedaan, en daarna wordenze in de *Temascales* gedaan, en door het vuur gedood; krygende de *Couchenille*, die door het vuur gedood word, den naam van *Faspeada*, terwyl die gene, de welke in heet water gedood word, den naam heeft van *Renegrída*, of bruin ros-agtig, naar de manier van de *Silvestre* (of *Wilde*); welke, gelyk de *Getuyge* het gezien heeft, ook een levendig Dier-tje is, verschillende alleen met de *Fyne Couchenille* daar in, dat de *Wilde* baert, groeit, en zig onderhoud op wilde *Nopalen*, die geen beneficie altoos genieten; zulks dat de *Couchenille* geen *Frutilla* of Korrel-vrugt is, nog kan wezen, want die koomt voort uyt de aarde, gelyk andere Vrugten die wasschen, en dient alleen tot fabryk van de *Paternosters*: De *Getuyge* verklaart ook, dat hy dagelyks beezig is in 't benificeeren van de voorn: *Nopalen* omze bequaam te maken voor den tegenwoordigen Maend van *October* en *November*; de *Depofant* weet ook by ervarentheyd uyt zyne behandeling, dat de eerste *Moeren* van de voorz: *Couchenille*, welke in de *Nestjes* sterven, zo weynig substantie behouden, datze van een pond

hijos gordos, y los pazan alos *Temascales*, y a fuego los matan y por esto llaman a la *Grana*, que con fuego muere, *Faspeada*, y a la que matan en agua caliente se queda *Renegrída*, al modo de la *Silvestre*; y esta tambien, como lo a visto el Testigo es animal viviente, y solo se diferencia de la fina *Cochenilla*, en que pare, crese, y se cria en *Nopales Silvestres*, que no han recebido beneficio alguno; y que no es, ni puede ser *Frutilla*; porque este naze en la tierra, como los



chenilles devenues de la grosseur qu'il faut, après quoi on les met dans des Temascales, pour les y tuer par le feu, & cette Cochenille, qui a été tuée de cette manière, est nommée Jaspeada, ou jaspée; & celle qu'on a fait mourir dans l'eau chaude s'appelle Renegrida ou Brune-roussâtre, à la manière de la Silvestre ou Sauvage, laquelle, comme le Témoin l'a vu, est aussi un petit Animal vivant, qui ne diffère de la Fine Cochenille qu'en ce que la susdite fait ses petits, croît & se nourrit sur les Nopals sauvages, dont on n'a aucun soin; de sorte que la Cochenille n'est ni ne peut être une Frutilla ou fruit de graine, qui, comme les autres fruits, vient de la terre & croît, & ne sert qu'à faire des Chapelets. Le Témoin déclare encore qu'il est journellement occupé à entretenir des Nopals pour les rendre propres pour les presens Mois d'Octobre & de Novembre; qu'il sçait par sa propre expérience que les premières Meres de la Cochenille, qui meurent dans les Nids, perdent tant de leur substance, qu'une livre de celles-là, ne rend, étant séchées, que quatre onces, pendant

H

que

de mas frutos, que cria, y sol sirve para la fabrica de Rozarios; y que el Testigo actualmente esta entendiendo en el beneficio de dichas Nopales, para azemillar las, por el presente mes de Octubre, y Noviembre; y tiene por experiencia como que lo esta manejando, que de las primeras madres de dicha Grana luego que muere en los nidos, por quedar sin substancia, sale despues de seca de una libra quatro on-

pond op vier oncen gedroogt , verminderen ,  
 terwyl haare Jongen , verzamelt zynde alsze  
 tot bequame grootte en dikte gevoed zyn ,  
 van drie ponden levendige Beestjes een pond  
 dood en gedroogt uytleveren ; zynde alleen  
 de patientie en uysterlste zorge die de Indianen  
 daar omtrent dragen , bequaam om de Inzame-  
 ling te verkrygen : En dit is het gene daar  
 in passeert , en hy zeggen kan in waarheyd ge-  
 zien te hebben , onder penalityt van zyn Eed ,  
 den welken hy ratificeert en affirmeert , ver-  
 klarende zyn ouderdom te wezen omtrent ze-  
 ven en vyftigh jaaren ; en dat de Generalen  
 der Wet hem niet en raaken ; en heeft hy dit  
 nevens zyn Ed: geteekent voor my Notaris ,  
 daar van ik kennisse der waarheyd geve : *Don*  
*Matheo de Agüero y Mier* ; *D<sup>n</sup>. Domingo*  
*Marquez Altamirano* ; voor my , *Joseph Ma-*  
*nuel Aluarez de Aragon* , Notaris Public en  
 Real.

## VII. In-

onças ; y de la que ha producido sus hijos , coxiendolos ya  
 gordos y criados , facan de tres libras vivas una , quando la  
 matan y secan ; y solo la paziencia de los Indios puede con-  
 zeguir el que se Logre , por el fumo cuidado que tienen ; y  
 que esto lo que passa , puede dezir ha visto , por ser la verdad  
 para el Juramento fecho , en que se afirmo , y ratifico , de-  
 claro



que de leurs Petits , après qu'ils sont parvenus à la grosseur requise , de trois livres de vivans il en révient une livre étant sechez; que les Indiens n'en peuvent faire la Recolte qu'avec beaucoup de patience & de grands soins: C'est-là ce que le Témoin déclare qui se passe sur ce sujet & qu'il assure avoir vû , sous la penalité de son Serment lequel il confirme & ratifie; déclarant qu'il est âgé d'environ cinquante-sept ans , & que le général de la Loi ne le touche pas ; & c'est ce qu'il a signé avec sa Seigneurie par devant moi Notaire, dont je rends témoignage de la vérité. Don Matheo de Aguero y Mier. Don Domingo Marquez Altamirano. Par devant moi , Joseph Manuel Aluares de Aragon, Notaire Public & Royal.

H 2

VII. In-

claro ser de cinquenta y siete años de edad , poco mas ó menos , y que los generales de la Ley no le tocan, y lo firmo con su merced por ante mi el Escrivano , que doy fee. Don Matheo de Aguero y Mier. Don Domingo Marcos Altamirano. Ante mi , Joseph Manuel Aluares de Aragon, Escrivano Publico y Real.

VII. In-

VII. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Antonio Llaguno S<sup>ta</sup>. Cruz*, oud 55 jaaren.

In de Stad van *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, op den zestienden October van den jaare 1725, heeft voor den voorz: Heer *Ordinaris Alcalde* de voornoemde *D<sup>n</sup>. Joseph Montero*, tot de meergemelde *Informatie*, gepresenteert voor Getuyge *D<sup>n</sup>. Antonio Llaguno Santa Cruz*, Inwoonder dezer Stad, by my wel bekend; van den welken zyn Ed: voor my Notaris heeft afgenomen den Eed, dien hy gedaan heeft voor Godt onzen Heere, en 't Heylige Kruys, in maniere van Regten, op peene van welken hy verklaart heeft de waarheyd te zullen zeggen, voor zo verre hy daar van weet; en zynde gevraagt op den teneur van 't Geschrift in 't begin dezes vermeld, zo heeft hy gezegt, dat sedert den tyd van ruim twee en twintig jaaren, welke hy verkeert heeft in 't Ambagt van *St. Michiel*, zynde het eenigste van de Jurisdictie van *Zimatlan*, mitsgaders in dat van *Xicayan*, beyde gelegen in dit Bisdome, in welke plaetsen veel

VII. *Informazion*, Testigo *D<sup>n</sup>. Antonio Llaguno S<sup>ta</sup>. Cruz*, de 55 años.

En la Ciudad de *Antiquera Valle de Oaxaca*, a dies y seis dias del mes de Octubre de mil siete cientos y veinte y cinco años, ante dicho Señor *Alcalde Ordinario*, el dicho *D<sup>n</sup>. Joseph Montero*, paradicha *Informacion*, prezento por Testigo â *Don Antonio Llaguno Santa Cruz*, vezino de esta Ciudad, â quien doy fee conosco, del qual su merced por, ante mi el Escrivano reci-



*VII. Information. Témoin Don Antonio Llaguno Sta. Cruz, âgé de 55. ans.*

*Dans la Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, le seizième Octobre de l'an 1725. ledit Don Joseph Montero, a présenté pour ladite Information devant ledit Sr. Alcalde Ordinaire, pour Témoin Don Antonio Llaguno Santa Cruz, habitant de cette Ville, à moi connu, duquel sa Seigneurie a pris par devant moi Notaire le Serment, qu'il a fait devant Dieu notre Seigneur, & la Sainte Croix, selon la forme du Droit, sous la peine duquel il a déclaré de dire la vérité, pour autant qu'il en auroit connoissance : Et étant interrogé sur la teneur de l'Ecrit qui est à la tête des présentes, il a dit que depuis plus de vingt-deux ans qu'il a passez dans le Quartier de St. Michel, le seul de la Jurisdiction de Zimatlan, & dans celui de Xicayan, l'un & l'autre de cet Evêché, dans lesquels on fait*

H 3

un

recibio Juramento, que hizo por Dios nuestro Señor, y la Santa Cruz, en forma de derecho, so cuio cargo ofrecio dezir verdad, en lo que supiere; y siendo preguntado al tenor de el Escritto que esta por principio de estas diligencias, dijo que habra mas tiempo de veinte y dos años, que assiste en el partido de *San Miguel*, sola dela Jurisdicion de *Zimatlan*, y en el de *Gicayan*, uno y oltro de este Obispado, en donde

ay

veel *Couchenille* verhandelt word, hy niet alleen gezien heeft, hoe de *Couchenille* word voortgequeekt, maar ook zelve het gedaan heeft; wordende tot dien eynde *Nopael*-planten gezaayt, de welke twee of drie jaaren gecultiveert worden, waarna de Indianen de voorz: *Couchenilljes* in eenige *Tenatillos* doen, gemaakt op de manier van Nestjes, welke gevoegt zynde tuffen de *Pencas*, zo baart, naar verloop van twee a drie dagen, yder *Couchenille* een groote menigte Jongen, van de kleynte als Neeten; welke kleynen de Getuyge heeft zien opklimmen op de voorn: *Nopalen*, en zig vasthouden op de blaederen of Plant-leden, en principael wel op de sappigsten, om daar uyt haar voedsel te trekken; zynde ook deze levendige Beestjes zo gestelt, dat groote koude, of zwaare hitte, haar doet sterven; om welke oorzaak de Indianen de Nestjes, die aan de *Nopalen* zyn, naaukeurig bedekken met Matten, tot dat de Jonge *Couchenilljes* dik zyn geworden; ondertusschen sterven de Moeren, naar datze geteelt hebben, in haare voorn: Nestjes; en de Indianen nemen op haar tyd de *Couchenilljes*, die zeer dik en bequaam zyn geworden,

ay mucho Comerzio de *Grana*, que ha visto azimillar, y ha azemillado el Testigo, sembrando para ello plantas de *Nopales*, que teniendo dos ô tres años decultibados, les eschan los Indios dicha *Grana* en unos *Tenatillos*, que fabrican al modo de nidos, y puestos entre las *Pencas*, pare, dentro de dos ô tres dias hechando cada *Grano* abundancia de hijos, al modo de Liendres: los que ha visto el Testigo subir por dichos *Nopales*



*un grand Commerce de Cochenille , il a non seulement vû comment on la provigne , mais aussi il s'y est adonné lui-même ; qu'à cette fin on sème les Plantes des Nopals , qu'on les cultive deux ou trois ans , après quoi les Indiens mettent les Cochenilles dans des Tena-tillos faits comme de petits Nids , & les posent entre les Pencas ; que deux ou trois jours après chaque Cochenille fait une infinité de Petits comme des Lendes , lesquels le Témoin a vû monter sur les Nopals , & s'attacher aux feuilles ou divisions de la Plante , principalement à celles qui ont le plus de suc , pour en tirer leur nourriture ; que ces petites Bestioles étant de telle nature que le trop grand froid ou le trop grand chaud les fait mourir , les Indiens couvrent soigneusement de Nattes les Nids qui sont sur les Nopals , jusqu'à ce que les Petits soient devenus assez gros ; que cependant les Meres meurent dans les Nids après avoir fait leurs Petits ; que les Indiens enlèvent de dessus la Plante , avec un grand soin , les Cochenilles , lorsqu'elles sont parvenues à la grosseur requise , avec*

H 4

un

*pales y pegarse en sus Ojas principalmente en las mas jugo-  
zas , porque de esto se alimentan ; y es en tal modo Animal  
viviente , que el mucho frio ó extremado calor lo mata ; para  
lo qual tienen los Indios su observanzia tapando los nidos  
por la parte de arriba de los Nopales , con petates , hasta que  
ban engordando ; y las madres , luego que paren , se mueren  
en dichos tenatillos ; y à su tiempo y con espezial cuidado  
ban*

den, met een byzondere zorg of door een stokje op de manier van een Pinceel, en zetten de zelve dan in *Temascales*, alwaarze door de hitte van 't vuur komen te sterven, alhoewel op andere plaatzen het dooden geschied in heet water, tot welken eynde de levendige *Couchenilljes* gedaan werden in eenige Bennetjes, die in 't zelve water worden gestoken, op dat zy daar komen te sterven, zo als de Getuyge ook dat wel gezien heeft; gelyk ook 't zelfde gedaan word met de *Silvestre* of *Wilde Couchenille*, welke gebooren word, groeyt en zig alimenteert op de zelfde manier als de *Fyne Couchenille*, dog op zulke *Nopalen*, die in 't minste geen beneficie ontfangen, waar omze *Silvester* genaamt worp; zulks dat het niet en is, nog wezen kan, een *Frutilla* of Korrel-vrugt, want die is een plantgewas, welke voornamelyk wascht, alwaar het vogt genoeg heeft, even als eenig ander boomtje, 't gene de aarde voortbrengt, en welke alleen dient tot Paternosters, op de manier van een andre Vrugt by de Indianen genaamt *Tepexilote*, welke wascht in peulwischillen, als de Spaensche Erten; 't gene by de *Couchenille* niet bevonden word; want om

te

ban entresfacando con unos Pinzelitos los Granos mas gordos, y los meten en los *Temascales*, en donde a fuego, mueren; y en otras partes lo hazen en agua caliente, hechando dicha Grana viva en unos tenates, los quales meten en dicha agua, para que alli muera, como lo ha visto el Testigo; y lo mismo se haze con la *Silvestre*, que nace, se cria, y alimenta, como la *fina Cochenilla*, en los *Nopales*, que no reciben beneficio



un petit bâton fait en guise de Pinceau , & les mettent dans des Temascales, où elles meurent par la chaleur du feu , quoi qu'en d'autres lieux on les tuë dans l'eau chaude , après les avoir mises dans de petites corbeilles qu'on plonge dans cette eau pour les faire mourir, comme le Témoin l'a aussi vû; la même chose se fait avec la Cochenille Silvestre ou Sauvage , qui naît , croît & se nourrit tout comme la Fine Cochenille, mais pourtant sur des Nopals , qui ne reçoivent aucune culture , ce qui lui fait donner le nom de Silvestre ; de sorte que ce n'est ni ne peut être une Frutilla ou Fruit de Graine de cette Plante qui croît dans les lieux humides , comme les autres Plantes que la terre produit , lequel Fruit ne sert qu'à faire des Chapelets, à la maniere d'un autre Fruit nommé par les Indiens Tepexilote , qui croît dans des cosses comme les Pois d'Espagne , ce qui n'est pas de même des Cochenilles ; car il est évi-

H 5

dent

fizio alguno, y por esta la llamen *Silvestre*; y no es, ni puede ser *Frutilla*, porque esta es una Planta que naze principalmente, donde ay humedad, como qualquier Arbolillo, producido de la tierra, que sirve para hazer Rosarios, al modo de otra que nominan los Indios *Tepexilote*, la qual se queda en las baynillas donde se cria, como el Garbanzo ; lo que no se experimenta en la *Grana*; porque paraque se conosca lo

te weeten dat de zelve levendig zyn, zo blykt zulks, gelyk de Depofant het gezien heeft, ook daar uyt, dat 'er van de genen, die men be-  
 waart op de *Nopalen* om 'er zig op zyn tyd van te bedienen, fomtyds eenige Jongtjes geboren worden, welken hy op den grond heeft zien voortgaan; en ingevalde voorz: *Couchenille* een zaed was, als de *Frutilla*, de Spaensche Erten, of de *Frixol*, of zo men die in Spanjen noemt de *Alverjas* (of Linzen,) zo zoude die al overgebragt zyn geweest in verscheydene *Europische* Gewesten; maar om datze levendig is, en om het perykel van te sterven, zo heeft men zulks niet kunnen effectuëren; zynde dit het gene hy daar van kan zeggen, en de waarheyd, volgens den gedanen Eed, welken hy ratificeert, en confirmeert, verklarende zyn ouderdom te wezen om en by de 55 jaaren, en dat de Generalen van de Wet hem niet en raaken; en heeft hy deze verklaring nevens zyn Ed: geteekent voor my Notaris, gevende daar van kennisse der waarheyd. *D<sup>n</sup>. Matheo de Aguero y Mier*; *D<sup>n</sup>. Antonio de Llaguno Santa Cruz*; Voor my, *Joseph Manuel Aluarez de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

## VIII. In-

viviente de ella, es en tal manera, que ha visto el Testigo, en los *Nopales* que guardan con la zemilla, para azemillarla a su tiempo, que alguna fuele nazer, y los hijos aun por el suelo los ha visto andar, y si dicha *Grana* fuera zemilla, como la *Frutilla*, Garvanzo, o *Frixol*, que en España llaman *Alverjas* ya la hubieran llevado a muchos lugares de la *Europa*; pero como es viviente y con los peligros que tiene de

mo-



dent qu'elles sont vivantes , comme le Témoin l'a vû , en ce que celles qu'on garde sur les Nopals pour s'en servir dans le tems , sont quelque fois quelques Petits , qu'il a vû courrir à terre ; & si la Cochenille étoit une graine ou semence , comme la Frutilla , les Pois d'Espagne , ou le Frixol qu'on nomme en Espagne Alverjas ou Lentilles , il y a long-tems qu'on en auroit apporté dans quelques Païs de l'Europe ; mais parce que les Cochenilles sont vivantes & risquent de mourir , l'on n'a pû l'effectuer : Et c'est ce que le Témoin en peut dire & qui est selon la vérité , par le Serment qu'il en a fait , lequel il confirme & ratifie ; déclarant qu'il est âgé d'environ cinquante-cinq ans , & que le général de la Loi ne le touche pas ; & il a signé cette Déclaration avec sa Seigneurie , par devant moi Notaire , dont je rends témoignage de la vérité. Don Matheo de Agüero y Mier. Don Antonio de Llaguno Santa Cruz. Par devant moi , Joseph Manuel Aluarez de Aragon , Notaire Public & Royal.

## VIII. In-

morirse, nolo han executado ; y que esto es lo que puede dezir , y la verdad , para el Juramento fecho , en que se afirmo , y ratifico , declaro ser de cinquenta y cinco años de edad , poco mas ô menos , y que las generales no le tocan ; y lo firmo con su merced , de que doy fee. Don Matheo de Agüero y Mier. Antonio de Llaguno Santa Cruz. Ante mi , Joseph Manuel Alvarez de Aragon , Escrivano Publico y Real.

VIII. *Informatie*, Getuyge *D<sup>n</sup>. Francisco Ximenes de Velasco*, Calique, oud 45 jaaren.

Op den voorz: dag, maend, en jaar, heeft de voorz: Procureur, tot de voorn: Informatie, geprefenteert voor den *Ordinaris Alcalde* den Heer *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier*, als Getuyge *D<sup>n</sup>. Francisco Ximenes de Velasco*, Indiaens *Casique* (of Regent) van 't Hooft-Vleck *S<sup>to</sup>. Thomas Yxtla*, onder de Jurisdic tie van de ze Stad, en Inwoonder der zelve, op zyn Spaens gekleed, dewelke geen Tolk noodig heeft; van den welken Zyn Ed: voor my Notaris heeft afgenomen den Eed, den welken hy gedaan heeft, in maniere van regten, voor Godt onzen Heere, en 't Heylige Kruys, onder peene van 't welk hy geprefenteert heeft de waarheyd te zullen zeggen, voor zo veel hem bekend zoude wizen; En zynde gevraegt op den teneur van 't Geschrift, door den voorz: Procureur geprefenteert, zo zeide hy, dat bekend is, dat de Bergh en 't Vleck daar van hy afkomstig is wel de voornaemste in de Provintie is, daar de Ingeze-

VIII. *Informazion*, Testigo, *D<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup>. Ximenez de Velasco*, Casique, de 45 años.

En dicho dia, mes, y año dichos, el dicho Procurador, para dicha Informacion, prezento por Testigo ante dicho Señor *Alcalde Ordinario*, *Don Matheo de Agüero y Mier*, â *Don Fran<sup>co</sup>. Ximenez de Velasco*, Indio *Casique* del Pueblo, y Cavezera de *Santo Thomas Yxtla*, de la Jurisdiccion de esta Ciudad, vecino de ella, â que viste traxe de Español y no ne-



VIII. Information. *Témoin* Don Francisco Ximenes de Velasco, Cacique, âgé de 45. ans.

*Audit Jour, Mois, & An, ledit Procureur a présenté pour ladite Information devant l'Alcalde Ordinaire le Sr. Don Matheo de Aguerro y Mier, pour Témoin Don Francisco Ximenes de Velasco, Cacique Indien du Bourg St. Thomas Yxtla, sous la Jurisdiction de cette Ville & habitant d'icelle, habillé à l'Espagnole, & qui n'a pas besoin d'Interprète, duquel sa Seigneurie a pris par devant moi Notaire le Serment qu'il a fait, selon la forme du Droit, devant Dieu notre Seigneur & la Sainte Croix, sous la peine duquel il a offert de dire la vérité, pour autant que ce lui seroit connu; & étant interrogé sur la teneur de l'Ecrit présenté par ledit Procureur, il a dit, que c'étoit une chose connue, que la Montagne & le Bourg, d'où il est originaire, est la Province où les Habitans se main-*

tesitade interprete; del qual su merced por ante mi el Escrivano recivio juramento, que hizo, en forma de derecho a Dios nuestro Señor, y la Santa Cruz, so cuio cargo ofrecio dezir verdad en lo que supiere; y siendo preguntado al tenor de dicho Escripto, presentado por dicho Procurador, dijo, que siendo como es la Zierra y Pueblo de donde es oriundo, la Provincia, en que setiene por principal ojepto de mantenerse

gezetenen haar geneeren met de voortqueeking en trafyck der *Fyne Couchenille*, de welke in dit Ryk verhandelt en over Zee verzonden word; en dat zyn Ouders dit hebben by de hand gehad, gelyk ook hy zelve de vereyfte kenniffe heeft van haar voortteeling en tedere behandelingen, tot datze in ſtaat is om in zakken gedaen en in vellen (of *Suroenen*) gepackt te worden om die te verhandelen; 't is dan zulks, zegt de Depofant, dat met veel zorgvuldigheyd de *Nopalen* worden geplant, verplant, en gecultiveert, zynde Planten verſchillende in geſtalte van anderen, dewylze, in plaatze van (eygentlyke) blaederen, eenige dikke *Pencas* voortbrengen met eenige ſtekeltjes bezet; deze Planten werden met veel oplettentheyd ſchoon gehouden, en bewaart tegens 't bergagtige en tam Gedierte, en worden gecultiveert; en, na dat het faiſoen en temperament der Landgronden is, zo worden op haar tyd daar aangezet de *Couchenilljes*, die geconſerveert en overgehouden zyn op andre *Nopalen*; zynde dit Beestjes, omtrent als een Weegluyſ of Hondsluyſ, die bezielt zyn, en zig bewegen, gaende voort van de eene plaats naar de andere, welken in eeni-

ſe las poblaciones la cria y trato de *Grana fina Cochenilla*, que ſe comercia y trata en eſte Reino, y paſſa â otros ultramarinos; y en que ſe exercitaron ſus padres, y el Teſtigo tiene el pleno conoſimiento de eſte genero, ſu cria y delicades, haſta ponerla en coſtales y *zurrones de cuero*, para comerciarla; y es aſſi, que con eſpecial cuidado, plantan, trasplantan y podan los *Nopales*, que ſon plantas de diſtinta figura que las  
otras,



maintiennent principalement par la culture & le commerce de la Fine Cochenille , qui se trafique dans ce Roïaume & est envoïée au delà de la mer ; que ses Peres s'y sont appliquez , comme lui Témoin a aussi une entiere connoissance de leur culture , & avec combien de delicateffe il faut les soigner , jusqu'à ce qu'elles soient en état d'être mises dans des Surons ou sacs de cuir pour les négocier ; qu'à cette fin l'on a grand soin des Nopals , qu'on les plante , transplante & cultive , étant des Plantes differentes en figure des autres , en ce qu'au lieu de feuilles elles ont de gros Pencas environnez de quelques piquans ; que ces Plantes sont tenuës nettes avec grand soin pour les preserver des Animaux ou Insectes des montagnes & des domestiques , & sont bien entretenuës ; que selon qu'est la temperature des terres , on met dans leur saison sur ces Nopals les Cochenilles qu'on avoit conservées sur d'autres Nopals ; que ce sont de petites Bestioles , comme des Punaises ou Ticques , qui sont animées , se meuvent , marchent d'un endroit à l'autre ;  
qu'on

otras , que en lugar de ojas hechan unas Pencas gruesas , con algunas espinas , y a estas plantas se aplica todo el cuidado en su limpieza , y que los animales montezez , ne caferos no les hagan daño , las podan ; y á sus tiempos , segun el temperamento de los terrunos , ponen en ellas la Grana , que han conservado en otras ; que es un animalexo al modo de Chinche ô Garrapata , animada , que se muebe y anda á distintas

eenige Nestjes die gemaakt zyn van *Pastle*, of andre ruygte, op de manier van Vogelnestjes, gezet worden tusschen de Tronken en *Pencas* der *Nopalen*; waar uyt deze Diertjes dan voortloopen, en zig verspreyden over die Planten, werwaerts zy 't meeste voedsel tot haar alimentatie en conservaetie vinden; barende en voortteelende Jongtjes (zoo uytermate klein als de Vogel-en Duyve-Luysjes) die van het sap der *Pencas*, daarze haar op vast hegten, groot en dik worden; ondertussen sterven de Moeren, en werden met veel zorgvuldigheyd afgenomen en toebereyd; gelyk ook de voorz: Jongen, na datze genoeg aangenomen hebben en dick zyn geworden, mede met dezelve behendigheyd afgenomen, en dan door de hitte van 't vuur in Oventjes, by de Indianen genaamt *Temascales*, of ook wel door andre middlen die de Indianen gebruyken, gedood en gedroogt worden, tot datze in staat zyn, om 'er mede handel te dryven; latende deze weer andere Jongtjes nae, die op dezelve manier gebenificeert worden; En om 't queekfel van 't eene jaar tot het andere te conserveeren (dewylze op eenige tyden, die haar schadelyk zyn zouden, sterven

tas partes, la qual ponen an unos huequesillos, de *pastle*, ô otras yervas al modo de nidos de paxaritos ô tenatillos, en los troncos y *Pencas* de los *Nopales*, sobre que se ban tendiendo estos Animales, hazia el lado y parte, que mas le conviene â su conservacion; y ban pariendo y procreando hijos, (tan sumamente pequeños, como los piojuelos que crían los paxaros ô palomas) que con el jugo de las *Pencas*, donde se pegan ban creziendo, y engordando; y la madre queda



*qu'on les met dans de petits Nids faits de Pastle ou d'autre mousse , à la façon de Nids d'oiseaux , lesquels on met entre les branches ou Pencas des Nopals , hors desquels Nids ces petits Animaux sortent , & se dispersent sur la Plante aux endroits qui leur conviennent le plus pour leur conservation & nourriture , procréant des Jeunes aussi petits que les Poux des Oiseaux ou des Pigeons , lesquels grandissent & grossissent par le suc des Pencas où ils s'attachent. ; que cependant les Meres meurent , lesquelles on retire soigneusement & les prépare ; qu'on en fait de même des Jeunes , qui étant devenus gros sont enlevez avec la même attention , & puis tuez par la chaleur du feu dans des Fourneaux , nommez Temascales , ou d'une autre maniere pratiquée par les Indiens , après quoi on les seche au point qu'il faut pour en faire trafic ; que ceux-ci laissent aussi après eux d'autres Petits , qu'on traite de la même maniere ; que pour en garder d'une année à l'autre (parce qu'ils peuvent mourir en certains*

I

tains

queda muerta y con gran curiosidad la despengan y benefician ; y dichos hijos , que se ban criando assi que engruesan , tambien los quitan con la misma curiosidad , y á calor de fuego en unos como hornillos que llaman *Temascales* , y en otras maneras , que uzan los Indios , muere , y queda seca , y en el esta , que se comertia ; dexando estos otros hijos , que se ban beneficiando de la misma manera , y para que aia de un año para otro esta zemilla (porque en ciertos tiempos que le

son

ven of verloren gaan) zo worden die gelaten op de *Pencas* van dezelve *Nopalen*, daarze haar op vast hebben gehegt, en worden gezet op plaatzen daar zy bevryd zyn van ongemakken, en alzo geconserveert, omze op haren tyd wederom te kunnen voortqueecken, zynde dezelve zo teder, datze niet alleen van nooden hebben een Temperament na haar gestel, en goed weder, maar ook is de geduldigheyd en opmerking der Indianen haar noodig om haar schoon te maken van een soort van wit rach 't welk (op de *Pencas*) groeit als een spinrach; ook zyn 'er andere Diertjes van verscheide namen die hen uytzuigen en dooden, zo dat het een levendig Beestje is, dat zig beweegt als andre Beestjes, welke haar voedsel krygen uyt de Planten, en geen Vrucht gelyk het Koorn of eenig ander Greyn, of *Frutilla*, of Korrel-Vrucht, of zaad van planten; nog is 'er een soort van *Couchenille*, welke naar de fyne gelykende, welke genaamt word *Silvestre* of Wilde om dat dezelve natuerlyk zig opqueekt zonder beneficie op een andere soort van *Nopalen*, die stekelagtiger en wreeder zyn, en welke insgelyks een levendig Beestje is, en wanneer dit tusschen

de

son adversos muere, y se consume) en *Pencas* de los mismos *Nopales*, en que esta á pegada, la ponen en parajes defencivos de lo adverso, y conservan para azemillar con ella, en sus tiempos; siendo tan delicada, que no solamente hameñester los temperamentos, de su proposito, y tiempo, sino que solamente la cachasa de los Indios puede mantener su nesefaria atencion, limpiandole de una Tela blanca que cria, como la de la Araña; otros animalejos que tienen distintos

nom-



*tains tems qui leur sont contraires) on en laisse sur des Pencas des mêmes Nopals, sur lesquels ils se sont attachez, & on les met en des endroits à l'abri des incommoditez, en les conservant ainsi pour les pouvoir provigner dans le tems propre; qu'ils sont si délicats, que non seulement ils ont besoin d'une temperature d'air & de saison convenable à leur nature, mais que les Indiens sont même obligez d'avoir beaucoup de patience & d'attention pour les tenir nets & les delivrer d'une espee de toile blanche, comme celle de l'araignée, & qui se forme sur les Pencas; qu'il y a aussi d'autres petits animaux de noms differens qui les succent & les tuent; qu'ainsi les Cochenilles sont de petites Bestioles vivantes & qui se remuent comme les autres animaux qui tirent leur nourriture des plantes; & qu'elles ne sont pas un fruit comme le bled ou autre graine, ou Frutilla, ou semence de quelque Plante: Qu'il y a encore une autre sorte de Cochenille, qui ressemble à la Fine & qu'on appelle Silvestre ou Sauvage, parce que sans être soignée elle se provigne d'elle-même sur une autre sorte de Nopals, qui ont plus de piquants*

nombres que la chupan y matan, y assi es animal viviente mobible, como otras espezie de animalejos, que se crian en las Plantas, y no es frutto, como el trigo, ni otros Granos, Frutilla ni zemilla de planta; y à semejanza de esta dicha Grana es otra que le llaman Silvestre, porque esta se cria naturalmente sin el beneficio, y en otro genere de Nopales mas espinosos y zerreros, y aunque tambien es viviente, y en

de vingeren word aan stukken gevreven, zo laet het de vingeren Paersagtig van Couleur, van wegen zyn Vogt; maar deze *Couchenille* is niet van de fynte als de vorige, nog ook van die abundantie; en behalven datze een quade reuk heeft, zo isze ook klontagtig, en zoude aan de *Fyne Couchenille* veel nadeel doen, indienze daar onder wierde vermengt; en overzulks is die van weynig waarde, en word daar in niet gehandelt, ten zy alleen tot een ander eynde en effect; zynde dit het gene hy zelfs gezien en ondervonden heeft, als geboren zynde ter plaetse daar de *Couchenille* voortgequeekt en gebenificeert word; en 't gene hy zegt, weet een yder in deze Landen van *Oaxaca*, en omtrent deze Stad, als mede overal waarmen de voorn: *Nopalen* plant, ook zeer wel; want zy zien 't en ondervinden het dagelyks en hebben daar van volkomen wetenschap, als zynde een zaak van publyke kennisse, waartoe geen bewys hier te Lande noodig is, en waar aan niet te twyfelen valt: En dat dit de waarheyd is, volgens zyn gedaenen Eed, afirmeert en ratificeert hy; Verklarende verder vyf en veertig jaaren oudt te wezen, en dat de Generalen der Wet hem niet en raken, gelyk hy ook nevens de

reventandola en los dedos deja el color cardeno de su humor; ni es de la fineza de la antezedente, de su abundanzia; y antes si tiene mal holor, es apelmazada y dañaria a la otra, si se mesturara; y assi no se apresia esta, ni se trata, si no es para otros fines y efectos; que esto es lo que ha visto y experimentado, como nacido en el paraje que se cria y beneficia, y todos los de estas Provincias de *Oaxaca*, y hasta en los



& sont plus rudes , & laquelle est aussi un animal vivant , qui étant écrasé entre les doigts laisse , par sa substance , une couleur roussâtre ; mais que cette Cochenille n'a pas la finesse de l'autre ni n'est pas aussi abondante ; qu'outre qu'elle a une mauvaise odeur , elle est aussi grumelleuse , & qu'ainsi elle feroit tort à la Fine Cochenille si on les méloit ensemble ; qu'à cause de cela la Silvestre étant de peu de valeur , on n'en fait point de trafic , sinon à un tout autre usage & fin : Tout ce ci-dessus le Témoin a vu & expérimenté , étant né dans les Quartiers où la Cochenille se provigne & est cultivée ; ce que tous ceux de la Province d'Oaxaca & des environs de cette Ville sçavent aussi , de même que ceux de tous les endroits où l'on plante des Nopals ; car ils le voient , l'expérimentent tous les jours , & en ont une entière connoissance , étant une chose de notoriété publique , dont dans ce País on n'a pas besoin de preuves , & dequoi il n'y a point à douter : Que c'est la vérité selon le Serment qu'il a fait , lequel il confirme & ratifie , déclarant de plus qu'il est âgé de quarente-cinq ans , & que le général de la Loi ne le touche pas ;

I 3

com-

los extramuros de esta dicha Cuidad , donde ay dichas Nopaleras lo ven y experimentan , ser assi afirmativamente , como cosa fávda publica , y que no nesefita de prueba en estas partes , ni padece dudas ; lo qual es la verdad , para el juramento fecho , en que se afirmo , y ratifico , declaro ser de quarenta y cinco años de edad , y que las generales de la Ley no le tocan , con la parta que presento dicho escripto y a cuyo the-

de Party die het Geschrift (waar naar hy zyn Verklaringh heeft gedaan) heeft geprefenteert, dat geteekent heeft met zyn Ed: gevende kennisse der waarheyd; *D<sup>n</sup>. Matheo de Agüero y Mier*; *D<sup>n</sup>. Franco. Ximenez de Velasco*; Voor my, *Joséph Manuel Aluarez de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

thenor ha declarado, y lo firmo con su Merced, de quedoy fee. *Don Matheo de Agüero y Mier. Don Francisco Ximenez*  
de

### I. *Certificatie*, van den Heer *Correxidor*.

In de Stad van *Antiquera*, Valleje van *Oaxaca*, op den zeventienden October van den Jare 1725 heb ik Notaris den Heere *D<sup>n</sup>. Juan Bapta. Fortuno*, *Correxidor*, en *Luytenant* van den *Capitein Generaal*, Regter over de belee- digde Registers, Appellatien en andre Commissien over deze Stad en derzelver Jurisdicctie van wegens zyn Majesteyt, in syn Ed: persoon voorgelezen het Geschrift dat in 't begin dezes staat, mitsgaders het *Apontement* daar op gegeven, en verzogt te antwoorden op 't gene by 't voorz: *Apontement* word voorgestelt, het welke zyn Ed: hebbende gehoord, en den in-  
houd

### I. *Certificazion*, del *Señor Correxidor*.

• En la Cuidad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, adiez y siete dias del mes de Octubre de mil setezientos y veinte y cinco años, yo el Escrivano hize notorio el Esripto que esta por principio de estas Deligencias, y el *Auto* de su proveimien-  
to



comme aussi, avec la Partie qui a présenté l'Ecrit selon lequel il a fait sa Déclaration, il a signé le tout avec sa Seigneurie. En foi de quoi signé : Don Matheo de Agüero y Mier. Don Franco. Ximenez de Velasco. Par devant moi, Joseph Manuel Aluarez de Aragon, Notaire Public & Royal.

de Velasco. Ante mi, Joseph Manuel Alvarez de Aragon, Escrivano Publico y Real.

I. Cer-

# I. Certificat, de Mr. le Correxidor.

Dans la Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, le dix-septième Octobre de l'An 1725. j'ai lu moi Notaire devant le Sr. Don Juan Baptista Fortuno, Correxidor & Lieutenant du Capitaine Général, Juge des Registres lesez, des Appellations & autres Commissions de cette Ville & de sa Jurisdiction pour Sa Majesté, en sa personne, l'Ecrit qui est la tête des Présentes, avec l'Apontement donné là-dessus, & l'ai prié de répondre sur le contenu dudit Apontement; ce que sa Seigneurie aiant entendu & sçachant la teneur de l'Ecrit, a dit que

I 4

dou-

to como se contiene, al Señor Don Juan Baptista Fortuno, Corrixidor, y Theniente de Capitan General, Jues de Agravios Registros, Apelaciones y otras Comisiones en esta dicha Cuidad, y su Jurisdicion por su Magestad, en su persona, rogandole y encargandole lo que por dicha Auto se previene; que

houd verstaan, zo zeyde Hy, dat het in twyfel-stellen van dat de *Couchenille* geheeten *Grana fina*, geen levendig Beestje zoude wezen, by gelykenis zo veel is als of men wilde sustineeren dat de Zon geen licht en geeft; dewyl het zulk een levendig Beestje is, dat geboren word, baert, groeyt, en sterft, gelyk de andre levendige Beesten, alhoewel op een andren trant, zynde zulks van de *Couchenille* wonderbaarlyk, en eenigfints naar de manier van de Zyworm, hoewel dat de *Couchenille* van geen specie verandert, zo als de Zywormen in Uyltjes, want deze baaren Jongtjes haar's gelyken, wanneer men de Moeren in huys tot de bequame tyd bewaart op de *Pencas* van de *Nopalen*, of wanneer men die zet aen andre in 't Veld staande *Nopalen*, in eenige Nestjes van eenig zagt kruid gemaakt, waar in zy baaren, en waar uit de Jongtjes uitloopen om zig aan de *Nopalen* vast te hegten; gelyk zyn Ed: het gezien heeft, en dagelyks kan gezien worden in deze Stad; en op de voorz: *Nopalen* hegten zy zig zo, datze altyd de luuwste plaats innemen; op welke *Pencas* (zynde als de bladeren

van

que aviendole oido, y entendido su merced de el contexto de dicho Escripto, dijo que el poner duda, que la *Cochennilla*, llamada *Grana fina*, es animal viviente, es lo mismo que decir que el Sol no alumbra; porque es animal viviente que nace, pare, se cria, y muere, como los demas animales vivientes, aunque de distinto modo, por ser maravilloso el de la *Grana*, y en alguna manera semejante á el de el Guzano de Seda, bien que la *Cochennilla* no muda de especie,

como



douter que la Cochenille, nommée *Grana fina*, est un Animal en vie, est le même que dire que le Soleil ne luit pas ; parce que c'est un animal qui a vie, qui naît, engendre, croît & meurt, comme les autres animaux qui ont vie, quoique d'une manière différente, ce qui regarde la Cochenille étant merveilleux, & approchant en quelque manière des Vers à Soye, quoique la Cochenille ne change point d'espèce, comme les Vers à Soye qui se changent en papillons, car elle procrée ses semblables, lors qu'après avoir gardé dans la maison jusqu'au tems convenable les Meres sur les Pencas des Nopals, on les a mises sur d'autres Nopals qui sont à la campagne, dans certains Nids faits d'une herbe tendre dans lesquels elles font leurs Petits, qui sortent pour s'attacher aux Nopals ; comme sa Seigneurie l'a vu, & peut être vu journellement de chacun dans cette Ville ; & ces Petits se placent de telle manière sur les Nopals, qu'ils occupent toujours la place la plus à l'abri ; sur lesquels Pencas (qui sont les feuilles de la

1 5

plan-

como el de el Guzano de Seda en palomilla, fino que esta pare fu semejante, poniendo las madres que se tienen en cassa hasta el tiempo ôportuno en *Pencas de Nopal*, en otros que estan en el campo, en unos niditos de una yerva muy suave, en donde paren, y de onde salen los hijuelos apegarse en el *Nopal*, como fu merced lo ha visto, y cada dia se puede veer en esta Ciudad ; y en dicho *Nopal* se pegan, cogiendo siempre el paraje mas abrigado ; en cujas *Pencas*, que son las

ojas

van gezegde boom of plant *Nopael* genaemt ) zy zig onderhouden van het sap der zelve, gelyk de Zywormen met de bladeren vanden Moerbefieboom, verschillende daar in alleen, dat de Zyworm de bladeren opeet en de *Couchenille* het sap uytzuygt tot datze dik wordt, en de *Nopael* droog en zonder substantie blyft, alzo deze substantie verandert is in 't bloed der voorz: *Couchenille*; welke is de opregte *Couchenille* waar van Zyn Ed: verscheyde maelen de levendige heeft stukkend gevreven tussen de vingers, en ook op de *Nopaelen* zelve, zo wel de *Fyne* als ook de *Silvestre*; verschillende deze laatste alleen in haar qualiteyt, want de *Wilde* is zeer nadeelig aan de *Fyne Couchenille*; en de reden waarom dezelve ook de naam van *Couchenille* word gegeven, koomt daar van daan, datze zeer veel raport heeft aan een Verkentje zo in de Figuer als ook in de manier of tyd van dik te worden, 't welk by beiden is (al na de Temperamenten) de tyd van drie maenden; ook hebben zy Pooten, Klauwen, Mond, en Oogen, en verder al dataan een levendig Beest concerneert; Verder zeyde Zyn Ed:

ojas de dicho arbol, ó planta llamado *Nopal*, se sustenta con el jugo de ellas, assi como el Guzano de la zeda, en las ôxas de el moral, y solo se diferencian, en que dicho Guzano come la oxa, y la *Cocherilla* chupa el sumo hasta que se engorda, dejando el *Nopal* seco y sin substancia, pasando esta a hazer la sangre de dicha *Cocherilla*, que es la *Grana* verdadera, como su merced diferentes vezes las ha reventado vivas, en los dedos, y en los mismos *Nopales*, assi de la *fin*a como



plante nommée Nopal) ils se nourrissent du suc , comme font les Vers-à-soye des feuilles des Meuriers ; avec cette seule différence que le Ver-à-soye mange les feuilles & la Cochenille se nourrit du suc , en sorte que le Nopal devient sec & sans substance, laquelle se change en sang dans la Cochenille, qui est la véritable , dont sa Seigneurie en a écrasé plusieurs fois de vivantes entre ses doigts & sur les Nopals même , tant de la Fine que de la Silvestre ; cette dernière ne différant de l'autre qu'en sa qualité , car la Silvestre est fort pernicieuse à la Fine Cochenille ; & la raison pourquoi on lui donne ce nom de Cochenille vient de ce qu'elle a beaucoup de rapport à un petit Cochon , tant pour la figure que pour la manière & le tems de devenir grosse , ce qui dans l'une & l'autre est de trois mois selon la température de l'air ; aussi ont-elles des pieds , des griffes , un bec , des yeux , & tout ce qui convient à un animal vivant : De plus sa Seigneurie a dit avoir oui dire  
par

de la Silvestre , que solo se diferencian en la calidad de ellas , siendo la Silvestre perniciosissima a la fina Cochenilla ; y que el llamarse assi con este nombre Cochenilla es por parecerse al Cochino , assi en su figura , como en el modo de engordarse , y en el tiempo , que es el de tres meces segun los temperamentos ; y que tiene pies , y manos , y voca , ojos , y lo demas concerniente , como Animal viviente ; y que ha oido dezir à los practicos , que en ciertos tiempos , quando la Gra-

Ed: ook, dat hy heeft hooren verhalen van Luyden die daar in omgaan, dat ten tyde, wanneer de *Couchenille* dik word, daar over henen wandelt een kleyn Uyltje, dat aan dezelve *Nopael*-planten geboren word; werdende gefustineert dat daar door bevrugt word de *Couchenille*, welke op zyn tyd van de *Nopalen* afgenomen word, waar na ze gedood word, 't welk niet in twyfel word getrokken, alzo de verschillende *Couleur* der *Couchenille*, na datze gedood is, veroorzaakt word door de byzondere manier van die te dooden; want de *Fyne Couchenille*, wanneerze van de Planten afgenomen werd, is geheel wit ter oorzaake van een zeer fyn weeffel of stof, die 'er aan gegroeyt is, welke afgaet van die genen die met heet water worden gedood, en blyft dan Bruyn-ros of *rozet*, en die gene die gedood word door 't vuur op *Comales*, welke na de manier van plaeten zyn waar onder 't vuur word gestookt, werd *Zwart*, even als ofze gebrand was, en die in heete ovens word gedood blyft wit van uysterlyke couleur, en word alhier genaemt *Jaspeada*, om datze door het bovenste witte stof en de bloedige couleur van binnen, de gezegde couleur van *Jaspeada*

na esta engordandose, handa sobre ella una palomilla pequeña, que naze del mismo *Nopal*, de quien dicen conzive la *Cochenilla*, la qual á su tiempo se quita de los *Nopales*, y se mata, en que tan poco ai duda, y que los diferentes colores, que ay en la Grana, despues de muerta, los causa el modo de matarze; porque la *Cochenilla* fina toda es blanca, quando se quita deel *Nopal*, por una telilla, ó polvillo, que  
cria



par ceux qui en font metier , que dans le tems que la Cochenille devient grosse , il marche sur elle un petit Papillon , qui naît sur les mêmes Nopals , & par lequel on dit que la Cochenille conçoit , laquelle est levée en son tems de dessus les Nopals , & puis tuée , ce qui n'est nullement mis en doute , parce que la difference des Couleurs de la Cochenille , après qu'elle a été tuée , vient de la difference maniere de la tuer : Car la Fine Cochenille , lorsqu'on l'a ôtée de dessus la Plante , est tout-à-fait blanche , à cause d'une très-fine toile ou poussiere qui a crû sur elle , & laquelle s'en va de la Cochenille qu'on fait mourir dans l'eau chaude , & reste alors d'un roux brun ; mais celle qu'on tue par le feu sur des Comales , qui sont comme des plaques sous lesquelles on met du feu , devient noire comme si elle étoit brûlée ; & celle qu'on tue dans des fours chauds , reste blanche au dehors , & c'est celle qu'on nommée Jaspée , parce que par la poussiere blanche extérieure & par la couleur de sang intérieure elle donne cette

Cou-

cria en fima y esta se le quita ala que se mata en aqua caliente , y assi queda de color *Rozado* , y la que se mata a fuego en los *Comales* â modo de planchas , que le dan fuego por de bajo , esta queda *Negra* , como quemada , y la que se mata en hornos calientes sale blanca por enfima que es la que llaman *Jaspeada* , porque con el polvitto blanco de encima , y la sangre de adentro haze dicho color *Jaspeado* , como su

mer-

*peada* vertoont, zo als Zyn Ed: verhaelt gezien te hebben, verschillende van malkanderen niet anders als in de couleur; zynde wyders het zo zeker, dat de *Couchenilljes* levendige Beestjes zyn en gedood worden; dat men tot de bevestiging van dien zo veel duyzenden van Getuygen zoude kunnen voortbrengen als 'er duyzenden van Indianen in dat Bisdome zyn die haar daar mede geneeren: Gelyk ook, wanneer de *Couchenille* ingezamelt word, de Instrumenten immediately gestelt worden om die te dooden, dat al mede een bewys is, dat die Beestjes levendig zyn; welke Circumstantie verder bevestigt word, doordien de *Fransschen* getragt hebben dezelve met de *Nopalen* na *Martenique* over te brengen, om die daar voorttequeeken, brengende ten dien eynde daar na toe de levendige *Couchenille* op de *Pencas*, maar zonder vrugt; konnende zulks ook niet gelukken, om dat die Beestjes sterven: En belangende de manier omze antequicken en voort te teelen, en andre omstandigheeden daar omtrent, weet zyn Ed: niets te voegen by 't gene de vorigen hebben verklaart; En tot meerder preuve van deze waarheyd kan men in de gedoodde *Couchenilles*,  
die

merced lo ha visto, sinque aia diferencia mas que en el color; y que el ser viviente y matarze dicha *Grana Cochenilla*, es tan cierto que para su prueba se pudieran dar tantos Testigos, como millares de Indios ay en este Obispado, que se exercitan en esto; y que quando se va a coxer la *Grana* se ponen los Instrumentos para matarla, conque se justifica a de mas de lo dicho el ser viviente; cuia circunstancia se comprueba  
con



Couleur Jaspée , comme sa Seigneurie dit l'avoir vu , l'une ne differant de l'autre que par la couleur : Et il est si certain que les Cochenilles sont de petits animaux qui ont vie & qu'on les fait mourir , que pour le prouver on pourroit produire autant de milliers de témoins qu'il y a d'Indiens dans cet Evêché qui s'y exercent , & qu'aussi , lorsqu'on assemble la Cochenille , on tient prêts les Instruments pour la tuer , ce qui est aussi une preuve que ces petites Bêtes sont vivantes ; laquelle circonstance se confirme encore , parce que les François ont tâché de faire passer dans la Martinique la Cochenille avec des Nopals , en y portant sur des Pencas la Cochenille en vie , mais sans nul effet , la chose ne pouvant réussir parce que ces petits animaux meurent : Pour ce qui regarde la maniere de la cultiver & provigner , & autres circonstances sur ce sujet , sa Seigneurie n'a rien à ajouter aux précédentes Déclarations : Si non que pour plus grande preuve de cette vérité l'on peut voir dans la Cochenille morte

ap-

con aver querido los Franzeces llevarla â la Martinica para transplanter los Nopales , llevando la Cochenilla viva en las Pencas , que no tubo efecto , ni lo podia tener , porque se muere ; y que en quanto â el criarse , azemillarse , y su modo , no tiene que dezir quando â brandicho otros lo que pasa ; y que para en prueba de esta verdad , a un en la Cochenilla muerta

die in *Europa* zyn overgebragt, door het Instrument genaamt *Microscopium*, wel te zien komen, dat het de form van een levendig Beestje heeft: en (zeyde hy verder) dat 'er in 't opvoeden veel zorge moet gedragen werden tegen 't Ongedierte, dat haar vervolgt, en op-eet, als daar zyn Vogeltjes, Muizen, en Wurmen van verscheide specie; als ook datze zeer ligt sterven van te veel koude, te zware hitte, en van te veel regen; alle het welke zyn Ed: weet public en ook bewezen te zyn in 't Proces dat 'er gevoert is over de Tiendens van de voorz: *Fyne Couchenilles*, waar van Zyn Ed: kennisse heeft, dat 'er deze waarheyd zeer klaar is vertoont en bewezen, waar aan hy zig verder refereert, als ook aan de omstandigheden daar in betoont, wegens de aanqueeking van de meergemelde *Couchenilljes*; En om dat al het voorichrevene zo in der daad is, zo heeft het zyn Ed: verzekert in behoorlyke forme naar regten, zonder de minste twyfeling over te laten in 't gene hy heeft geexpresseert; en heeft het geteekent; daar van ik de waarheyd getuyge; *D<sup>n</sup>. Juan Bap<sup>ta</sup>. Fortunio*; Voor my, *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

II. *Cer-*

muerta, y puesta en la *Europa*, si se mirare con el instrumento llamado *Microscopio* se vera la forma de animal viviente que tiene; y que para su crianza nesezita de mucho y especial cuidado por los animales que la persiguen y comen, como son Paxaros, Ratones y Guzapos de diferentes especies; y que se muere con los estremos de frio, calor, y abundancia de aguas; y alli mismo save su merced ser esto publico y justificado en el Pleito, que sobre diezmos de di-  
cha



*apportée en Europe, par le moïen du Microscope, qu'elle a la forme d'un Animal en vie; & de plus, qu'en la cultivant il faut avoir grand soin de la défendre des Insectes qui la persecutent & la mangent, tels que sont les petits Oiseaux, les Souris & les Vers de plusieurs especes; qu'elle meurt par le trop de froid, de chaleur & de pluie; que tout cela même, au sçu de sa Seigneurie, a été rendu public & justifié dans le Procès intenté sur les Dîmes de la Fine Cochenille, sa Seigneurie aiant connoissance que cette vérité y est fort clairement démontrée, & auquel il s'en rapporte, comme aussi aux circonstances qui y sont rapportées concernant la culture de ladite Cochenille. Comme donc tout le ci-dessus est selon la vérité, sa Seigneurie l'a certifié selon la forme requise du Droit, sans laisser aucun doute sur ce qui vient d'être couché par écrit, & l'a signé, dont j'atteste la vérité. Don Juan Bapta. Fortuno. Par devant moi, Joseph Manuel Aluarez de Aragon, Notaire Public & Royal.*

K

II. Cer-

*cha Grana Cochenilla se ha intentado, en dondo tiene su merced notitia se hizo patente esta verdad a que se remite, como el modo de su crianza, y de mas circunstancias de dicha Cochenilla; y por ser assi lo certifica su merced en devida forma de derecho, sin quedarle la menor duda que lo exprefado, y lo firmo, de que doy fee. Don Juan Baptista Fortuno. Ante mi, Joseph Manuel Aluarez de Aragon, Escrivano Publico y Real.*

II. Cer-

II. *Certificatie*, van den Heer *Alcalde Ord.*  
*D<sup>n</sup>. Pedro Silvestre Gonzales.*

In de Stad van *Antiquera*, Valleje van *Oaxaca*, den agtienden October van den jaare 1725, is door my Notaris bekend gemaakt het Geschrift gepresenteert in deze Schriften door *D<sup>n</sup>. Joseph Montero y Priego*, Procureur van't getal dezer ordinaire Audientie dezer Stad, en het Appointement daar op verleent, aan den Persoon van den Heer *D<sup>n</sup>. Pedro Silvestre Gonzales*, *Alcalde Ordinaris*, en van de Heylige Broederschap alhier van wegen Zyn Majesteit, den inhoud van welk Geschrift zyn Ed: verstaan hebbende, zo zeide hy, dat hebbende gehoord van de Handelaars en Aanqueekers van de *Fyne Couchenille* in deze Stad en derzelver Bisdom, dat het een levendig Beestje is, dat baert, voortteelt, en sterft als anderen, zo verzekert zyn Ed: deze waarheyd met zeker geval hem gebeurt; want op een Nagt, terwyl hy de Ronde ging doen buyten de muren van deze Stad, zo liet hy vatten twee Indianen, dewelke

II. *Certificacion* de el *S<sup>r</sup>. Alcalde Ord. D<sup>n</sup>. Pedro Silvestre Gonzales.*

En la Ciudad de *Antiquera*, Valle de *Oaxaca*, a diez y ocho dias del mes de Octubre de mil siete cientos y veinte y cinco años, yo el Escrivano hizo notorio el Escripto, presentado en estas diligencias por *Don Joseph Montero y Priego*, Procurador de los de el numero de la Audiencia ordinaria de esta dicha Ciudad y el *Auto* a el proveido, a el Señor *Don Pe-*



## II. Certificat du Sr. Alcalde Ordinaire, Don Pedro Silvestre Gonzales.

*Dans la Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, le huitième Octobre de l'An 1725. a été par moi Notaire rendu connu l'Ecrit présenté dans ces Présentes par Don Joseph Montero y Priego, Procureur du nombre de l'Audience ordinaire de cette Ville, & l'Appointement qui s'en est ensuivi, au Sr. Don Pedro Silvestre Gonzales, Alcalde Ordinaire, & de la Sainte Confraternité dans ce lieu de la part de Sa Majesté, le contenu duquel Ecrit étant entendu par sa Seigneurie, a dit qu'ayant entendu dire par ceux qui trafiquent & provignent la Fine Cochenille dans cette Ville & Evêché, que c'étoit un Animal vivant qui conçoit, engendre & meurt comme les autres, sa Seigneurie confirme cette vérité par ce qui lui est arrivé une nuit, c'est que faisant la Ronde autour des murailles de cette Ville, il fit arrêter deux Indiens qui venoient de*

K 2

*voler*

*Pedro Silvestre Gonzales, Alcalde Ordinario, y de la Santa Hermandad en ella, por su Magestad, en su persona, que entendido su merced de el Contexto de dicho Escripto, dijo que haviendo oido alos prácticos tratantes en azemillar la Grana fina Cochenilla en esta Cuidad y Obispado, que es Animal viviente, que pare, cria, y muere, como los demas; afianzo su merced esta verdad, con averle acaesido una noche, que salio de ronda en los extramuros de esta dicha Cuidad, aprehendio dos Indios que actualmente hanian ro-*

*vado*

ke *Couchenilljes* van eenige *Nopalen* hadden gestolen, die de Eygenaars daar eerst hadden aangevoegt om voort te queeken, by welke Dieven nog gevonden wierden de Nestjes of *Pastles* daar in de Moeren gezet waren aan de tronken van de *Nopalen*; en hebbende zyn Ed: de voorz: Nestjes met voorz: levendige *Couchenille* gebragt naar zyn huys, zo zag zyn Ed: dat naar verloop van twee dagen (wanneer de wettige Eygenaars quamen) de voorz: Moeren hadden gebaart in de Zaal, daarze in deze Nestjes stonden, en dat de kleentjes liepen op de steenen van de vloer, zoekende waar datze haar konden aanhegten; zulks dat 'er velen zig hadden gehegt aan een vel papier, daarze, by gebrek van haar voedsel, 't welk het sap der *Nopalen* is, waren gestorven; en men zag daar op eenige smettjes als van bloed; waar door de Eygenaars, om dat ook dit voorz: Queekfel in de voorz: Nestjes gestorven was, genoodzaakt waaren om na andere levendige *Couchenilljes* om te zien, en aan de voorz: bestolene *Nopalen* weêr nieuwe Queekfels te voegen; in aanmerkinge van dit is 'er niemand die twyfelt of het is een Beestje, dat leven heeft, gelyk zyn Ed: ge-

vado de unos *Nopaleras* dicha *Grana* que recién presta en ellas havian azimillado sus dueños, llevadoze dichos Indios ladrones los nidos, ô *Pastles*, en que los madres estavan en los troncos de los *Nopales*, y con los que fueron aprehendidos, y aviendose traído su merced dichos nidos, con dicha *Grana* viva. alas cassas, de su morada, al cabo de segunda día que parecieron los Lixitimos dueños de ella, vio su mer-



*voler des Cochenilles de dessus quelques Nopals, sur lesquels les Propriétaires les avoient tout nouvellement mises pour les provigner; qu'on trouva encore sur ces Voleurs les Nids ou Pastles où l'on avoit mis les Meres & qu'on avoit placez entre les troncs des Nopals; que sa Seigneurie aiant porté dans sa maison ces Nids avec leur Cochenille vivante, elle a vû que deux jours après, lorsque les legitimes Possesseurs parurent, lesdites Meres avoient fait des Petits dans la Sala où on les avoit laissées dans leurs nids; que ces Petits coururent sur le pavé, cherchant où s'attacher; que plusieurs s'étoient attachez à une feuille de papier, où ils étoient morts faute de nourriture, qui est le suc des Nopals, & où l'on remarqua quelques taches comme de sang; qu'à cause de cela les Propriétaires, après la mort de ces Cochenilles dans leurs Nids, avoient été obligez de se pourvoir d'autres Cochenilles vivantes pour en remettre sur les Nopals dégarnis par ce vol: En consequence de cela, il n'y a personne qui doute que ce soit un Animal vivant, comme sa Seigneurie l'a*

K 3

*dit*

merced que dichas madres havian parido en la Sala, donde se havian puesto con dichos nidos, y los hijuelos andar por cima de los Ladrillos, buscando parte â donde asirse; en tal manera que muchos dellos se pegaron en un pliego de papel, dexando, por averse alli muerto por falta de alimento, que es el jugo de el *Nopal*, unas manchitas como de fangre, en tal manera que los dueños dedicha zemilla por aversele muerto

en

gezegt en zelfs gezien heeft, dewyle zonder dat het zig niet bewegen, voortteelen, baaren, nog ook sterven zoude: En om dat dit de opregte waarheyd is, zoo heeft het zyn Ed: verzekert in behoorlyke forme van Regten, voor zo verre als hy kan en verschuldigt is, en heeft het geteekent, daarvan ik getuygenisse der waarheyd geve; *Pedro Silvestre Gonzales*; Voor my, *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

en dichos nidos, huvieron de solicitar *Grana* viva para bolver azemillar dichas *Nopaleras* rovasadas; y en esta atension no ay quien dude, que es, como lleva su merced dicho, y ha visto, animal viviente, porque menos ni se moviera, criara, pariera, ni se muriera; y que por ser assi, lo certifica su mer-

### III. *Certificatie*, van den Heer *Alcalde Ord.* Bestierder in deze affaire.

In de Stad van *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, op den negentienden October van den jaare 1725, de Hr. *D<sup>n</sup>. Mattheo de Aguero y Mier*, *Alcalde Ordinaris*, en van de Heylige Broederschap, en van d'eerste Stem in dezelve van wegens Zyn Majesteyt en Bestierder in deze zaak; In aanmerkinge van 't Geschrift waar op de-

### III. *Certificazion*, del Sr. *Alc. Ordinario*, Juez de estas Deligencias.

En la Ciudad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, a dies y nueve dias del mes de Octubre de mil siete cientos y veinte y cin-



*dit & l'a vu ; car si cela n'étoit pas, la Cochenille ne scauroit se mouvoir , engendrer, multiplier , ni mourir : Et comme c'est la vérité, sa Seigneurie l'a certifié selon la forme du Droit, pour autant qu'il peut & y est obligé, & l'a signé, dont je rends témoignage de la vérité. Pedro Silvestre Gonzales. Par devant moi, Joseph Manuel Aluarez de Aragon, Notaire Public & Royal.*

merced en toda forma de derecho, y en quanto puede y deve, y lo firmo, de que doy fee. *Pedro Silvestre Gonzales. Ante mi, Joseph Manuel Alvarez de Aragon, Escrivano Publico y Real.*

### III. Cer-

### *III. Certificat du Sr. Alcalde Ordinaire, Enquêteur de cette Affaire.*

*Dans la Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, le dix-neuf Octobre de l'An 1725. le Sr. Don Mattheo de Agüero y Mier, Alcalde Ordinaire, & de la Sainte Confraternité, & de la premiere Voix en icelle de la part de Sa Majesté, Enquêteur dans cette Affaire; en consideration de l'Ecrit qui a donné lieu*

K 4

de

y cinco años, el Señor Don Matheo de Agüero y Mier, Alcalde Ordinario, y de la santa Hermandad de primero Voto en ella por su Magestad, y Jues de estas diligencias, en vista de el Escripto que las principia, y lo en el pedido, con el

*Auto*

dezelve begonnen is, en 't gene daar by word verzogt, en het *Appointement*, dat Zyn Ed: daar op heeft verleent, zo zeide hy, dat niet tegenstaande hy sedert veele jaaren ondervonden en gezien had, dat het Beestje, genaamt *Fyne Couchenille*, levendig is, voortteelt, beweegt, en voortgaat; hy nogtans, zo ras hy zyn Ampt aanvaerde van *Alcalde Mayor* in de Provincie van *St. Andres Miagatlan*, 't welk hy vyf jaaren agter een heeft bekleed, uyt Curieusheyd naar de *Nopael*-planten, die door de Indianen gezaayt en gecultiveert worden, is gegaan, om de manier te zien hoe dat de *Fyne Couchenille* werd voortgequeekt; welke hy bevond Beestjes te zyn als de Hondsluizen, met pooten, klauwen en oogen; en zag datze in eenige kleene korfjes als Vogelnestjes, genaamt *Tenatillos*, door de voorz: Indianen gezet wierden aan de voorz: *Nopalen*, alwaarze een zeer groot getal Jongtjes baerden, welke zo extra kleen zyn als de punten van een Spelde; en dat dezen zig begaven op de *Pencas* of Bladeren, zockende de bequaemste plaetsen tot haar onderhoud, door dien zy haar Voedsel trekken uyt het Sap van voorz: *Nopalen*, en in dezer voegen groeyen en

*Auto* por su merced proveido, dijo, que sin embargo de haver de muchos años, a esta parte experimentado y visto el Animal que llaman *Cochenilla fina*, y ser este viviente, por procrear, andar, y moverse, luego que entro en el Empleo de *Alcalde Mayor* en la Provincia de *San Andres Miagatlan*, y en donde estubo cinco años, llevado de la curiosidad se iba alas Plantas de *Nopales*, que los Indios siembran, y cultivan, aver el modo conque azimillavan dicha *Cochenilla fina*,  
la



de la commencer , & de ce qui y est demandé , & eu égard à l'Appointement , qu'il a accordé là-dessus , il a dit , que quoiqu'il ait expérimenté & vu depuis plusieurs années que le petit Animal , appelé Fine Cochenille , a vie , procrée , se meut , & marche , néanmoins dès qu'il embrassa l'Emploi d'Alcalde Major dans la Province de St. Andres Miaguatlan , lequel il a revêtu pendant cinq-ans , il est allé voir par curiosité les Nopals que les Indiens sement & cultivent , pour voir de quelle maniere on provigne la Fine Cochenille , laquelle il a reconnu être de petites Bêtes comme des Ticques , (ou Poux des Chiens) avec des pattes , des griffes & des yeux , & il a vu que les Indiens les mettoient dans de petites Corbeilles , comme des Nids d'Oiseau , nommez Tenatillos , & les posoient sur les Nopals , où les Cochenilles faisoient un très-grand nombre de Petits , pas plus gros que la pointe d'une épingle ; qu'ils montoient sur les Pencas ou Feuilles , cherchant les endroits les plus propres pour leur entretien , car ils se nourrissent du suc des Nopals , ils en croissent

K 5

sent

la qual reconozio ser al modo dela Garrapata, con pies, manos, y ojos; y vio que puesto en unos Tenatillos pequeños, en forma de nidos de pajaros, la ponian dichos Indios en dichas Nopales, y luego que parian numero crecido de hijillos tan pequeños como puntitas de arfileres; estos coxian por los Pencas, ó ojas, buscando el lugar mas oportuno para mantenerse, como se mantienen con el jugo de dichos Nopales, y en esta forma crezen y engordan; y sus madres

que-

en dik worden ; blyvende de Moeren in de voorn: *Tenatillos* dood : En is dit zulk een levendig Beestje , dat het minste onstuymige weer aan het zelve veel nadeel veroorzaakt , en wel doet sterven , en als 'er by geval , gelyk zyn Ed: gezien heeft , kort na dat de Jongtjes geboren zyn , een sterke Noorde Wind koomt te wayen , en zy daar door van de voorz: *Pencas* der *Nopalen* komen af te vallen op de grond , zo klimmen zy wederom opwaarts op de voorz: *Pencas* , gelyk zy te voren hadden gedaan ; en wanneerze van bequame grootheyd zyn , naar de tyd die de Indianen daar toereguleren en na de Climaten waar in ze zig bevinden , zo werdenze gedood , eenigen in heet water , waar door dan die *Couchenilles Rozette* of Bruyn-ros-agtig werden en eenigfints van haar Verw-kragt door 't water verliezen , dewyl het zelve daar door in verw verandert word , waar in de voorz: Indianen hare dekkleeden en wolle geweeven goed telkens insteken tot haar gebruyk ; en die genen welke gedroogt werden in Oventjes , werden van *Jaspeada Couleur* ; en die genen welke zwartagtig zyn , worden gedood en gerooft op Platen of *Comales* , waar onder vuur word ge-

quedavan muertas en dichos *Tenatillos* : y es en tal manera animal viviente , que qualquier contra tiempo le prejudica , y mata ; y si por accidente , como vio su merced , estando resien nacidos los hijos sobre viene algun norte resio y fuerte , y los despega de dicha *Pencas* de *Nopal* , buelven desde el suelo , â subirse , como ante lo auian hecho , a dichas *Pencas* ; y estando ya criados , segun el tiempo que tienen regu-



sent & en grossissent , pendant que les Meres restent mortes dans lesdits Tenatillos: Et ils sont tellement des Animaux vivans , que le moindre mauvais tems leur est fort préjudiciable , & les tuë ; de plus sa Seigneurie a vû , qu'après que les Petits sont nez , si par hazard il souffle un Vent fort du Nord , & qu'ils viennent à tomber à terre de dessus lesdits Pencas des Nopals , ils y remontent comme ils avoient fait auparavant : Et quand ils sont venus à la grosseur requise , suivant le tems réglé par les Indiens , & selon le Climat , on les tuë , les uns dans l'eau chaude , par où cette Cochenille devient d'un brun roussâtre & perd en quelque maniere un peu la force de sa couleur dans cette eau , dans laquelle les Indiens teignent leurs manteaux , & autres étoffes de laine servant à leur usage ; les autres qu'on fait secher dans de petits Fours , deviennent de couleur Jaspée ; & ceux qui sont noirâtres , sont tuez & rôtis sur des Plaques ou Comales , sous lesquelles l'on

regulado los Indios , y los temperamentos , los matan unos en agua caliente y por esto sale *Rozeta* la *Grana* , quedando algo desvirtuada en dicha agua , porque en ella queda la tinta , en donde dichos Indios tienen continuamente sus mantas , y lana hilada , para sus menesteres ; y la que secan en hornos sale *Jaspeada* y tambien sale renegrada la que en unas como planchas , que nominan *Comales* , y en donde con fuego ,

gelegt , en waar op de Indiaensche Vrouwen haar koek of brood van *Maiz* backen , zo als zyn Ed: het gezien en geexperimenteert heeft in den tyd van de gemelde vyff jaaren , dat zyn Ed: het voornoemde Employ van *Alcalde Mayor* heeft waargenomen ; Verder zeyde zyn Ed: dat de *Couchenilljes* van d'eene Inzamelingh tot d'andre op dezelve *Pencas* der *Nopalen* in 't leven werden gehouden , door 't voedsel van 't sap , datze daar uyt trekken ; wordende de *Couchenille Silvestre* mede op dezelve wyze gevoed , als zynde ook een levendig Beestje , verschillende alleen van de *Fyne* daar in datze haar voedsel vindt in de bergagtige *Nopalen* , zonder eenige cultivering of beneficie ; en datze zeer nadeelig is voor de *Fyne Couchenille* wanneer dezelve daar in word vermengt ; van alle het welke zyn Ed: Certificaet en verzekering geeft , zo verre hy kan en in regten verschuldigt is ; en heeft het geteekent voor my Notaris , die daar van getuygenisse der waarheyd geve ; *D<sup>n</sup>. Mattheo de Agüero y Mier* ; Voor my , *Joseph Manuel Aluarez de Aragon* , Notaris Publicq en Real.

## I. Ver-

fuego , por abaxo cuesen las Indias sus Tortillas de *Maiz* , que es en la forma de pan , la matan , ô tuestan , como lo vio su merced y experimento el referido tiempo de cinco años que obtubo dicho Empleo de *Alcalde Mayor* ; y juntamente que de una Cosecha , a otra la mantienen viva en las mismas *Pencas* de *Nopales* , porque , como su merced tiene dicho , se sustentan , y viven con el jugo ; y en la misma forma se alimenta la *Grana Silvestre* , porque es tambien Animal vi-

vien-



*l'on met du feu , & dont les Femmes des Indiens se servent pour cuire leurs gâteaux ou pains de Maiz , comme sa Seigneurie l'a vû & expérimenté dans l'espace desdites cinq années qu'il a revêtu ledit Emploi d'Alcalde Major : A dit de plus que les Cochenilles sont tenuës en vie d'une Recolte à l'autre sur les mêmes Pencas des Nopals , où elles se nourrissent du suc qu'elles en tirent ; que la Cochenille Silvestre se nourrit de la même maniere , étant aussi un Animal vivant , avec cette seule difference que celle-ci naît & se nourrit sur les Nopals des Montagnes sans aucun benefice ni culture , & qu'elle est pernicieuse à la Fine Cochenille , lorsqu'on les mêle ensemble : De tout ce ci-dessus sa Seigneurie donne Certification , pour autant qu'il peut & qu'il y est obligé selon le Droit , & l'a signé par devant moi Notaire , dont je rends témoignage de la vérité. Don Matheo de Agüero y Mier. Par devant moi , Joseph Manuel Aluarez de Aragon , Notaire Public & Royal.*

## I. Dé-

*viente, pero con la diferencia , que esta se cria en Nopales monteciosos , sin beneficio ni cultivo alguno ; y es perniciosa à la fina Cochenilla , adulterandola en caso de que se mesture con ella ; lo qual todo assi , certifica su merced , en quanto puede , y por Derecho deve , y lo firmo por ante mi el Escrivano que doy fee. Don Matheo de Agüero y Mier. Ante mi , Joseph Manuel Aluarez de Aragon , Escrivano Publico y Real.*

## I. Cer-

I. *Verklaaringe* van den Notaris *Joseph de Arauxo*.

*Joseph de Arauxo*, Notaris Publicq en Real, van 't getal van deze Stad *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, in Nieuw Spanje, in voldoeninge van 't *Appointement* op het *Request*, in 't begin dezer Bescheyden geplaatst, certificeere, en geve voor getuygenisse der waarheyd, dat de *Fyne Couchenille*, de welke in dit Bisdom aangequeekt, gebenificeert, verhandelt, en vervoert werd naar de Konikryken van *Castilla* en andre Gewesten, een levendig Diertje is, dat voortgeteelt word, en dat door de Naturellen en anderen die daar in haar exerceeren en haar voordeel zoeken, met veel industrie word gequeekt, en van de eene Plant, daar de *Couchenille* opgevoed word, op andre word overgezegt, op zekere tyden van 't jaar; en datze met industrie ook werd gedood, en droog zynde op 't gewigt verkoft; alle het welke ik verklare gezien, en alhier geexperimenteert te hebben sedert den tyd van vyfen twintig jaaren; gelyk het zelve ook publicq en Notoir is; gedaen

I. *Certification*.

*Joseph de Arauxo*, Ecrivano Publico y Real del numero de esta Cuidad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, de la nueve España; encumplimiento del *Auto* proveido a la *Peticion* que esta por principio de estas diligencias, certifico, hago fee y testimonio de verdad, que la *Grana fina Cochenilla*, que se cria,



## I. Déclaration du Notaire Joseph de Arauxo.

Joseph de Arauxo, *Notaire Public & Royal du nombre de cette Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca dans la Nouvelle Espagne, pour l'accomplissement de l'Appointement donné sur la Requête, qui est à la tête des Présentes, certifie, & donne en témoignage de la vérité, que la Fine Cochenille, qui dans cet Evêché est cultivée, qui se trafique & est transportée aux Royaumes de Castille & autres Païs, est un Animal en vie qui se procrée, & que les Habitans naturels & autres qui s'y exercent & y cherchent leur profit, la cultivent avec beaucoup d'industrie, & qu'en certains tems de l'année ils la transportent de dessus les Plantes, où elle s'est entretenue, sur d'autres; qu'étant tuée avec la même industrie & séchée, on la vend au poids : Toutes lesquelles choses je déclare avoir vu & expérimenté ici depuis vingt-cinq ans; ce qui est aussi public &*

no-

cria, beneficia en este Obispado, y se comercia a los Reinos de Castilla, y otros, es Animal viviente, que se procrea, y con industria los Naturales y otros que lo tienen por exercisio y utilidad la cuidan, y pasan de las Plantes en que se mantiene de unas â otras, por ciertos tiempos, y muerta tambien con industria, y ya seca la comercian por fiel y peso; lo qual he visto y experimentado de veinte cinco años a esta parte,

daen in deze Stad, den negentienden October van den Jaare 1725, *Joseph de Arauxo*, Notaris Publicq en Real.

parte, como es publico y notorio, fecha la presente en esta dicha Ciudad, a diez y nueve dias del mes de Octubre, de mil

## II. *Verklaaring*, van den Notaris *Manuel de Figueroa*.

*Manuel de Figueroa*, Koninklyke en Publique Notaris van den Raad, gedeputeert wegens de *Minas* en Registratien dezer Stad *Antiquer*a, Valle van *Oaxaca*, in Nieuw Spanje; certificeere en geve verklaringe der waarheyd, dat de *Fyne Couchenille* van dit Bisdome, welke ik actueelyk doende ben aan te queeken op myn Landhoven, een gevoelend Beestje is, dat voortgeteelt word, en Jongen voortbrengt, en 't welk, om levendig te blyven, noodsaaklyk moet gehouden worden op sappige Planten, op dat het zig daar van onderhoude, groeye, en dik werde; en dat ook deze Diertjes met byzondere industrie gedood worden; al het welke ik gezien hebbe, en elk bekend is; als ook dat de *Silvestre* of wilde van gelyke natuer is, en

## II. *Certificazion*.

*Manuel de Figueroa*, Escrivano Publico y Real, de Cavildo diputacion, Minas y Registros en esta Ciudad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca* de nueva España, certifico y doy fee, con Testimonio de verdad, que la *Grana fina Cochenilla* de este Obispado, que yo actualmente estoy criando en hazienda de



*notoire. Fait dans cette Ville le dix-neuf Octobre de l'An 1725. Joseph de Arauxo , Notaire Public & Royal.*

mil fiette cientos y veinte y cinco años. *Joseph de Arauxo, Escrivano Publico y Real.*

II. Cer-

## II. Déclaration , du Notaire Manuel de Figueroa.

Manuel de Figueroa , *Notaire Public & Royal , du Conseil , Député pour les Minas & Regîtres de cette Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, dans la Nouvelle Espagne , certifie & déclare en témoignage de la vérité , que la Fine Cochenille de cet Evêché , qu'actuellement je cultive sur mes terres , est un Animal qui a du sentiment , qui procrée , fait des petits , & qui , pour rester en vie , doit necessairement être tenu sur des Plantes pleines de suc , pour qu'il s'y nourrisse , croisse , & grossisse ; & qu'on fait mourir ces petits Animaux par une industrie particuliere : C'est ce que j'ai vu , & qui est connu à chacun ; comme aussi que la Cochenille Sylvestre est de la même nature,*

L

la-

de Campo , es Animal censitivo , que procrea , a hijando , y para beneficiarla se necesita de tenerla en plantas jugozas , de que se mantiene , creze , y engorda ; y con especial industria se mata ; todo lo qual e visto , y es corriente ; como tambien el que es de esta misma calidad , que la llamanos Sylvestre , que se cria en tales plantas y sin beneficio , como la otra ;

y en

en in wilde Planten, die geen beneficie hebben genoten, word gevoed en aangequeekt, gelyk als de andere; En tot voldoeninge van 't bevel stel ik dit tegenwoordige; gedaan in deze voorn: Stad op den vierentwintigsten October van den Jaare 1725. *Manuel de Figueroa*, Notaris Publicq en Real en van den Raad.

y en cumplimiento de lo mandado, pongo la presente, fecho en esta dicha Ciudad en veinte y quatro dias del mes de Octubre

### III. *Verklaaring*, van den Notaris *Phelipe de Gamboa*.

*Phelipe de Gamboa*, Schryver van Zyn Majesteyt en Notaris Publicq der Eylanden en vaste Kust van den *Oceaan*, en Inwoonder dezer Stad *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, certificeere en geve verklaringe der waarheyd, als dat ik de *Fyne Couchenille*, de welke in dit Bisdom word voortgequeekt op de *Nopael*-planten, de welke tot dien eynde door de Indianen gezaayt en gecultiveert werden, gezien hebbe een levendig Beestje te zyn, dat gelyk als anderen opgequeekt wordt, baart, en voortteelt; en hebbe ik van 't gezegde zo veel experientie als al die

### III. *Certificazion*.

*Phelipe de Gamboa*, Escrivano de su Magestad, su Notario Publico de Islas, y tierra firme del mar *Oceano*, y vecino de esta Ciudad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, certifico y doy fee, en testimonio de verdad; como la *Grana fina Couchenille*



*laquelle comme l'autre se nourrit sur de mêmes Plantes, mais sauvages & sans culture: Et pour l'accomplissement du Mandement je dépose ce ci-dessus. Fait dans cette dite Ville le vingt-quatrième d'Octobre de l'An 1725. Manuel de Figueroa, Notaire Public & Royal, & du Conseil.*

bre de mil fiette cientos y veinte y cinco años. *Manuel de Figueroa*, Escrivano Publico Real de Cavildo.

III. Cer-

### III. Déclaration du Notaire Philipe de Gamboa.

*Philipe de Gamboa, Ecrivain de Sa Majesté & Notaire Public des Isles & Terre ferme de l'Océan, & Habitant de cette Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, certifie & déclare en témoignage de la vérité, que j'ai vu que la Fine Cochenille, qui se provigne dans cet Evêché sur les Plantes des Nopals, semées & cultivées à cette fin par les Indiens, est un Animal qui a vie, & qui comme les autres naît, engendre & procrée; & dont j'ai autant d'expérience que tous ceux qui*

L 2

*en*

*chenilla, que en este Obispado azemillānen en las Plantas de Nopal, que á este fin siembran y cultiban los Indios, he visto ser, como es animal viviente; que se cria como los demas, pare, y procrea; y tengo de lo referido tantas experiencias quantas pueden participar, los que tienen por*  
oficio

die genen die haar professie daar van maaken, kunnen voortbrengen; insgelyks heb ik die zien dooden in Oventjes met vuer en in warmer Climate in waater, in't welk de Indianen haar wolle stoffen insteken, door dien het zelve water in Verw is geconverteert: En als de geborene Jongtjes door eenig omstuymig weêr komen af te glyden van de bladeren of *Pencas* der *Nopalen*, zo heb ik die weer zien opklimmen even als zy eerst hadden gedaan, zoekende altyd de plaats daar 't meeste sap is, om zig te voeden en onderhouden; gelyk ook op dezelve manier de *Wilde Couchenille* zig voortqueekt, met dit verschil nogtans, dat deze voortteelt in de *Wilde* bergagtige *Nopalen*, zonder eenige beneficie, hoewel ze, zo wel als de *Fyne*, een levendig Diertje is, en geen *Frutilla* of Korrel-vrugt van een Plant, dewyl ze dan zo veel nadeel niet zoude lyden by quaad weêr als wel de *Fyne Couchenille*, en dan ook wel over gevoert zou zyn geweest naar andere Ryken om voortte queeken; al het welke ik ondervonden en gezien hebbe sedert den tyd van meer als veertigh jaaren en publicq en notoir is; en tot voldoeninge van 't gene bevolen is by het *Apoinement* ver-

officio este exercissio; y assi mismo la he visto matar en hornillos á fuego, y en tierra caliente en agua, con la que tñen los Indios sus texidos de lana, por quedar hecha tinta; y si los hijuelos paridos por algun contra tiempo se caen, ô dismientan de las oxas ô *Pencas* de los *Nopales*, los he visto subir, segun que antes lo havian hecho, y siempre solicitan la parte mas jugosa, para criarse, y alimentarse; y en la misma forma se cria la *Grana Silvestre*, pero con la diferencia.



*en font profession en peuvent avoir : J'ai aussi vû tuer la Cochenille dans de petits fourneaux par le feu, & en un Climat plus chaud dans de l'eau dans laquelle les Indiens plongent leurs étoffes de laine, parce que cette eau est par là devenuë une teinture; Et lorsqu'il arrive que les Petits viennent à tomber des Feuilles ou Pencas des Nopals par quelque mauvais tems, je les ai vû remonter comme ils avoient fait auparavant, cherchant toujours exactement les endroits où il y a le plus de suc pour s'y nourrir & s'y entretenir; & c'est de la même maniere que la Cochenille Silvestre s'entretient & se multiplie; avec cette difference pourtant, que celle-ci provigne sur les Nopals sauvages des montagnes sans aucune culture, quoi qu'elle soit, de même que la Fine, un Animal vivant, non pas un Frutilla, Fruit, ou Graine de quelque Plante, car alors elle ne recevrait pas tant de dommage par le mauvais tems, comme il arrive à la Cochenille, & l'on auroit pû l'avoir transplantée en d'autres Royaumes pour l'y cultiver. J'ai experimenté & vû tout cela depuis plus de quarente ans, & c'est aussi une chose publique & notoire: Et pour l'accomplissement de*

L 3

ce

*cia, que esta lo haze montuosamente, y los Nopales en donde estan son Silvestres, y sin beneficio alguno, pero es, como la otra, animal viviente, y no Frutilla, que produzgan las Plantas, porque en tal caso no le perjudicara como a la Cochenilla los malos tiempos, y se llevara a plantar a otros Reinos, lo que he experimentado, y visto de mas de quarenta años a este parte, como es publico y notorio; y en cumplimiento de lo mandado en el Auto proveido al Escripto que*

verleent op 't Geschrift in 't begin-dezes, heb ik dit onderteekent, in deze Stad op den vier en twintigsten October van den jaare 1725. *Phelipe Gamboa*, Koninglyke Schryver.

que principian estas diligencias, pongo la presente, en esta dicha Ciudad, a veinte y quatro dias de Octubre de mil siete cien-

#### IV. *Verklaaring*, van den Notaris *Joseph Manuel Aluares de Aragon*.

Ik ondergeschrevene Notaris certificeere, en geve verklaring der waarheyd, dat ik in 't algemeen heb hooren zeggen, dat de *Fyne Couchenille*, die in dit Bisdom word voortgequeekt, een levendig Diertje is; en dat de Moeren gezet werden aan de *Nopalen*, de welke de Indianen tot dien eynde zaayen en cultiveeren; en datze aldaar baren; en dat de Jongtjes groeyen, en dik werden op de voorn: Planten; en datze ten tyde van de Inzameling gedood werden door de hitte van 't vuur, of met heet waater; En hebbe verder ook hooren verhalen dat de *Couchenille*, genaemt *Silvestre*, insgelyks een levendig Beestje is, alleen daar in verschillende dat deze voortteelt zonder oppassens of eeni-

#### IV. *Certificazion*.

Yo el infrascripto Escrivano certifico, y doi fee en testimonio de verdad, que generalmente he oido desir, que la *Grana fina Cochenilla* de este Obispado es animal viviente; y que con las madres de ella azemillan las *Plantas* de *Nopal*, que



*ce qui est ordonné dans l'Appointement accordé sur l'Écrit qui est à la tête des Présentes, je l'ai signé dans cette Ville, le vingt-quatrième d'Octobre de l'An 1725. Philipe de Gamboa, Ecrivain du Roi.*

cientos y veinte y cinco años. *Phelipe de Gamboa*, Escrivano Real.

IV. Cer-

#### IV. Déclaration, du Notaire Joseph Manuel Aluares de Aragon.

*Je soussigné Notaire certifie & déclare en témoignage de la vérité, que j'ai entendu dire généralement, que la Fine Cochenille de cet Evêché est un Animal qui a vie, & que les Meres sont mises sur les Nopals, semez & cultivez à cette fin par les Indiens, & qu'elles y font des petits; que ces Petits y croissent & deviennent gros; & qu'au tems de la Recolte on les fait mourir par la chaleur du feu, ou dans l'eau chaude. J'ai aussi ouï dire que la Cochenille, nommée Silvestre; est aussi un Animal vivant, differente seulement de l'autre, en ce que celle-ci procrée & multiplie sans soins ni sans aucun benefice sur*

L 4

les

que à este fin siembran y cultiban los Indios; y que en ellas paren; y los hixuelos crezen, y engordan en dichas Plantas; y al tiempo de su Cosecha la matan con fuego, ô agua caliente; y assi mismo he oido dezir, que la que llaman *Silvestre*, es tambien animal viviente, con la diferencia solo, de criarse por si, y sin beneficio alguno, en las Plantas de

No-

eenige beneficie, op *Nopael*-planten die men Wilden noemt : En tot voldoeninge van 't gene geordonneert is by 't verleende *Appointement*, op het *Request* aan 't hoofd dezes, zo heb ik deze onderteekent ; gedaan in deze Stad *Antiquera*, Valleje van *Oaxaca*, den vier en twintigten October van den jaare 1725 ; ik stelle myn teeken in kennisse der waarheyd , *Joseph Manuel Aluarez de Aragon*, Notaris Publicq en Real.

*Nopal* que llaman Silvestre ; y en cumplimiento de lo mandado en el *Auto* proveido a la *Peticion* que esta por principio de estas Diligencias , pongo la presente ; que es fecha en esta Ciudad de *Antiquera*, Valle de *Oaxaca*, en veinte y quatro de

Wy ondergeschrevene Notarissen van Zyn Koninglyke Majesteyt onzen Heer, certificeeren, en geven voor kennisse der waarheyd, dat *Dn. Matheo de Agüero y Mier*, voor wien deze *Procedures* zyn verrigt in de vyftien vorige bladeren, actuelyk, is *Ordinaris Alcalde*, en van de Heylige Broederschap van d'eerste Stem dezer Stad van *Antiquera*, Valleje van *Oaxaca*, in 't Koninkryk van Nieuw Spanje ; mitsgaders, dat *Joseph Manuel Aluarez de Aragon*, voor wien dit gepasseert is, en die deze Geschriften heeft geautentiseert en geteekent, Notaris Publicq en Real en een van 't getal dezer Stad, oprecht

Los Ecrivanos de el Rey nuestro Señor, que aqui signamos y firmamos, certificamos, y damos fee, que *Don Matheo de Agüero y Mier*, por ante quien se han autuado las diligencias contenidas en las quinze foxas que anteceden, es actual *Alcalde Ordinario*, y de la Santa Hermandad de primo-



les Nopals sauvages. Et pour l'accomplissement de ce qui est ordonné par l'Appointement accordé sur la Requête qui est à la tête des Présentes, j'ai signé celle-ci : Fait dans cette Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca le vingt-quatrième Octobre de l'An 1725. J'appose mon sein en témoignage de la vérité. Joseph Manuel Aluares de Aragon, Notaire Public & Royal.

de Octubre de mil setecientos y veinte y cinco años. Pongo mi signo en testimonio de verdad, Joseph Manuel Aluares de Aragon, Escrivano Publico y Real.

Los

Nous soussignez Notaires du Roi notre Seigneur, certifions, & faisons foi, que Don Matheo de Aguero y Mier, par devant qui ont été faites les Procédures contenuës dans les quinze feuilles précédentes, est actuellement Alcalde Ordinaire & de la Sainte Confraternité de la premiere Voix de cette Ville d'Antiquera, Vallée d'Oaxaca, dans le Royaume de la Nouvelle Espagne; de plus, que Joseph Manuel Aluares de Aragon, par devant qui ceci a passé, & qui a authentiqué & signé ces présens Ecrits, est Notaire Public & Royal, &

L 5

un

ro voto de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, del Reino de la Nueva España; y que Joseph Manuel Aluares de Aragon, por ante quien han pasado, y de quien se hallan outhorisadas y firmadas, es Escrivano Publico y Real, y uno de

recht en getrouw is, en die dat beroep waarneemt en exerceert, werdende volkomen geloof en Credit gegeven aan alle de Actens en andere Instrumenten, zoo wel als die voor den voorz: *Ordinaris Alcalde* gepasseert en voorgevallen zyn, zo in als buyten Regten; tot verzekering van dien; en op dat het zoude consteeren daar en zo als 't behoort, hebben wy deze verleent; gedaan in de voorz: Stad, op den vyf en twintigsten October van den jaare 1715. ik tekene het, *Phelipe de Gamboa*, Koninklyke Schryver; ik teekene het, *Joseph de Arauxo*, Notaris Publicq en Real; ik teekene het, *Nicolaes Aluares*, Koninklyke Schryver.

de los del numero de esta dicha Cuidad, fiel, legal, y de confiança, que uza y exerce dicho oficio, y a todos los Autos y demas diligencias, que assi ante el susso dicho, como ante dicho *Alcalde Ordinario*, han pasado y pasan se les dado, y dan entera fee y credito en Juizio y fuera de el; en cuio testimonio, y para que assi consta donde convenga,  
damos

Accordeert met de Informatie en verdere Geschriften in deze vermeld, welke ik origineel heb overgelevert aan den Suppliant in 't *Request*, in 't begin dezes vermeld, zynde deze daar van een Copy daar ik my aan referere, gevende ik deze Certificatie in gevolg van het *Request* en 't bevel van 't *Apoinement* daar op ver-

Concuerta con la Informazion, y de mas diligencias, de que ba fecha mencion que originalmento entregue a la parte contenida en la *Peticion*, que esta por principio de ellas, de  
donde



*un du nombre de cette dite Ville, fidele, loyal, & de confiance dans l'exercice de son dit Emploi, devant prêter foi entiere à tous ses Actes & autres Instruments, aussi bien qu'à ceux qui se sont passez & se passent par devant le dit Sr. Alcalde Ordinaire, tant en Justice que hors de Justice: En témoignage de quoi & pour le certifier comme il convient, nous donnons la Présente, faite dans ladite Ville, le vingt-cinquième Octobre de l'An 1725. Je le signe, Phelipe de Gamboa, Ecrivain Royal. Je le signe, Joseph de Arauxo, Notaire Public & Royal. Je le signe, Nicolas Alvares, Ecrivain Royal.*

*damos la presente; que es fecha en esta dicha Ciudad, a veinte y cinco dias del mes de Octubre de mil setecientos y veinte y cinco años; y lo signe, Phelipe de Gamboa, Escribano Real; y lo signe, Joseph de Arauxo, Escribano Publico y Real; y lo signe, Nicolas Alvares, Escribano Real.*

Con-

*Accorde avec l'Information & autres Ecrits, y mentionnez, lesquels j'ai livré en original au Suppliant dans la Requête, qui est à la tête des Présentes, dont ceci est Copie, à laquelle je me refere, & donne ce Certificat en vertu de la Requête & de l'ordre de l'Apontement accordé là-dessus, dans*  
*cette*

*donde se faco este traslado, a que me refiero, en cuyo testimonio de su Pedimiento, y en virtud de lo mandado en el Auto proveido a dicha Petición doi el presente, que es fecho*  
*en*

verleent; in deze Stad *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, op den dertigsten October van den jaare 1725, zynde tot getuygen *D<sup>n</sup>. Miguel Delgado y Loria*, *Manuel de Leyba*, en *D<sup>n</sup>. Juan Joseph Valencia*, Inwoonders dezer Stad; en deze is van twee en twintig bladen Geschrift, het eerste van 't vierde Zeegel om dat 'er van het tweede en derde in deze Stad niet gevonden werd, zonder prejuditie van de Koninglyke Inkomste, om dat 'er inmiddels papier van minder waarde werd gebruykt. Ik stel myn Merk in kennisse der waarheyd, de Regten in conformiteyt van de Koninglyke Lyft. *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, Koninglyke Notaris Publicq.



en esta Ciudad de *Antequera*, Valle de *Oaxaca*, a treinta dias des mes de Octubre de mil setecientos y veinte y cinco años, siendo Testigos à su correccion, *Don Miguel Delgado y Loria*, *Manuel de Leyba*, y *Juan Joseph Valencia*, vecinos de esta dicha Ciudad, y ba en estas veinte y dos foxas, la primera de el sello quarto por no haverlo del segundo ni tercero, en el estanco de esta

### *Comprobatie.*

Wy ondergeschrevenen geven voor getuygenisse, dat *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, door wien de Getuygenissen in de vorige bladen ge-

### *Comprovazion.*

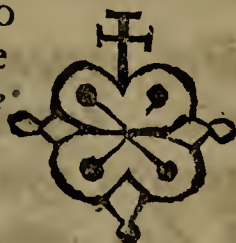
Damos fee, que *Joseph Manuel Aluares de Aragon*, de quien parese signado y firmado el Testimonio de esta, y las foxas



*cette Ville d'Antiquera , Vallée d'Oaxaca , le  
trentième Octobre de l'An 1725. étant témoins  
Don Miguel Delgado y Loria , Manuel de  
Leyba , & Juan Joseph Valencia , Habi-  
tans de cette Ville ; ces Présentes étant de  
vingt-deux feuilles d'écriture , la première du  
quatrième Sceau , parce qu'il ne s'en trouve  
point dans cette Ville du second ni du troisié-  
me , sans préjudice des Revenus Royaux , parce  
que cependant on se sert de papier commun.  
J'appose ma Marque en témoignage de  
la vérité , les Droits conformes à la  
Liste Royale. Joseph Manuel Aluàres  
de Aragon , Notaire Public & Royal.*



esta dicha Cuidad , sin perjuicio del el Real haver , y las de su in-  
termedio de papel comun ; pongo mi signo en  
Testimonio de verdad , Derechos conforme al  
Real Aranzel , Joseph Manuel Aluàres de A-  
ragon , Escribano Publico y Real.



### Comprobation.

*Nous sousignez rendons témoignage , que  
Joseph Manuel Aluàres de Aragon , par le-  
quel ont été signez & confirmez les Témoigna-  
ges*

foxas que anteceden , es Escribano Publico y Real , y uno de  
los del numero de esta Cuidad de *Antequera Valle de Oaxaca*  
del Reyno de la nueva España , fiel , legal , y de confianza ,  
que

geteekent en bevestigt zyn, Koninglyke Notaris Publicq is, en een van 't getal dezer Stad *Antiquera*, Valleye van *Oaxaca*, in 't Koninkryk van Nieuw Spanje, van alle trouw en opregtigheyd, die 't voorz: Ampt bedient, en alle Actens, Schrifturen, Certificaten, en verdere Instrumenten, die voor hem voorn: zyn gepasseert en passeeren, volkomen geloof en credit werden gegeven, zo in als buyten Regten; tot verificatie van dien en op dat het zoude consteeren, daar en zo als 't behoort, hebben wy dezen geteekent; gedaan in de voorz: Stad op den dertigsten October van den jaare 1725. ik tekene het, *Phelipe de Gamboa*, Koninglyke Schryver; ik tekene het, *Joseph de Arauxo*, Koninglyke Notaris Publicq; ik tekene het, *Nicolas Aluarez*, Koninglyke Schryver.

*Het bovenstaande Translaat uyt de Spaanse Taale, tegens de Origineele gecollationeert en nagezien zynde, heb ik het zelve, voor zo veel den Zin aangaat, daarmede bevonden te accorderen. In Amsterdam den 6. February 1727.*

D. WALSCHAART, Notaris Publicq.

que uza y exerce dicho' oficio, y alos autos, Escripciones, Testimonios, y de mas Instrumentos, que ante el susio dicho han passado, y pasan, se les ha dado, y da entera fee y credito, en Juizio y fuera del; en cuyo testimonio, y paraque assi conste donde convenga, damos la presente; que es  
fecha



ges des feuilles précédentes , est Notaire Public & Royal , & un du nombre de cette Ville d'Antiquera , Vallée d'Oaxaca , dans le Royaume de la Nouvelle Espagne , fidelle , loyal , & de confiance dans l'exercice de sondit Office , & qu'aux Actes , Ecritures , Certificats & autres Instruments , qui se sont passez & se passent par devant le susdit , on doit entiere foi & credit , tant en que hors de Justice ; en témoignage de quoi & pour le certifier comme il convient , nous avons signé la Présente. Fait dans ladite Ville le trentième Octobre de l'An 1725. Je le signe, Philippe de Gamboa, Notaire Royal. Je le signe, Joseph de Arauxo, Notaire Public & Royal. Je le signe, Nicolas Aluarez, Notaire Royal.

fecha en esta dicha Cuidad , a treinta dias del mes de Octubre de mil fiette cientos y veinte y cinco años.

Y lo signe, Phelipe de Gamboa, Escribano Real.

Y lo signe, Joseph de Arauxo, Escribano Publico y Real.

Y lo signe, Nicolas Alvares, Escribano Real.



Handwritten text in a South Asian script, likely Grantha or Tamil, arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and cursive, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The text is mostly illegible due to fading and the quality of the scan.





## Drukfouten in 't Nederduitsch.

Pag. 18. reg:	16.	een foort van grootte dikke, <i>Lees</i> , een foort van dikke
Pag. 60.....	3.	<i>Paupia</i> , lees, <i>Bauptia</i> .
72.....	3	Voortgeteel, <i>lees</i> , voortgeteelt,
74.....	15.	<i>Noplien</i> , lees, <i>Nopalen</i> ,
104.....	4.	alwaar <i>Luitenant</i> , lees, alwaar hy <i>Luitenant</i>
114.....	10.	penalityt. <i>lees</i> , penaliteit
120.....	16.	worp; <i>lees</i> , word;
128.....	25.	die haar fchadelyk zyn zouden, fterven, <i>lees</i> , die haar fchadelyk zyn, zouden fterven
166.....	4.	<i>Phelipe Gamboa</i> , lees, <i>Phelipe de Gamboa</i> .

## Fautes dans le François.

Pag. 59. la dern: lig.	<i>Couche</i> ;	Lisez <i>couché</i> ;
71. ligne 14.	<i>interroge</i> , .....	<i>interrogé</i>
89. .... 10.	<i>présente</i> , .....	<i>présenté</i>
91. .... 16.	<i>qus</i> .....	<i>que</i>
141. .... 21.	<i>nommée</i> .....	<i>nomme</i>

## Errores en el Español.

Pag. 63. renglon 6.	<i>Cuo</i> , feade Leer, <i>Cuyo</i>
67. .... 2.	<i>aqua</i> . . . . . <i>agua</i>
71. .... 5.	<i>ques que de de</i> . . . <i>que de</i>
84. .... 1.	<i>en la</i> . . . . . <i>en las</i>
103. .... 5.	<i>aquillas</i> . . . . . <i>aquellas</i>
104. .... 8.	<i>aqua</i> , . . . . . <i>agua</i>
108. .... 5.	<i>partio</i> , . . . . . <i>parte</i>
113. .... 1.	<i>y sol</i> . . . . . <i>y solo</i>
127. .... 3.	<i>ne caseros</i> , . . . <i>ni caseros</i>
128. .... 1.	<i>an</i> . . . . . <i>en</i>
130. .... 5.	<i>y tiempo</i> , . . . . <i>y tiempos</i> .
131. .... 6.	<i>genere</i> , . . . . . <i>genero</i>
148. .... 1.	<i>prestia</i> , . . . . . <i>puesta</i> .

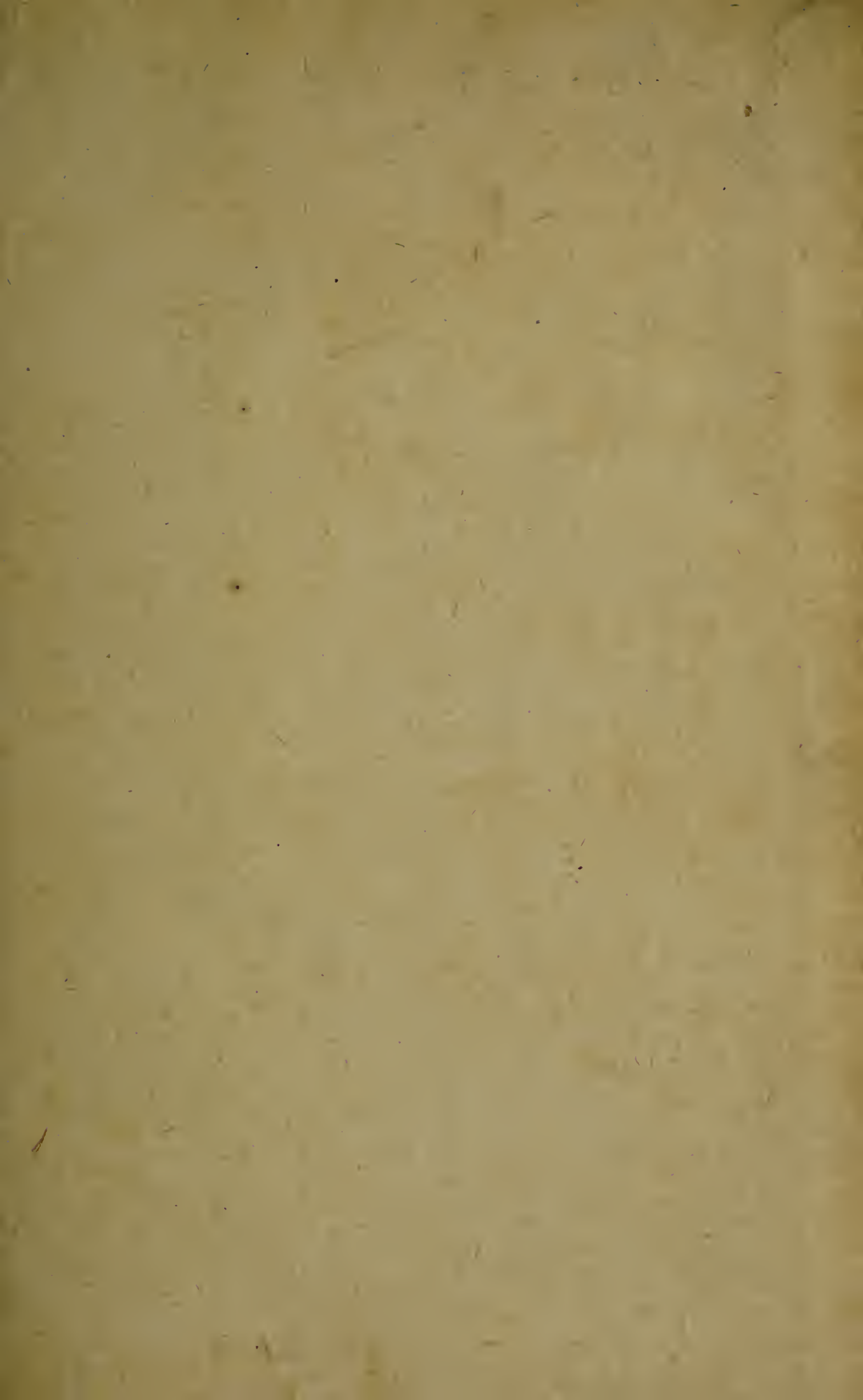
















236

